A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Volume IV

Vajguni Dialect

Jami Gilani Shakibi, MD

A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Volume IV

Vajguni Dialect

Jami Gilani Shakibi, MD

Title: A Comparative Probe in The Iranian Dialects and Semi-languages.
Vol IV- Vazvani/Vajguni Dialect
Author: Jami Gilani Shakibi, MD
With collaboration of Mrs Malak e Qolizadeh Vazvani
With collaboration of Bahram Youssefi, AIA
All rights reserved for the Author
1990
Special Edition: 1992
2nd revision and re-editing Maryland, U.S.A.2014
3rd revision and re-editing 2016
Print by: amazon.com
Library of Congress Registration number TXu 2-048-064
ISBN- 13: 978-1981333301

DEDICATED TO THE PEOPLE OF THE GREAT IRAN

ACKNOWLEDGEMENT:

I am indebted to Ms Farkhondeh Zandi, my friend and wife whose selfless assistance and constant attention made this work possible.

I would like to thank Mrs. Malak e Qolizadeh Vazvani for his invaluable assistance in conducting this linguistic research work. JGS

Great appreciation is due to Mr Bahram Youssefi for editing and publishing this final copy of the work.

JGS

Right to left: Mrs Farkhondeh Zandi Shakibi;Jami Shakibi Guilani;
Mrs Malak e qolizadeh ye Vazvani and Mr A.Zareyi Vazvani.
In "Vazvan" or "Vajgun", as the natives call it..March 1990.

On the road from Tehran to Espahan/Isfahan,"Vajgun" village is seen in distant right side.

Preface

Persian language has suffered great damages due to political and cultural adversities over the last 19 centuries.
Firdowsi the renowned epic poet was the first to put the Persian language back on the right track However over the years and especially since the scientific progresses made in the west, the Persian language have confronted modern Iranians with the impossible task of translating the foreign languages into Persian. In order to give the modern writer the capability to use **Persian words, analysis and syntax** instead of unbridled borrowed foreign and especially Arabic words, and phrases or coining new but incorrect words one has to:

1- Study in depth the major literary and scientific works of authors especially during the first 500 years after the Arab invasion.
2- Study Pahlavi, Avestan and Sanskrit languages to get familiar with the roots of the Persian language.
3- Study the dialects and extract pure Persian roots, words and syntax.
4- Then if all efforts fail borrow foreign words in a logical manner.

The author has collected a series of **key dialects and semi-languages** in order to fill the gap #3.The selection of the Iranian dialects and methodology used in this series of work are based on the monumental work of German linguists “W. Geiger and Kuhn. *

*Grundriss der iranischen Philologie. edited W Geiger und Ernst Kuhn Strassburg Verlag von Karl J Trübner.1859-1901.

Methodology of study

In studying every dialect or semilanguage a specific process has been followed ie.

1- Study of the phonetic characteristics of the target language. In contrast to most previous works the target sounds are translated in the form of sentences. As an example to catch the sound of “i” in a certain dialect a sentence is given in Persian for example “sib sabz ast”. Then this sentence is translated in the target dialect.
2- The study of the grammar of the target language also follows the same process ie, sentences are translated to show the subjects, objects, declension of verbs, adjectives, adverbs, etc in the target language without discussion of grammar.

3- In this stage in order to learn the syntactical characteristics of a dialect, each dialect is studied by translating a series of the most famous stories of Molla Nasreddin. The native translator quite unaware of grammatical characteristics of the language conveys the meaning of each story in his/her mother language.
   The reason for section of the study is that one can never speak a local language simply by knowing syntax and grammar.
4- For the serious student a glossary is added at the end of each dialect studied which could be used for practical translation from any language into the target dialect.

Jami G Shakibi

Persian Phonetic Alphabet

The following phonetic alphabet, modified slightly from the phonetic alphabet proposed by A. Kasravi, is used for correct **pronunciation of the modern Persian language.** Additional characters are given for specific dialects, in each treatise.

برای درست خواندن واژه ها از دبیره ی آوایی زیر پیشنهادی کسروی کمک گرفته شده است.

á as "a" in "are".// چون " آ " در " آب".
a as "a" in "and.//. چون " ا " در " اسب"
b as "b" in "bed".// چون " ب " در " بز".
c as "ch" in "cheese".// چون " چ " در " چشم".
d as "d" in "door".//. چون " د " در " دست"
Persian "d" is dental in which the tip of the tongue touches the back of the upper incisors.
e as "e" in "end".//. چون " ا " در " امروز"
f as "f" in "far".//. چون " ف " در " فرزند"
g as "g" in "go".//. چون " گ " در " گل"
h as "h" in "head".//. چون " ه " در " همه"
i as "ee" in "see".//. چون " ی " در " تیغ"
j as "j" in "jar".//. چون " ج " در " جنگ"
k as "k" in "kill".//. چون " ک" در " کلم"
l as "l" in "lip".//. چون " ل " در " لب"
m as "m" in "man".//. چون " م " در " من"
n as "n" in "name".//. چون " ن " در " نام"
o as "o" in "door".//. چون " ا " در " اردک"
p as "p" in "pie".//. چون " پ " در " پدر" .
q as "r" in French "rose".//. چون " غ " در " غباد"
r as "r" in Spanish "burro".//. چون " ر " در " روز"
s as "s" in "sit".//. چون " س " در " سیم"
t as "t" in "tea".//. چون " ت " در "تب "
Persian "t" is dental in which the tip of the tongue touches the back of the upper incisors.
u as "oo" in "hood".//. چون " و" در " توت "
v as "v" in "very".//. چون " و " در " آوند"
w as "sh" in "shoe".//. چون " ش " در " شب
x as "ch" in German "Buch".//. چون " خ " در " خواب"

y as "y" in "yellow".//."چون " ی " درآغاز واژه ی " یک
z as "z" in "zebra".//."چون " ز " در " زور
z' as "j" in French "jolie".//."چون " ژ " در " آژند

The following phonetic alphabet is used for pronunciation of the Vajguni/Vazvani dialect

a Read as “a” in “man”. However this is a pure “a” not mixed with “e” as in English. An identical sound is the French “a” as “ à ” in French “à la maison”.
á Read as “a”, in"are".
b Read as “b” in "boy"..
c Read as “ch” in “chair”.
d Read as “d” in “dog”.Vajguni “d” is dental”.
e Read as ”e” in “end”.
f Read as ”f” in ”fire”.
g Read as”g” in”go”.
h Read as “h” in “hand”.
i Read as ”i” in English“sit”.
í Read as ”ee” in “beet”.
j Read as “j” in “Jack”.
k Read as “ck” in “back”.
l Read as ”l” in “lip”.
m Read as “m” in “man”.
n Read as "n" in "no".
o Read as "o" in "order".
ö Read as "ö" in German "mögen".
p Read as "p" in "pie".
q Read as “r” in Parisian French “rose”.
r Read as "r" in Spanish "Burro". This is a hard rolling "r".
s Read as "s" in "sit".
t Read as "t" in "two". /t/ in Vajguni is dental ,not supradental.
u Read Baluchi “oo” as in “book”.
ü Read as "ü" in German “müde”.
v Read as " v" in "very".
w Read as "sh" in "shoe".
ŵ Read as”v” in “water ”.
x Read as "ch" in German "Buch".

y Read as "y" in "yellow".
z Read as "z" in "zero".
ź Read as “j” in French”jolie”, or as “si” in “abrasion”.
ə Read this as a very soft :"e" as "a" in "about".
ŋ Read this as "-ng" in "reading". Note that " g" is not exploded, and is pronounced through the nose. This is similar to the French "n" in "bon", or "honte".

NOTE:
Persian "d" and "t" are dental. In English language these sounds are supra-dental, ie the tip of the tongue touches the gum above the incisor teeth. In Persian the tip of the tongue touches the back of the upper incisors.
Two vowels following each other are pronounced as a diphthong. Thus for example "oi" is pronounced as "oy" in "toy", eg "xoi"=/xoy/
Two vowels separated by a hyphen are pronounced separately. Thus "xo-i" is pronounced as /xo/ followed by/ee/,ie /xo-ee/
A hyphen in the middle or at the end of a word, represents a brief pause.
All superscripts eg má^{h}, must be pronounced very lightly, or not pronounced at all.
↑ is the sign for accent. This sign comes after the accented letter or syllable.
A slanting dash ie slash (/) means that the word/words before the slash may be replaced with those after the slash.
All statements in brackets [ ] or marked by an asterisk* are suggestions or hypotheses by the author
(JGS).

I-STUDY OF THE SOUNDS
CHAPTER I
VOWELS

1-a

Qand wirin ast.
(Sugar is sweet.)
Qand wírín a↑.
Pedaraw be man pand dád.
(His father gave me a piece of advice.)
Bábá↑w bə mo pandew yád dád.
Dastam boride.
(I cut my hand./My hand is cut.)
Dastom bírbíníyá.
Áqá dar xáne hast.
(The master is at home/is in the house.)
Axe↑ kíydə ha.
Bábak hizom/cub miborad.
(Babak cuts/chops fire-wood.)
Bábak cua bere.
Pesaraw tarsu ast.
(His son is coward.)
Pürew tarsu a↑.
Asb midavad.
(The horse is runnung/runs.)
Asb aveze↑.
Palang dar jangal ast.
(The leopard is in the forest.)
Peleng ru jengalde ha↑.

2-á

Irán ázád ast.

(Iran is free.)
Írán ázád a.
Ârd xamir mikonam.
(I make dough of the flour.)
Árd hímír akero^{m}..
Áb sard ast.
(Water is cold.)
Ou yax a.
In kár ásán ast.
(This work is easy.)
Ín kár ásun/xár a.
Yádam nayámad..
(I could not remember.)
Vírom nema.
Nám e womá cist?
(What is your name?)
Esme womá cícíya?
Ádam e xubi ast.
(He/she is a good person.)
Ádam e xibíy a.
Bogzár tá in ráh rá biázmáyam.
(Let me try this way.)
Vowte tá ín ráh varvordə* bekero^{m}.[*barávard ,ie estimation]
Máh az powt e abr áwkár wod.
(The moon became visible from behind the clouds.)
Máh peisar e öurda díyára.
Wáh xub ast.
(The king is good.)
Wá^{h} xib a.
Bád miáyad.
(Wind is blowing.)
Vá^{d} aye.

3-i

Bist tá toxm e morq.
(Twenty eggs.)

Vís tá toxmor.
Piw e man newast.
(She/he sat beside me.)
Varə monda hácaw^t.
Bábak xewt ruye xew micinad.
(Babak lays mudbricks one on top of the other.)
Bábak hewt düme hewt acíne.
Mihmán ámad.
(The guest arrived.)
Mehmun be↑ma.
Áriyá gáv rá mibinad.
(Ariya sees the cow.)
Áríyá gá avíne.
Din e má xub ast.
(Our faith/religion) is good.
Dín e hámá xib a.
Panir wur ast.
(The cheese is salty.)
Pínír wur a.
Zir e deraxt newast.
(He sat under the tree.)
Jir e derax^t-da hácaw^t.
Behruz dastaw rá borid.
(Behruz cut his hand.)
Behruz dastewew bírbín^t.
Bábak panj dih/deh dárad.
(Babak owns five villages.)
Bábak peiwtá deh dáre.
Az dih/deh be wahr raftim.
(We went from the village to town.)
Deháda bewoima wa^{h}r.
Zir e deraxt e bid newastim.
(We sat under the willow tree.)
Jire derax^t víd-da há↑cewtíma.
Mive ciz e xubi ast.
(The fruits are good things.)
Míva cíyə xibiy a.

Biwtar bede.
(Give more.)
Ví↑wtar háde!
Dir wod.
(It is late.)
Dír bebo.
Án zan bive ast.
(That woman is widow.)
Un jane/janə víyay a.
Mádaraw dárad mimirad.
(His mother is dying.)
Nanaw dáre a↑míre.
In doxtar xowgel ast.
(This girl is beautiful.)
Ín dote xowgel a.
Az kise-aw birun ávard.
(He took (it) out of his bag.)
Kísaw-da bar-ewtá.
Digar soxan nagu!
(Do not speak anymore!)
Abí hüc cí ne↑vá!
Ardawir javán ast.
(Ardashir is young.)
Ardewír jáhel a.
Án miw ábestan ast.
(That sheep/ewe is pregnant.)
Un míwa↑ ovír a.
Wir darrande ast.
(Lion is ferocious.)
Wir daranda ya.

4-e

Átew rá rouwan kard.
(He kindled the fire.)
Átewew ruwan ka.
Morq zende ast.

(The hen is alive.)
Kark janday a.
Saraw wepew dárad.
(There are nits/lice in her hairs.)
Sarew ewbew dáre.
Jegar mixori?
(Do you eat (a dish of)liver?)
Jígar a↑xerí?
Delam o qolve.
(Heart and kidney.)
Del o qulva.
Jáyaw dar behewt ast.
(His place is in paradise.)
Yáqáw ru behe↑wt a.
Sib rá kerm xorde.
(A worm has eaten the apple.)
Soẃew kerm bexerda.
Pesaraw pezewk ast.
(His son is a physician.)
Pürew doktor a.
Az man gele kard.
(He complained about me.)
Mon-da gílaw bekerda.
Gávaw ábestan ast.
(His cow is pregnant.)
Gáw o↑vír a.
Zanaw ábestan ast.
(His wife is pregnant.)
Janew va↑caw a.
Bábak gáv rá bedid/did.
(Babak saw the cow.)
Bábak gáw bídí↑.
Buwehr bozorg ast.
(Bushehr is big.)
Buwe^{h}r gord a.

5-O

Goftan e in soxan bad ast.
(Saying this (words) is bad.)
Vátan e ín harf vad a.
Wotor midavad.
(The camel is running.)
Wotor a↑veze.
Káqaz rá mohr zad.
(He put a seal on the paper.)
Káqazew mohr beka.
Dastmál xowk wod.
(The handkerchief dried.)
Dasmál bívuwíyá.
Gol xowk wod.
(The flower dried.)
Gul bívuwíyá.
Otáq e dahom.
(The tenth room.)
Kíya↑ de↑hom.
Anjoman e rustá.
(The farmers'/village club/society.)
Anjoman e deh.
Goráz daridaw.
(The swine tore him apart.)
Goráz páraw beka.
Noh tá gáv.
(Nine cows.)
No^{h} tá gá.
Guwt e bá ostoxán.
(meat with bone.)
Guwt e bá estexu^{n}.
Deraxt bozorg ast.
(This tree is big.)
Ín Deraxta gord a .
Mozdaw rá nadád.
(He did not pay his wage.)
Mozdewe hánedá.

goh e sag
(dog's feces/excreta)
güy e kua.
gouhar/gohar
(gem;jewel)
gouhar
Dig por wod.
(The pot became full/was filled.)
Díkje↑ po↑r bebo.
Máwin zir e pol raft.
(The car went under the bridge.)
Má↑win bewo jir pol.
Ruz e farrox.
(An auspicious day.)
farrox
Farrox ámad.
(Farrukh (proper noun) came.)
Farrox be↑ma.
Kodám gáv rá didi?
(Which cow did you see?)
Komín gáhád bíddí?
Może ye cewm
(The eyelashes)
Mo↑jje cam
Możeaw rixt.
(Her eyelashes fell.)
Mo↑jjaw bíríjíyâ.
Qandán rá nehoftam.
(I hid the sugar basin.)
Qandunom qáhám beka.
Pul rá zir e bálew nehoft.
(He hid the money under the pillow.)
Pülew jire bálew qáhám beka.
Rostam ámad.
(Rustam came/arrived.)
Ro↑stam be↑ma.
Xosro raft.

(Khosro left.)
Xo↑sro.be↑wo.
Bacce az divár oftád.
(The child fell off the wall.)
Vaca cínada da↑rkat.
Sib az deraxt oftád.
(The apple fell off the tree.)
Sоẃ deraxtda da↑rkat.
Ostád Jamwid ámad.
(Mastercraftsman Jamshid came.)
Ustá Jamwíd bema.
Bordan e in bár saxt ast.
(Carrying this load is hard.)
Bardan e ín bár dowvár a.
Bábak gáv rá be sahrá bord.
(Babak led the cow to the meadow/plain.)
Bába↑k gáw beba sahrá.
Pulaw rá be man sepord.
(He confided his money to me.)
Pülwew de mon dá, gu↑w dárom bíw rá.
Sar e tanáb rá negahdár!
(Hold the end of the rope!)
Sarə resan guw dá!
Angowtaw wekast.
(His finger broke.He broke his finger.)
Ongo↑wtew be↑hmeriyá.
Deraxt rá az bon kand.
(He uprooted the tree.)
Deraxtew rí↑we-de bar-á.
Deraxt rá az bon kandand.
(They uprooted the tree.)
Deraxtew rí↑we-de bar-á.[?!]

6-U

Xuk cáq ast.
(The pig is fat.)

Goráz cák a.
Xáne ye Bábak dur ast.
(Babak's house is far.)
Kí↑ya Bábak dür a.
Mádaraw xownud wod.
(His mother became glad.)
Nana↑w rází bebo.
Bum e qáli qermez ast.
(The background of the rug is red.)
Bum e qálí sür a.
In gune /injur gol injá yáft nemiwavad.
(This type of flower can't be found here.)
Ínjur gol índada gír na↑ye.
Kabutar parid.
(The pigeon flew.)
Kuftar áperá.
Fereidun ámad.
(Fereidoon came.)
Fereidun be↑ma.
Kise rá ruye duwaw andáxt.
(He put the bag on his shoulder.)
Kísaw düme kulew ná.
Gurexar injá yáft nemiwavad.
(Zabras could not be found here.)
Gurexar índada gír naye.
Pesaraw báhuw ast.
(His son is intelligent.)
Pürew huwiyár a.
Sib e xub.
(A good apple.)
Sowə́ xib.
Xob/xub digar soxan nagu!
(OK, don't speak anymore!)
Xáb,a↑bí ne↑ngá!
Xob,báz ham begu!
(OK say again!)
Xáb,a↑bí bevá!

Bustán porgol ast.
(The flower garden is full of flowers.)
Bustán por gol a.
Dorud bar womá!
(Hello! Greetings!)
Dorud be womá!
In divár murce dárad.
(There are ants in this wall.)
Ín cína↑ márcuna dá↑re.
Dust e man injást.
(My friend is here.)
Duste mo^{n} índa-da ha.
Sotur /cárpá
(draft animal;quadruped)
--
Dastam zur nadárad.
(My hand has no strength.)
Dastom jun nedáre.
Anbuh e magas.
(A swarm of flies.)
--
Zud biyá!
(Come fast/soon!)
Zü bu↑ra!
Sage haft tá tule záyid.
(The dog gave birth to a litter of seven puppies.)
Kua haftá kotera be↑tərekâ.

Gáv e bábak záyid.
(Bábak's cow gave birth.)
Gáyə Bábak be↑zâ.
Wirin xánum záyid.
(Mrs Shirin gave birth to a baby.)
Wírín xánum be↑zá.
Wirin xánum se tá bacce záyide.
(Mrs Shirin has given birth to three babies.)
Wírín xánum settá vacaw bezáná.

7- ei=ai

Pei e /pey e zoqál raft.
(He went after charcoal, ie he went away to buy/find charcoal.)
Bewo peyə zoqál.
Kei be xáne ye Áriyá rafti?
(When did you go to Áriyá's place?)
Kei bewoyi kíyayə Áriyá?
peikar (body;figure; picture)
--
Keikávus wáhe Irán bud.
(Kaikavus was the king of Irán.)
Keikávus pádewáhe Írán bo.
Dah Tumán peimán kardim.
(We contracted /made an agreement on 10 Tumans.)
De^{h} toma^{n} qerárew bedá.
Máh az powte abr peidá wod.
(The moon became visible from behind the clouds.)
Máh pei sarə öur-da díyár ma.
Kafwam rá peidá kardam.
(I found my shoe/shoes.)
köuwomom bívíwt.
Cewmaw az powt e mu peidá nist.
(Her eyes are not visible from behind the hairs.)
Camew pei sar mü↑áw-da díyár na ha.
Peik baráyaw ágáhi ávard.
(The mailman brought him the news.)
Qásed bíw-rá xəbarew betá.
meigu
(shrimp.)
mei↑gu

8-ou = au

Kafw e nou xarid.
(She/he bought new shoes.)

Köuwe nuw hága/bíhrínd.
Xar jou mixorad.
(The donkey eats oats.)
Xar ye axere.
Borou birun!
(Go out!)
Be↑we bar!
Be xodá sougand.
(I swear to God.)
Be xodá qessam.
Rouqan rixte.
(The oil is spilled.)
Rüan bíríjíyá.

9-Protheses

Zir e abruyaw rá bardáwt.
(She plucked her eyebrows.)
Jire abru↑wew árga.
Az bázár espand xarid.
(She bought Hermala ruta from bazaar.)
Bázár-dan sa↑ndalew hága.
Aknun be xáne beravim.
(Let's go home now.)
Ha↑ta bíwəma kíya.
Muháyaw sepid wode.
(His hairs have grown white.)
Müáw íspí váboa.
Afrásiyáb pahlaván bud.
(Afrasiab was a champion/hero.)
Afrásiyáb pahlevun bo.
Owtor/wotor nemixábad.
(The camel won't sleep/lie down.)
Owtor na↑vose.

10-Anaptyx

Espand dud mikonad.
(He burns Hermala ruta as incense.)
Sandalew á↑tew akera.
Sar e in bacce wepew/ewpew dárad.
(There are lice in the hairs of this child.)
Sare ín vaca ewbew dare.
Barf sepid/espid ast.
(The snow is white.)
Varf íspíd a.
Aknun/konun beravim!
(Let us go now!)
Ha↑ta bíwəma.
Doruq nagu!
(Do not lie!)
Duru↑ ne↑vá!
Az foruw e in zamin sud bordam.
(I profited from the sale of this land.)
Ín zímínom bíhrut manfəatom beba.
Máh fezáyad/afzáyad.
(The moon waxes.)
Máh hei gord vábo.
Pulaw rá be man sepord.
(He trusted me with his money.)
Püləwew de mon dá gu↑wdárom bíwrá.

CHAPTER II
v and y

Y

Yáru dar-raft.
(The so-and-so person fled. He ran away.)
Yáru↑ be↑wo.
U yávar e man ast.
(She/he is my assistant/helper)
Yávare mon a.

Yuzpalang.
(cheetah.)
Yuzpeleng
Yuq.rá be gáv bast.
(He put the yoke on the oxen.)
Yow de gá bast.
yazdán baxwande ast.
(The God is merciful.)
Ya↑zdán baxwanday a.
Yusef ámad.
(Joseph came.)
Yusof be↑ma.
Bárán miyáyad.
(It is raining.;It rains.)
Várun aye.
Bacce rá mipáyad ke nayoftad.
(She/he watches the child so he does not fall.)
Vaca a↑ppáye xo da↑rneke.
Dáye ye xubi ast.
(She is a good wet-nurse/baby-sitter.)
Dáyəyə xibiy a.
Boro tuye sáye bexáb!
(Go sleep in the shade!)
Be↑we ru sá↑-a-de be↑vos !
Ketábaw rá yáftam.
(I found his book.)
Ketábwom bívíwt.
Sang miyán e otáq ast.
(There is a rock in the middle of the room.)
Sang míhunə kíya-də hí↑wte.
Áyin e má xub ast.
(Our custom is good.)
Rasme hámá xib a.
Piyáz xub ast.
(Onion is good.)
Piyáz xib a.
Homáyun wáh ast.

(Humayun is a king.)
Homáyun wá a.
Payám ávard.
(He brought a message.)
Peiqámew betá.
Guwt e beryán
(roast meat.)
Wiyár mikanam.
(I dig a furrow.)
Wíyár ankeno^{m}.
Nariyán iaván ast.
(The stallion is young.)
Nariyán jáhel a.
In xáne jenn o dárad.
(This house is haunted./There are fairies in this house.)
In kíya jen o parí dáre.
Pariyán raftand.
(The fairies went away.)
Paríyán be↑wonda.
Ázarbáyján
(Azerbayjan)
Ázarbáyján
Golpáyegán
(Golpaygan)
Ga↑rpugun
Pedaraw miguyad :"Havá bad ast."
(Her father says "The weather is bad.")
Bábáw auje[aváje] "Havá vad a."

V

Pesaraw varzew mikonad.
(His son exercises/engages in sports.)
Pürew varze↑w əkare.
Bád mivazad.
(The wind blows/is blowing.)
Vád aye.;Vád aveze.

Doxtaraw áváz mixánad.
(His daughter sings a song.)
Do↑tew ává↑zexune.
Dovist joft kafw.
(Two hundred pairs of shoes.)
Dívís jof köuw.
Piwvá
(a leader.)
píwváh
Xodá gováh ast.
(God is a witness to…)
Xodá wáhed a.
Gáv
(a cow)
gá

CHAPTER III
LIQUIDAE

r

mard e tanbal
(a lazy man.)
merd e tambal
kaniz e zarxarid
(a female slave)
kíníz e zarxarid.
(Gold is expensive.)
Tilâ↑ kubie↑n arie↑.
Suráx tang ast.
(The hole is tight.)
Hole↑ teng a.
Yazd garmsir ast.
(Yazd is a warm region.)
Yaz^{d} garmsír a.
Xar arzán ast.

(Donkey is cheap.)
Xar arzun e.
In serke torw ast.
(This vinegar is sour.)
Ín serkiya torow na↑ha.
Mard e borná
(a young man.)
merd e borná
hezár deraxt
(One thousand trees.)
Hazár tá deraxt.
Carx wekast.
(The wheel broke.)
Carx be↑hmeriya
Gol sorx ast.
(The flower is red.)
Gol sür a.
Barf ámad/bárid.
(It snowed.)
Varf bema.
Az darre bálá raftim.
(We climbed up the valley.)
Da↑rradə bálá woima.
Par e morq rixt.
(The hen shed its feathers.)
Pále kark bíríjiyá.
Barre cáq ast.
(The lamb is fat.)
Vara cák a.
Arre tiz ast.
(The saw is sharp.)
Hara tíj a.
Doxtare rá ferib dád.
(He deceived the girl.)
Dotew fíríb bedá.
In asb nar ast.
(This horse is male.;This is a stallion.)

Ín asb nar a.
Pesaraw yávar e man ast.
(His son is my helper.)
Pürew yávarəmon a.
Bahrám ámad.
(Bahram came.)
Ba^{h}rám be↑ma.

L

Labaw koloft.ast.
(His lip is thick.)
Potew koloft a.
Sag bowqáb rá lisid.
(The dog licked the plate.)
Kua powqábew be↑lewt.
Galuyam xowk ast.
(My throat is dry.)
Nám howkay a.
Kal rá wekár kard.
(He hunted the ram/ ibex/mountain goat)
Ka↑lew be↑kow^{t}.
Almás tiz ast.
(Diamond is sharp.)
Almás tíj a.
Kuh e Alborz.boland ast.
(Alburz mountain is high.)
Kuhə Alborz boland a.
Kaláq siyáh ast.
(The raven is black.)
Qelá síyáya.
Kawti langar andáxt.
(The ship lowered anchor.)
Kewtí↑ lengarew be↑xos^{d}.
Balx bozorg ast.
(Balkh is a big town.)
Balx gord a.

Páliz qawang ast.
(The melon patch is beautiful.)
Pálíz souz a
Do sál barf bárid.
(It snowed for two years.)
Do sál varf bema.
Lawkar be wahr resid.
(The troops arrived in the town.)
Lawkar wahrda bema.
Gele nakon!
(Don't complain!)
Gíla↑ neka!
Pol wekast.
(The bridge broke.)
Pol behmeríyá.
Cehel tá boz.
(Forty goats.)
Cel tá boz.
Pahluyam dard mikonad.
(My flank hurts/aches.)
Palüm da↑rdəkere.
Pahlaván wekast xord.
(The champion was defeated.)
Pahlevun wekastew bexá.
Malax gandom rá xord.
(The locusts ate the wheat.)
Malax gandomew bexá.

CHAPTER IV
THE NASALS

N

Sang naparán!
(Don't throw a stone!)
Seng ne↑perne!

Anbár muw dárad.
(There are mice in the store-room.)
Ombár müw dáre.
Man tewne-am.
(I am thirsty.)
Tewnam a.
Páwne ye kafwaw wekast.
(The heel of his shoe broke.)
Páwnayə köuwew behmeríyá.
Taván nadárad.
(He has no strength.)
Jun na↑dáre.
Xonb e waráb sangin ast.
(The wine jar is heavy.)
Xomrayə weráb sengín a.
Nikmanew ast.
(She is good-natured.)
Ádamə xibzátíy a.
Namak nam kewide/dárad.
(The salt is moist.)
Nemak nam dáre.
Námaw Áriyá ast.
(His name is Ariya.)
Esmew Áriyá a.
Ástinaw páre wod.
(His sleeve was torn.)
Ástunew pára bebo.
Jawn gereftand.
(They celebrated.)
Jawnəwun bíga.
Kandan e xák saxt ast.
(Digging the earth is hard.)
Xák kastan saxt a.
Rouqan dáq ast.
(The oil is hot.)
Rüan dáq a.
Man raftam.

(I went.)
Mon bewoyo$^{m.}$
Otáq rouwan ast.
(The room is lighted.)
Kíya ruwan a.

M

Farmán e máwin
(the steering-wheel of a car)
Fa↑rmunə oto/máwin.
In sib kerm dárad.
(There are worms in this apple.)
Ín soŵa kerm dáre.
Kerm qermez ast.
(The worm is red.)
Kerm sür a.
Damávand raftim.
(We went to Demavend.)
Bewoima Damávan^{d}.
Sedáyaw /âvâyaw bam ast.
(His voice is low-pitchted)
Sedáw boland a.
Xom e waráb por ast.
(The wine jar is full.)
Xomra por waráb a.
Asb cahár som /sonb dárad.
(The horse has four hooves.)
Asb cár tá som dáre.
Zamin nam dárad.
(The earth is moist.)
Zimín nam dáre.
Nám e womá cist?
(What is your name?)
Esm e womá cícíya?
Wekamaw bozorg ast.
(His belly is big.)

Ewkamew gord a.
Dom e sage kaj ast.
(The tail of the dog is crooked.)
Dombe kua kaj a.
Bám e xáne cekke nemikonad.
(The roof of the house does not leak.)
Bun e kíya cekka nakere.
Wám fesenján dárim
(We have a walnut-dish for dinner.)
Wum fesenjun dáríma.
Mang wod.
(He became dizzy.)
Xeng geráa.
Ámadanaw dir wod.
(He is late (to arrive/come).)
Heme-anew dír beboa.
Hamedán dur ast.
(Hamedan is far.)
Hamedun dür a.
In gáv rám ast.
(This cow is tame/docile.)
ín gáa rám a.
Cewmaw nemibinad.
(His eyes do not see.;He cannot see.)
Camew na↑víne.

CHAPTER V
(DIE VERSCHLUSSLAUTEN)
A-THE GUTTURALS
(Gutturalen Verschlusslauten)

K

Kine dárad.
(She/he is revengeful.)

Kína dáre.
Ásemán kabud ast.
(The sky is dark blue.)
Ásemun kabud a.
In serke torw ast.
(This vinegar is not sour.)
Ín sekiya torow a.
Karkas miparad.
(The vulture flies.)
Karkas árperá.
Xuk farbeh ast.
(The pig/swine is fat.)
Goráz cák a.
Doruqaw áwkár gawt.
(His lie became visible.)
Duruw barmalá gerdá.
Dar wekáf dárad.
(There is a crack in the door.)
Bar darzew váka.
In deraxt xowk miwavad.
(This tree is drying.)
Ín deraxt avuwiye.
kaźdom bacce rá niw zad.
(The scorpion stung the child.)
Aqrab vacaw begawt.
"Dah" joft ast," haft" tak/táq ast.
("Ten" is even,"seven" is odd.)
"De^{h}" joft a, :"haft" leng/táq a.
Biyábán tarsnák ast.
(The wasteland is frightening.)
Bíyábun tarsnák a.
Cakkow mizanad.
(He uses a hammer. He hammers down sth.)
Cakkow akuse.

g

Injá buye gand miáyad.
(It stinks here.)
Índada bu gand aye.
Jegaraw páre wod.
(His liver was lacerated.)
Jígarew páre bebo.
Sag/sage midavad.
(Thedog runs ;The dog is running.)
Kua evaze.
Gusále az dar tu miáyad.
(The calf comes in through the door.)
Gusəla bar də ru aye.
Garmá saxt ast.
(The heat is hard. ie Hot weather is hard to tolerate.)
Garmá saxt a.
Angowtaw dard mikonad.
(His finger aches/is painful.)
Ongowtew da↑rdəkere.
Ámuzegáraw xub ast.
(His teacher is good.)
Ámuzegárew xib a.
Barg e deraxt rixte ast.
(The leaves of the tree have fallen.)
Valge deraxt bíríjíyá.
Gardanaw koloft ast.
(His neck is thick.)
Gardanew ko↑loft a.
Dar rá rang mikonad/mizanad.
(He paints the door.)
Bar ranga kere.
Diruz dar rá rang.zad/kard.
(He painted the door yesterday.)
Ba↑rew rang beka.
Diruz az injá gozawt.
(He passed by here yesterday.)
Hize↑ índada rad bebo.
Rig dar biyábán farávan ast.

(There are plenty of pebbles in the desert.)
Ríg biyábunda ferávun a.
Gorg midavad.
(The wolf is running.)
Gorg aveze.
Gorosne nistam.
(I am not hungry.)
Vawam na↑ha.
Dig por nist.
(The pot is not full.)
Qazqunm por na ha.
Sahrá rig dárad.
(There are pebbles in the desert.)
Sahrá rig dára.
Ragaw páre wod.
(His vein was lacerated.)
Ragew pára bebo.

X

Nazd e dustaw xár wod.
(He was despised /belittled in front of his friend.)
Jölö dustew xár bebo.
Gol e sorx xár dárad.
(The rose has thorns.)
Gole sür xár dáre.
Toxm e morq xub ast.
(The egg is good.)
Toxmor xib a.
Már tu ye suráx raft.
(The snake went into the hole.)
Már bewo ru hole↑.
Pesar e xubi ast.
(He is a good boy.)
Pür xibíy a.
Xers angabin dust dárad.
(Bear likes honey.)

Xers asal dus dáre.
Baxt e doxtaraw báz wod.
(His daughter married.)
(Literally:His daughter's fate was disentangled.)
Baxt e dotew váboa.
Do tá xar dáram.
(I have two donkeys.)
Dotá xar dáro^{m}.
Xáne-ye má qawang ast.
(Our house is beautiful.)
Kíyayə hámá qeweng a.
Xewt xám ast.
(The mudbrick is not baked/kilned.)
Hewt xum a.
Xordád ("Khordad" name of the third month in the Persian calendar)
Xordád
Náxonaw wekast.
(Her/his nail broke.)
Náxunew behmeríyá.
Xorwid midaraxwad.
(The sun shines.)
Xorwid a↑dorexwiye.
Barg e xowk rá misuzánim.
(We burn the dry leaves.)
Valga howk asuzníma.
Ástinaw feráx ast.
(His /her sleeves are loose/wide.)
Ástünew gowád a.
Bá man xawm gereft.
(He got mad at me.)
Qeiz e monew bígá.
Yax sard ast.
(Ice is cold.)
Yax ya↑x a↑.
Xuk az dur ámad.
(The swine came from far away.)
Goráz dürdə bema.

Duzax
(Hell)
jahannam
Xorwid pornur ast.
(The sun is bright.)
Xorwíd por nür a.
Se sá-at xáb bas ast.
(Three hours of sleep is enough.)
Se sá-at xou vas a.
Xodam raftam.
(I went myself.)
Bewoyo^{m}.
Do tá xáhar dáram.
(I have two sisters.)
Dotá dádá dáro^{m}.
Pul e ziyád xástan bad ast.
(Greed for money is bad.)
Donbál e pülə zíyádí woan xib neha.

Q

Páyam laqzid zamin xordam.
(I slipped and fell down.)
Pám líz bexá ,zímín gíníyáyo^{m}.
Duq torw ast.
(Yoghurt drink is sour.)
Du torow a.
Rouqan dáq ast.
(The oil is hot.)
Rüan dáq a.
Maqák
(a cavity)
--
Morq parid.
(The bird flew.)
Morq á↑rperá.
Woqál david.

(The jackal ran.)
Woqál bevewt.
Báq bozorg ast.
(The garden is big.)
Raz gord a.
Abr barq zad.
(The cloud gave a lightening.)
öur barqew bexos[d].
Maqzaw kucak ast.
(His brain is small.)
Maqzew víwl a.
Qer miáyad.
(That girl makes dancing movements.)
Qer ade.
Ru ye taxt qond zade.
(He squatted on the bed.)
Taxt-da kolonjew kerda.
Morq riq mizanad.
(The hen passes loose stool.)
Kark ríq ade.
Taqár bozorg ast.
(The trough is large.)
Teqár xáli ya.
Bozqále cáq ast.
(The kid is fat. ie young of a goat)
Bozqəla cák a.
Dom e sag waq miwavad.
(The dog's tail becomes stiff/erect.)
Domb e kua rást abo.

PALATALS
(Palatalen Verschlusslauten)

C

Cewmam tárik wod.

(My eyes darkened.I had a black veil in my visual field.)
Camom tár bebo.
Cupán midavad.
(The shepherd runs.)
Cupun a↑veze.
Hic (ciz) nagoft.
(She/he did not say anything.)
Hüccíw nevá.
Catr rá bád bord.
(The umbrella was blown away.)
Catrew vád beba.
Bacce xábide/xáb ast.
(The baby is asleep/sleeping.)
Vaca vot a.; Vaca xoude ha.
Dast e capam dard mikonad.
(My left hand aches.)
Dastə capom dardəkere.
Xarcang hawt pá dárad.
(The crab has eight legs.)
Xarcang hawtápá dáre.
Gac sefid ast.
(The gypsum/chalk is white.)
Gac íspíd a.
cahár joft juráb.
(Four pairs of socks.)
cár jof gurəva

J

Saqqez mijavad.
(He chews chewing gum.)
Saqqez a↑jere.
Man be kasi báj nemidaham.
(I cannot be blackmailed.)
Mon báj de híkkí nado^{m}/hánado^{m}.
ruz e xojasteyi ast
(It is a happy day.)

Ruye xibíy a.
Kár be anjám resid.
(The work was completed/finished.)
Kár tumum bo.
Juje cáq ast.
(The chicken is fat.)
Juja gord a.
juje mord.
(The chicken died.)
Juja/tüwk be↑mard
Panj angowt.
(Five fingers/toes.)
Peiwtá ongowt
Berenj mixaram.
(I buy rice .)
Berenj ahríno$^{m.}$
Xorus táj e qawangi dárad.
(The rooster has a pretty comb.)
Xurus táje qewengí dáre.
Kaláq sar e borj minewinad.
(The crow roosts on the tower.)
Qalá düme borjdə hácíne.
Yek jám e áb.
(A glass of water.)
Ya jum e öu.
Emruz jawn e dámádi ye pesaraw ast.
(Today is the wedding ceremony for his son.)
Áru jawne ársüye pürew a.
Yek zan e javán
(A young woman)
Ya jane jáhel.
jegar
(liver)
jígar
Sag ján dárad.
(The dog is alive.)
Kua jun dáre.

Jang e jaháni
(the world war)
Jang e jahání

THE LABIALS
(Labialen Verschlusslauten)
P

In nax sost ast, páre miwavad.
(This thread is weak,it breaks.)
Ín resmun jun nadáre ,páre abu.
Sofre rá pahn kon!
(Spread the tablecloth!)
Sofra á↑rvun*![*"vun" compare with"vandan" Shushtari,to put,set,place.]
Surataw / roxsáraw lak-o-pis ast.
(Her face has café-au-lait spots./There are café-au-lait spots on her face.)
Dümew pís a.
In gerdu puk ast.
(This walnut has no pulp.)
Ín gerdu pük a.
Asp /asb sefid.
(a white horse)
asb e ísbí
Sepáh wekast xord.
(The army was defeated.)
Lawgar wekastew bexá.
Sarbáz separ dárad.
(The soldier has a shield.)
Sarbáz separ dáre.
Pestán e gáv por wir ast.
(The cow's udder is full of milk.)
Máya gá por wír a.
In gol paźmorde ast.
(This flower is withered.)
Ín gola bepəlesá.
Bacce xospid.

(The child is asleep.)
Vaca bevot.
Sage xospid.
(The dog slept.)
Kua xosbit.
Taxte rá casp bezan!
(Apply glue to the wood!)
Taxta becöusne!

b

Bám e xáne cekke mikonad.
(The roof of the house leaks.)
Bune kíya cekka akere.
Abruyaw siyáh ast.
(Her eyebrows are black.)
Abruw síyáya.
Bon e divár seft ast.
(The foundation of the wall is strong.)
Tahe cína seft a.
Xom/xonb e waráb por ast.
(The wine jar is full.)
Xomra por waráb a.
Havá abr ast.
(The sky is covered. It is cloudy.)
Havá öur a.
In deraxt bi-bar ast.
(This tree is fruitless.)
Ín deraxt víbár a.
Bacce tab dárad.
(The child has fever.;The child is running a fever.)
Vaca töuəw dáre.
Bacce xáb ast.
(The child is asleep.)
Vaca xoudə ha.
Anbár por az gandom ast.
(The barn/store-room is full of wheat.)

Ombár porə gandom a.
Kolbe ye dehqán
(the peasant's hut.)
kolba ye rayat
Nebard e Rostam o Esfandiyár.
(The battle of Rustam and Esfandiyar.)
Nabardə Rostam o Esfandiyár.
Doxtaraw rá ferib dád.
(He deceived his daughter.)
Dotəwew fíríb bedá.
Bárán nam-nam mibárad.
(It drizzles.)
Várun ríz aváre.
Az barak abá miduzam.
(I sew a cloak is with "barak" material.)
Barak-da abá váderzo^{m}.
In párce behtar ast.
(This fabric is better.)
Ín párciya vedar a.
Bini ye doxtaraw pahn ast.
(His daughter's nose is flat.)
Domáq e dotew pe↑hen a.
In otáq bozorg ast.
(This room is large.)
Ín kíya gord a.
Banafwe dar báq sabz wod.
(The pansy grew in the garden.)
Benöuwa ru báq-də souz vábo.
Dar bestar xábide.
(She is lyinging in the bed.)
Ruyə yáqáda vot a.
Zabánaw suxt.
(His tongue was burned.He burned his tongue.)
Zubunew besot.
Dastat rá az jibat birun biyávar!
(Take your hand out of your pocket!)
Dasted kísatdə bará!

Be bárgáh e wáh raft.
(He went to the royal court. He was given audience by the king.)
Bewo be bárgáhe wá^{h}.
Kam o biw rá bebaxwid!
(Pardon me/us for the shortcomings!)
Kam o ziyádew bebaxwída!
wab-pare parid.
(The bat flew.)
Wöuparak árperá.
Donb /dom e sag.
(The dog's tail.)
Domb e kua.
Ádam e tanbal.
(A lazy person.)
Ádam e tambal.

F

Farr e wáhi
(Royal splendor)
Farr e wáhi
Kaf e sábun
(The soap lather.)
kafə sábün.
Kaf e otáq.
(The floor of the room.)
kafə kíya.
tof (spit,saliva)
tof
Tof be ruyaw biyáyad!
(Shame on him!)
Tof be ruw bíye!
Mádarw párce mibáfad.
(His mother weaves cloth.)
Nanaw párca a↑hrine.
Mámá náf e bacce rá miborad.
(The midwife severs the baby's umbilical cord.)

Mámá náfe vaca abríne.
Haft tá pesar dárad.
(She/he has seven sons.)
Haftá pür dáre.
Xodá zan rá áfarid.
(God created the woman.)
Xodá janew áfarida ka.
Pedaraw goft:"áfarin!".
(His father said:"Bravo!".)
Bábáw vá:"Áfarín!"
Derafw tiz ast.
(The awl is sharp.)
Döröuw tíj a.
Áftáb darámad.
(The sun rose.)
Oftöu baroma.
Pahlaván bist fan/fand mizanad.
(The champion tries 20 maneuvers.)
Pa^{h}levun vístá fand axuse.
Gusfand cáq ast.
(The sheep is fat.)
Heyvun /míw cák a.
Esfand buye xub dárad.
(Hermala.ruta has a good smell.)
Sandal/sagríne buyə xibí dáre.
Barf sefid ast.
(The snow is white.)
Varf íspíd a.
Xodá ferewte áfarid.
(The Lord created the angels.)
Xodá ferewtaw áfarida ka.
Láf nazan!
(Do not brag!)
Láf níxus!
Yek joft juráb.
(a pair of socks.)
Ya jof gurəva.

Fereidun raft.
(Fereidoon left.)
Fereidun bewo.

THE DENTALS
(Dentalen Verschlusslauten)

T

Tiq tiz ast.
(The blade is sharp.)
Tíq tíj a.
Tiq tiz nist.
(The blade is not sharp.)
Tíq tíj na.ha.
Haft tule sag.
(Seven puppies.)
haf tá koter kua.
[(seven) ^{h}af^{t}; haf^{t}]
Baxt aw báz wod.
(She got married.)
Baxtew vábo.
bist toxm e morq.
(twenty eggs)
vístá toxmor.
Átaw tond ast.
(The fire is burning hot.)
Átew tond a.
Bothá rá wekastand.
(They smashed the idols.)
Botáwun be↑hma.
Ástinaw kutáh ast.
(Her sleeves are short.)
Ástünew kutáh a.
Doxtare patyáre ast.
(She is a shrew/bad girl.)

Dote↑ patiyáre a.
Hendustán bozorg ast.
(India is great/big.)
Hendessun gord a.
Rást begu!
(Tell the truth!)
Rá↑s^{t} bevá!
Bustán por gol ast.
(The flower garden is full of flowers.)
Bustán/golestun por gol a.

d & ď*

[***ď** is not in common use in modern Persian]
In kár sud nadárad.
(This job is not profitable.)
Ín kár ma↑nfəat nedáre.
Barq be deh e má rasid.
(Our village is electrified.)
Barq de dehe hámá be↑resá.
Bacce dandán darmiávarad.
(The child is teething.)
Vaca dandun ba↑rətere.
Patu rá ruye duwaw andáxt.
(He flung the blanket on his shoulder.)
Pa↑tuw dədüm kulew xost/xosd.
Morq dáne mixorad.
(The hen eats/feeds on seeds.)
Kark du↑nəxere/dunə ^{a}xere.
Goldán wekast.
(The flower-vase broke.)
Goldun be↑hmeriya.
Bande ázád wod.
(The slave was set free.)
Banda ázád gerdá.
Mozd e ma rá dád.
(He paid my wage.)

Mozde hámáw hádá.
Dámádaw puldár ast.
(His son-in-law is wealthy.
Zumádew püldár a.
Dast nazan!
(Don't touch!)
Da↑stew bínene!
Del o qolve mixorad.
(He eats a dish of heart and kidney.)
Del o qolve a↑xere.
Dust e má xub ast.
(Our friend is good.)
Dustemun xib a.
Divár boland ast.
(The wall is high.)
Cína boland a.
Susan be divár casb mimálad.
(Susan applies glue to the wall.)
Susan casb de cína amále.
Deź rá wekastand.
(They broke down the fort.)
Deźewun be↑hma.
Haftád daftar náme/jeld ketáb.
(Seventy volumes of books.)
Haftád ketáb.
Cáh kandan saxt ast.
(It is hard to dig a well.)
Cá kastan saxt a.
Cand tá/qalam xaridi?
(How many items did you buy?)
Cand tád bíhrínd?
Gandom sabz wod.
(The wheat sprouted.)
Gandom souz vábo.
Mard (a man)
merd
Mard e xubi ast.

(He is a good man.)
Merd e xibiy a.
Ostád Jamwid ámad.
(Master-craftsman Jamshid came.)
Ustá Jamwid be↑ma.
Az asb forud ámad.
(He dismounted/alighted from the horse.)
Asb-da cá↑l ama.
Havápeimá forud ámad.
(The airplane landed.)
Havápeimâ↑ cá↑l ama.
Jodá-jodá ámadand.
(They came separately.)
Yedá yedá be↑menda.

SIBILANTS
(Spiranten)

S

In sáxtemán haft sotun dárad.
(This building has seven pillars.)
Ín sáxtemun haftá sütün dára.
Separaw wekast.
(His shield broke.)
Separew be↑hmeriyá.
Xorus mixánad.
(The rooster crows.)
Xurus a↑xune.
Xosro ámad.
(Khosro came.)
Xosro be↑ma.
Rismán .gosast.(vi)
(The rope broke.).
Resmun pára bebo.
Soxan nagu!

(Do not speak!)
Harf ne↑vá!
Dás tiz ast.
(The sickle is sharp.)
Dáre↑/[dá^{h}ra] tíj a.
Noxost u ámad.
(He came first.)
Aŵŵa↑l un bema.
Golestán zibá ast.
(The flower garden is beautiful.)
Golestun xowgel /[qeweng]a.
Asb tond midavad.
(The horse runs fast.)
Asb tíz aveze.
Bas kon!
(Stop it!;That's enough!)
Va↑s ke!
Nax mirisam.
(I spin yarn.)
Nax aríso$^{m.}$
Párce sorx ast.
(The cloth/fabric is red.)
Párca sür a.
Ruyaw sorx ast.
(His/her face is ruddy.)
Dümew sür$^{a.}$
Sang bozorg ast.
(The rock is big.)
Seng gord a.
Xers páreaw kard.
(The bear tore him/her/it apart.)
Xers páraw beka.
Setáre cewmak mizanad.
(The star twinkles.)
Estera camak exuse.
Áheste begu!
(Say slowly!)

Ásta bevá!
Gusále wir mixorad.
(The calf suckles.)
Gusəla wír axere.
Ásiyáb istád.
(The water-mill stopped.)
Ár vo↑wtá.
Ásiyábán xábide/xáb ast.
(The mill-operator is asleep.)
Árvun bevot a.
Se tá gerdu.
(Three walnuts.)
se tá gerdu
Bikas ast.
(He has nobody.)
Víkas a.
Emsál miráyad.
(This year he will come.)
Amsál aye.
Pársál raft.
(Last year he went.).
Pársál bewo.
Sud bord.
(He made profit.)
Manfəatew beba.
Rást begu!
(She tells the truth!)
Rást au↑je.
sepas raft.
(Then he left. ;He went later.)
Ba-,dan be↑wo.
Ásemán tárik wod.
(The sky darkened.)
Ásemun tárik bebo.
Bist
(Twenty)
vís^{t}

Xeili tarsid.
(He was badly frightened.)
Xeilí betersá.
Istádan dar havá ye sard saxt ast.
(It is hard to stay in cold weather.)
Ru haváye sarmá-da vowdəan/[vowtan] saxt a.
Pesar e xub.
(A good boy.)
pür e xib

W

xewt xowk wod.
(The mudbrick dried.)
Hewt bívuwíyá.
Riwaw rá mitaráwad.
(He shaves his beard.)
Ríwew a↑trewe.
Mowt mizanam.
(I box.)
Mo↑wt axuso$^{m.}$
Guwaw deráz ast.
(His ear is long.)
Guwew deráz a.
Wekastan e in cub saxt ast.
(Chopping this wood is hard.)
Hemerdan e ín cu saxt a.
Awkaw darámad.
(His eyes were suffused with tears.)
Aslew ba↑rma.
Toxm dar xák mipáwad.
(He sows seeds in the earth.)
Tom ru xákda a↑powna.
Wekar wirin ast.
(Sugar is sweet.)
Wekar wírín a.
Womordan e gerduhá do ruz mikewad.

(It takes two days to count the walnuts.)
Owmár kerdan e ín gerduhá do ru tulakewe.
wepew
(a louse)
ewbew
Áriyá gol dáwt.
(Ariya had flowers.)
Áriyái↑.golew dá.
Wáx e gáv
(Oxen's horn)
wáx e gá
Wanidan e áváz e xorus xub ast.
(It is nice to hear a rooster crowing.)
Guw vákerdan e áváze xurus xow a.
Wanidan e áváz e xorus rá dust dáram.
(I like rooster’s crowing.)
Guw vákerdan e áváz e xurus dus dáro$^{m.}$
Dastam rá miwuyam.
(I wash my hands.)
Da↑stom awuro$^{m.}$
Pawm rá miwuyam.
(I wash the wool.)
Pa↑wm awuro^{m}.
Saraw rá wáne kard.
(She combed her head/hairs.)
Sa↑rwe wu↑na ke.
Woqál tarsid.
(The jackal was scared.)
Woqál betersá.
Niw e már.
(A snake's fang.; A snake-bite.)
Níw e már.
Biwtar bede!
(Give more!)
Víwtar háde!
Wám xordim.
(We had supper.)

Wu↑mum bexá.
Wám /wab wod.
(It became dark/night.)
Wum bebo.
Wáh
(king;monarch)
wá^{h}
Wám/Wab wod.
(It became night;It became dark.)
Wum bebo.
Neiwábur wahr e bozorgi ast.
(Neishaboor is a big town.)
Neiwábur wa^{h}ri gord a.
Yek estekán / jám wir.
(A glass of milk.)
Ya estekám wír.
Wir e áb rá báz kon!
(Turn on the water faucet!)
Wír öuaw vá↑ka!
Wir pesaraw rá darid.
(A lion tore his son apart.)
Wír pürew pára beka.
Ástinaw gowád ast.
(His sleeve is too wide.)
Ástünew fe↑ráx a.
Ardawir ámad.
(Ardashir came.)
Ardawír bema.
Bá ham áwti kardand.
(They made peace with each other.)
Báham áwtíwun ka.
Dah Toman be man baxwid.
(He made a gift of 10 Tumans to me.)
De↑h tomanew de mon bexwá.
Siyávash ámad.
(Siyavash came.)
Síyáva↑w bema.

Warm nadári?
(Aren't you ashamed?)
Warm ne↑dárí?
Wabán gusfandán rá micaránad.
(The shepherd puts the sheep to graze.)
Cupu↑n heyvun a↑cerne.
Káwki to ham miyámadi.
(I wish you could come too.)
Gáwgá tojí-atmayí.

Z

Az má paziráyi kard.
(He received us warmly.)
Hámádə pazíráyiw beka.
ázar
(fire)
--
Káqaz sepid ast.
(The paper is white.)
Káqa↑z íspíy a.
Dig rá ruye átaw gozáwt.
(She put the pot on the fire.)
Dígjew dədüme átew ná.
Wahr rá ázin bastand.
(They decorated/decked the town.)
Wa^{h}rewun zínat ka.
Gonbad/gombaz sabz ast.
(The dome is green.)
Gombaz souz a.
Hormoz xábid.
(Hurmuz slept.)
Hormoz be↑vot.
Nazdik nayá!
(Don't come near!)
Jəlou nívure!
Maqz e gerdu.

(pulp of walnut.)
Maqz e gerdu
Hizom
(firewood .)
bona↑
Razm e Rostam va Esfandiyár.
(The battle of Rustam and Esfandiyar.)
Razmə Rostam o Esfandiyár
Darz e kotaw wekáft.
(The seam of his jacket busted.)
Darz e kotew váwguyía.
Dozd ámad.
(The burglar/thief came./broke in the house.)
Doz^{d} bema.
Mozd
(wage)
Moz^{d}
Zemestán barf bárid.
(It snowed in the winter.)
Zemestun varf bema.
Dez/deź
(fortress;fort)
--
Kuh e Alborz zibá ast.
(The Alburz mountain is beautiful.)
Ku^{h} Alborz qawang a.
Seporz
(spleen)
e↑sberza
Ceráq rá miafruzad.
She turns on the light.
Cerá ruw^{an} akere.
Rostam asb mitázad.
(Rustam races on the horse.)
Rostam asb a↑tejəne.
Wáh vaziraw rá kowt.
(The king killed his minister.)

Wá^{h}vízírew bekowt.
Wâ^{h} vazí↑ritinâ kasfie↑.
Susan yek ruz ámad.
(Susan came one day.)
Susan ya ru bema.
In kár do ruz be derázá mikewad.
(This work takes two days.)
Ín kár do ru tuləkewe.
Hargez injá nayámad.
(She/he never came here.)
Harges índa ne↑ma.
Qurbáqe dar áb zendegi mikonad/miziyad.
(The frog lives in water.)
Veza↑q ru öu-de zendegíəkere.
Doxtaraw zewt nist.
(His daughter is not ugly.)
Dotew bez ne↑ha.
Zanaw ábestan ast.
(His wife is pregnant.)
Janew va↑caw a.
zahr(venom;poison)
za^{h}r
Zahr e már
(the snake venom)
za^{h}r e már
Tanáb deráz ast.
(The rope is long.)
Resan deráz a.
Nán arzán ast.
(Bread is cheap.)
Nun a↑rzun a.
Yek pawiz nemiarzad.
(It is not worth a penny.)
Ním qáz nahríze.
Bábak gozárew dád.
(Babak reported.)
Bábak xebarew hádá.

Ź

Doźxim
(executioner)
Jallád
Moźde dád ke pesaraw ámad.
(He gave the good news that his son arrived.)
Moździaw hádá xo pürew bema.
Neźád e siyáh.
(The black race)
Neźâ↑d e síyá$^{h.}$
Nouźan (spruce)
--
Moźe
(eyelashes)
mojja
Máwin váźgun wod.
(The car toppled.)
Mâwí↑^{n} sar-be-jir bebo.
Źále
(the dew)
wöunam
Aździahá
(dragon)
íździehár

H

Har kas ámad …
(He who came ….)
Harkí bema….
Doxtaraw xeili honarmand ast.
(His daughter is skilled in many arts.)
Dotew xeili báhonar a.
Áhu midavad.
(The deer runs.)

Áhu a↑veze.
Dih/deh e má dur ast.
(Our village is far.)
Deh hámá dür a.
Deháti ámad.
(The peasant came.)
De↑hátí be↑ma.
Az marg e pedaraw ágáh wod.
(He was informed about his father's death.)
Bewfahmá xo bábáw be↑mard.
dah (ten)
de^{h}
Panjáh
(fifty)
penjá^{h}
Pahluyam dar mikonad.
(My flank /side hurts/aches.
Pa^{h}lüm dardəkere.
Máh
(moon.)
má^{h}
Mihan
(homeland)
míhan.
Hargáh ámadi miravim.
(Whenever you come, we'll go.)
Harvaxt bíyí awíma.
Goh e sag.
(The dog's stool.)
gü kua
Pih e xuk.
(lard)
pí goráz
Ráh e deráz.
(It's far away.)
Rá dür a.
Dar ráh ast.

(It is on the way.)
Rá-da ha.
Ráh xaráb ast.
(The road/pavement is bad.)
Jada/rá xeráb a.
Gere rá báz kard.
(He untied the knot.)
Gerew váka.
Bahrám ámad.
(Bahram came/arrived.)
Bahrá↑m bema.
Sepehr e nilgun.
(The blue sky.)
--
Máhi dust dári?
(Do you like fish?)
Máyí dus dárí?
Wa^{h}r
(town;city)
wa^{h}r
gouhar
(jewel;essence)
gouhar
Gusále^{h} wir mixorad.
(The calf suckles.)
Gusəla wíraxere.
Mixáhad.beravad.
(He/she wants to go.)
Awgí be↑we.
Sepáh
(troops)
sepá^{h}
Bahr e má cist?
(What is our share?)
Baráyə hámá cicíya?
Asb e kahar.
(a bay horse.)

asbə sür
Dahánaw zaxm wod.
(His mouth was wounded.)
Da↑hanew zaxm bebo.
In sáxtemán xeili kohan ast.
(This building is very old.)
Ín sáxtemun xeili qídímíya.
Áriyá hamkár e má ast.
(Ariya is our colleague.)
Áriyá hámá↑homkár a.
Hargez nayámad.
(He never came here.)
Harge↑s índa ne↑ma.
Áheste begu!
(Say slowly/gently!)
Ásta↑ bevá!
Baháne nagir!
(Don't be picky!)
Bahune ne↑gír!
Man ke^h goftam!
(I told you!)
Mo^n xo bemvá!
Ke^h/ki ámad?
(Who came?)
Ke bema?
Hic nadáwt.
(He had nothing.)
Hüccíw nedá.
pádewáh
(monarch;king)
pádewá^h
Gusfand farbe^h ast.
(The sheep is fat.)
Míw cák a.
Az huw raft.
(She/he fainted.)
Víhuw bebo.

Hormazd;Hormoz
(Hurmuz)
Hormoz
Haft
(seven)
haf^{t}
xáne^{h}
(home.)
kíya
Hanuz nayámade.
(He has not come yet.)
Hamu nemíya.
Hamsáye^{h} ye má ast.
(His son is our neighbor.)
Homse-aye hámá a.

II-FORMS
A- SUBSTANTIVES
Gender:

máde/mádde (female)
máa

nar (male)
nar
gáv e mádde
(a cow;female cattle)
máda gáv
gáv e nar/ varzá
(male cattle;an oxen)
gá nar
máce-xar;xar e mádde
(a she ass)
máca xar

xar e nar;narrexar
(a he ass)
xar nar

Formation of Plurals:
1-án
palang
(a leopard)
Peleng
Palangán
(leopards)
pelengá
Wir
(a lion)
Wír
Wirán davidand.

(The lions ran.)
Wírá bevewtenda.
Mard az bázár ámad.
(The man came from bazaar.)
Merda /axe↑ bázárdá be↑ma.
Mardán az bázár ámadand.
(The men came from bazaar.)
Merdá bázárdə be↑menda.

Wirán xar rá daridand.
(The lions tore the ass apart.)
Wírá xarwun pára beka.
Palangán dar jangal midavand.
(The leopards rin in the forest.)
Pelengá ru jengal-da a↑vezenda.
2-há
Deraxt xowk wod.
(The tree dried/withered.)
Deraxt bívuwt.
Deraxthá xowk wodand.
(These trees dried.)
Deraxtá bívuwíyánda.
Sag dar-raft.
(The dog ran away.)
Kua ba↑rwo.
Saghá dar-raftand.
(The dogs ran away.)
Kuəhá ba↑rwonda.

Saraw wekast.
(He broke his head.)
Sarew/kallaw be↑hmeríyá.
Sarháwán wekast.
(They broke their heads.)
Sarháwun/kalleháwun be↑hmeríyá.
Dastáwán xowk wod.
(Their hands dried.)

Dastáwun bívuwíyá.

Article

1 -i (a,an)
[-s]
Az injá ráhi be deh nadárad.
(There is no way from here to the village.)
Índadə ráyí be de^{h} nedáre.
Sagi az xáne birun ámad.
(A dog came out of the house.)
Kuayí kíyada barma.
2-e;-he (after vowels)
(the….; a certain…)
Sage páyaw rá gáz gereft.
(The dog bit his leg.)
Kuyia páwew gíz aga.
Gorbe (cat)
málü
Gorbehe guwt rá dozdid.
(That certain cat stole the meat.)
Málüa guwtew bedozdá /[bedozzá.]
zan (wife,woman)
jan
Zane/án zan/ in zan záyid.
(That certain woman delivered/gave birth.)
Jane bezá.

Mard (man)
merda
Án mard/ ân marde / marde pársál mord.
(That certain man died last year.)
Merda/axe↑ pársál bemard.

CASES

Nominative:

Zamin sabz ast.
(The land / earth is green.)
Zímín souz a.
Án mard bozorg ast.
(That man is great.)
Un me↑rde gordíy a.
Zane záyid.
(That certain woman gave birth.)
Jane bezá.
<u>Genitive:</u>
Sag <u>e</u> Áriyá.
(Ariya's dog.)
Kuayə Áriyá.
Gáv e man.
(My cow.)
Gáə mo^{n}.
Medád e pesaram.
(my son's pencil.)
medádə pürom
Zamin <u>e</u> kewávarz sabz ast.
(The peasant's land is green.)
Zímínə de^{h}qán souz a.
Dar e xáne qermez ast.
(The door of the house is red.)
Barə kíya sür a.

<u>Dative and Accusative:</u>

Sagi rá dar xiyábán didam.
(I saw a dog on the street.)
Kuayím ru xíyábunda dí.
Be mádaraw goft.
(He told his mother.)
De nanaw bevá.
Be man goft.
(He/she said to me.)

(De mo^{n} wevá.
Be to goft.
(He/she said to you/singular.)
(De to wevá.
Be u goft.
(He told him/her:)
De unew bevá/ ;De unw avá.

Be Bábak goft.
(He told Babak.)
De Bábak wevá.

Pul rá be Susan dád.
(He gave the money to Susan.)
Pülew de Susan dá.

Pesaraw rá az xáb bidár kard.
(He awakened his son.)
Pürwew xoude vídár ka.

Gá rá bord sahrá be cará.
(He led the cow to the pasture to graze.)
Gáw beba Sahrá be cerá.

<u>Vocative:</u>
Ei pesar!
(Hey boy!;Oh boy!)
Ei püra!
Ei zan!
(Hey woman/wife!)
Ei jan!
Áháy pesar biyá!
(Hey you !boy, come on!)
Ohoi püra bura!

Áháy Susan boro!
(Hey Susan,go!)

Ohoi Susan bewe!

Ayá! (You!;Hey!)
--
Xodáyá !
(Oh God!)
Xodáyá!

<u>Instrumental:</u>
bá.../be...(with...;by means of...; by...)
bá

Medád rá <u>bá</u> dastam migiram.
(I hold the spade with my hand.)
Medád bá dastom gu↑w dárom.

Medád rá be dast/dastam gereftam.
(I took the pencil with my hand.)
Medádom dastom ga.

Medád rá bá labaw gereft.
(He took /held the pencil with his lips.)
Medádew bá potew bíga.

Medád rá bá labam gereftam.
(I took /held the pencil with my lips.)
Medádom bá potom bíga.

Bil rá <u>bá</u> dast(am) gereftam.
(I held the spade with (my) hand.)
Bálom bá dastom bíga.

Bil rá <u>bá</u> dast gereft.
(He held the spade with his hand.)
Bálew bá dast bíga.
Medadád rá be dast gereft.
(He held the pencil with his hand.).

Medádew dast ga.

Zamin rá bá bil kand.
(He dug the earth with a spade.)
Zímínew bá bále be↑kkast.

Zamin rá bá kolang kand.
(He dug the earth with a pickaxe.)
Zímínew bá koleng be↑kkast.

Zamin rá bá bile xodaw kand.
(He dug the earth with his spade.)
Zímínew bá bále^{yə} xow be↑kkast.

Deraxt rá bá arre borid.
(He cut the tree with a saw.)
Deraxtew bá hera bírbínt.

B-ADJECTIVES

1-Positive degree:
Pesar e kucakaw ámad.
(His younger son came.)
Pür víwla↑w be↑ma.
Pesar e bozorgaw ámad.
(Her /his elder son came.)
Pür gorda↑w be↑ma.
Mádar e piraw ámad.
(His old mother came.)
Nanayə pí↑rew bema.
Sag e zardam mord.
(My bay/yellow dog died.)
Kuayə za↑rdom be↑mar^{d}.
Gáv e zardam mord.
(My bay cow died.)
Gáə za↑rdom be↑mar^{d}.
Wab e tárik be sahrá raft.

(He went to the plain in the dark night.)
Wöu↑ə tárík be↑wo sahrá.

2-Adjectives of equality:

Bábak cand e / hambawn e Rostam ast.
(Babak is equal to/as tall as Rustam.)
Bábak homqaddə /qaddə Rostam a.
Bábak cand e gávi mixorad.
(Babak eats as much as a bull.)
Bábak endezayə gá a↑xere

3-Comparative adjectives:

In berenj az án berenj behtar ast.
(This rice is better than that rice.)
Ín berenja az un berenja veidar a.
Pesar e man az pesar e to kucaktar ast.
(My son is younger /smaller than your son.)
Pürə mo^{n} az pürə to ví↑wletar a.

Záhedán az Tehrán garmtar ast.
(Zahedan is warmer than Tehran.)
Za^{h}idán az Tehrun garmtar a.

Pesar e man az pesar e to kamxeradtar /xartar ast.
(My son is more stupid than your son.)
Pürə mo^{n} az pürə to kamfektar a.

4-Superlative adjectives:

A- With the suffix "-in".
Behin mádar.
(the best mother.)
--
kehin kudak
(the youngest/smallest child)

--
nuwin xáb
(the sweetest sleep)
--
noxostin barg
(the first leaf)
avvalí [Arabic loanword]barg.
pasin/ vápasin /áxarin mard
(the last man.)
áxerí* merd [*Arabic loanword]

B- With the suffix "-tarin"

In behtarin mádar e jahán ast.
(This is the best mother in the world.)
Ín veidarín nanayə donyáy a.
In kucaktarin hendeváne ye jahán ast.
(This is the smallest watermelon in the world.)
Ín víwletarín nanduna yə donyáy a.

In behtarin pesar e jahán ast.
(This is the best boy in the world.)
Ín veidarín pürə donyáy a.

In xowgetarin doxtar e jahán ast.
(This is the prettiest girl in the world.)
Ín xowgeltarín dotə donyáy a.

In xartarin/kamxeradtarin mard e jahán ast.
(This is the most stupid man in the world.)
Ín xartarín merdə donyáy a.

Noxostin barg e deraxt sabz wod.
(The first leaf of the tree sprouted.)
Avva**lí** wáxiyeyə deraxt souz vábo.
In vápasin/áxarin soxan e man ast.
(This is my last word.)

Ín áxarín so^{h}bat e mo^{n} a.

In badtarin dowman e mardom ast.
(This is the worst enemy of the people.)
Ín vattarín dowman e mardom a.

c-Numerals

Cardinal numbers (Cardinalia)

mard (man, the man)
merd
mardi
(a man)
merdí
yek /yeki mard
(One man / a man)
ya merd
Zan (woman)
jan
zani
(one woman/a woman)
janí
Yek zan
(a/ one woman)
ya jan
doxtar (girl;daughter)
dot
Doxtari /Yek doxtar
(a girl/one girl)
dotí
Yek doxtar
(one girl)
ya dot
pesar (boy)

pür

pesari (a boy)

pürí

Yek pesar

(one boy)

ya pür

Yek (one)

ya

do (two;2)

do

se (three;3)

se

cahár/cár(four;4)

cár

panj(five;5)

panj;peiw

wew(six;6)

waw

haft (seven;7)

haf^{t}

hawt(eight;8)

haw^{t}

noh (nine;9)

no^{h}

dah (ten;10)

de^{h}

yázdah(eleven;11)

yázde^{h}

davázdah(twelve;12)

duázde^{h}

sizdah(thirteen;13)

sízde^{h}

cahárdah/cárdah(fourteen;14)

cárde^{h}

pánzdah(fifteen;15)

punzde^{h}

wánzdah(sixteen;16)

wunzde^{h}
hefdah(seventeen;17)
höude^{h}
hejdah(eighteen;18)
híźde^{h}
nuzdah(nineteen;19)
nuzde^{h}↑^{h}
bist(twenty;20)
vís^{t}
bist o yek (twenty one; 21)
víst o yak
bist o do(twenty two;22)
víst o do
si (thirty;30)
sí
cehel(forty;40)
cel
panjáh(fifty;50)
penjá↑^{h}
wast (sixty;60)
was^{t}
haftád(seventy;70)
haftád
hawtád(eighty;80)
hawtád
navad(ninety;90)
navad
sad (hundred;100)
sad
dovist/divist(two hundred)
dívíst
dovisto o yek
(201)
dívíst o yak
sisad(three hundred;300)
sísad
cáhársad/cársad(four hundred;400)

cársad
pánsad(five hundred;500)
punsa↑d
wewsad(six hundred;600)
wíwsad
haftsad(seven hundred;700)
hafsad
hawtsad(eight hundred;800)
hawsad
nohsad (nine hundred;900)
nu^{h}sad
hezár(one thousand;1000)
hazár
hezár o yek (One thousand and one,1001)
hazár o **ya↑k**
Dástán e hezár o yek wab
(The tales of one thousand and one nights;1001)
Qesa↑^{yə} hazá↑r o **ya** wöu.

Ordinal Numbers (Ordinalia)

pesar e noxost/yekkom.;noxostin pesar
(The first boy.)
Pür ə avvalí↑.
pesar e dovvom/dovvomi;dovvomin pesar.
(The second boy.)
Pür ə doyyomí.
Pesar e sevvom.
(the third boy.)
Pür ə doyyomí.
Pesar e panjom ámad.
(The fifth boy.came.)
Pür ə seyyomí bema.
Panomin pesar ámad.
(The fifth boy came.)
Pürə penjomí bema.

yázdahom / yázdahomi
(the 11th)
yázza^{h}omí
panjáh o wewomin
(fifty sixth;56th)
panjá o wawomí

DISTRIUTIVE NUMBERS
(Distributivae)

Yeki-yeki bardáwt.
(He picked up one by one.)
Híkkí híkkí árew gá.
Yegán o dogán.
(ones and twos; one by one and two by two;singles and doubles)
Híkkí yo híkkí, dottá o dottá.
Yek-á-yek raftand.
(They left one by one.)
Híkkí híkkí be↑wonda.

dahgán
(groups of ten;every tenth)
dahgán
-á-;bá;be
Do be do jangidand.
(They fought two by two.)
Dottá dottá bejengánda.
Se be se raftand.
(They left three by three.)
Settá settá be↑wonda.

Multiplicatives
(Multiplicativae)

-tá (piece;one)
-tá

do tá
(two pieces.)
dottá
Do tá do tá/ do do tá.
(Two by two.; in twos)
dottá dottá

Do do tá cahár tá.
(Two times two makes four.)
dottá dottá cártá

se-lá (three layers;three-ply)
-se lá
In párce cár/cáhár- lá
(This fabric/cloth is four-ply.)
Ín párciya cár-lá a.

Fractions

yek cahárom/cahár yek/cárak
(one-fourth 1/4)
cáryak
se cahárom
(three-fourths 3/4)
settá az cártá.
yek sevvom/se yek
(one-third 1/3)
híkkí az setá
yek az cahár/ cár yek/yekcahárom
(one fourth)
híkkí az cártá
yek-dovvom / ½ / nim
(one half)
nesfa [Arabic loanword];ála
Nime nán
(half a bread)
nesfa nun; ála nun

Numeral Adverbs

bár (time/times)
bár
do bár goft.
(He said twice.)
Do bár be↑wvá.
-báre
Dobáre ámad.
(He came again.)
Do↑bra be↑ma.
-candán
(…as much)
…barábarew…
Do candán e man xord.
(He ate twice as much as me.)
Do barábar e monew bexá.
do digar (another;second)
doyyomí
se digar (third)
seyyomí

D-Pronouns

Personal Pronouns:
man (I)
mo^{n}
to (thou;you singular)
to
u/vey (he;she;it)
un
má (we)
hámá
womá (you/plural or singular polite)
womá
iwán (they)

íná;íwun

Man raftam Tehrán.
(I went to Tehran.)
Mo^{n} be↑woyo^{m} Te↑^{h}run.

To rafti Tehrán.
(You went to Tehran.)
To be↑woyí Te↑^{h}run.

U raft Tehrán.
(She/he went to Tehran.)
Un be↑wo Te↑^{h}run.

Má raftim Tehrán.
(We went to Tehran.)
Hámá be↑woima Te↑^{h}run.

Womá raftid Tehrán.
(You went. to Tehran. /plural /or singular polite)
Womá be↑woida Te↑^{h}run.

Iwan raftand Tehrán.
(They went to Tehran.)
Ŵu inâ↑r Te↑^{h}run.

Encliticae:

Mará zad.
(He hit me.)
Monew xost.
To rá zad.
(He hit you.)
Tow xost.
U rá zad.
(He hit him/her/it.)
Unew xost.

Má rá zad.
(He hit us.)
Hámáw xost.
Womá rá zad.
(He hit you.)
Womáw xost.
Iwán rá zad.
(He hit them.)
Ínáw xost.

POSSESSIVE PRONOUNS

<u>Disjoined form:</u>
Páye man dard mikonad.
(My leg/foot aches.)
Páyə mo^{n} da↑rdəkere.
Páye to
(Your foot/leg.)
Páyə to
Páye u
(His/her/its foot/leg.)
Páyə un; <u>etc</u>

<u>Joined form:</u>

Páyam /pám dard mikonad.
(My leg hurts.)
Pám dardəkere

Páyat .
(Your leg/singular)
Pád
Páyaw.
(His/her/its leg.)
páw.

Páyemán.

(Our legs.)
Pámun/páhámun.

Páyetán.
(Your legs /polite or plural)
Pádun/páhádun.

Páyewán.
(Their legs .)
Páwun/páháwun

Xáneam
(My house/home.)
kíyam
Xáneat
(Your house/home.singular)
kíyad
Xáneaw
(His/her/its house/home.)
kíyaw
Xáneyemán
(our house/home.)
kíyamun
Xáneyetán.
(your house/home.plural/polite)
kíyadun
Xáneyewán
(their house/home.)
kíyawun.

More examples of disjoined and joined forms of personal pronouns:
Bil e man wekast.
Bále mo^{n} be↑hmeríyá.
Bile to
(Your spade/singular)
bál e to.
Bile u

(His/her/its spade)
bál e un
Bil e má
(Our spade.)
Bál e hámá.
Bil e womá.
(Your spade/plural/polite)
Bál e womá.
Bil e iwán.
(their spade.)
Bál e íná.

Bilam wekastt.
(My spade broke.)
Bálem be↑hmeríyá.
Bilat
(Your spade/singular)
Báled.
Bilaw.
(his/her/its spade.)
Bálew.
Bilemán.
(Our spade.)
Bálemun
Bilewtán
(Your spade plural/polite)
Báledun
Bilewán
(Their spade.)
Bálewun
Gáv e man záyid./Gávam záyid.
(My cow give birth to a calf.)
Gá mo^n /Gám bezá.

REFLEXIVE PRONOUNS COMPARED WITH EMPHATICC POSSESSIVE PRONOUNS:
Emphatic personal pronouns:

Xod (self;oneself)
xo
(Man) xodam raftam.
(I went myself.)
Xom be↑woyo^{m}.
(To) xodat rafti.
(You went yourself./singular)
Xod be↑woyí.
(U) xodaw raft.
(He/she/it went himself / herself./itself.)
Xow be↑wo.
(Má) xodemán raftim.
(We went ourselves.)
Xomum be↑woima.
(Womá) xodetán raftid.
(You went yourself /yourselves./plural or polite)
Xodun be↑woida.
(Iwán) xodewán raftand.
(They went themselves.)
Xowun be↑wonda.

Bá bil e xodam zamin rá kandam.
(I dug the earth with my own spade.)
Bá bál e xom zímínom esbár beka.

Bá bil e xodat zamin rá kandi.
(You dug the earth with your own spade./singular)
Bá bál e xod zímíned esbár beka.

Bá bil e xodaw zamin rá kand.
(He/she/it dug the earth with his/her/its own spade.)
Bá bál e xow zímínew esbár beka.

Bá bil e xodamemán zamin rá kandim.
(We dug the earth with our own spade.)
Bá bál e xomum zímínmum esbár beka.

Bá bil e xodametán zamin rá kandid.
(You dug the earth with your own spade.)
Bá bál e xodun zímíndun esbár beka.

Bá bil e xodamewán zamin rá kandand.
(They dug the earth with their own spade.)
Bá bál e xowun zímínwun esbár beka.

REFLEXIVE PRONOUNS:

Man xodam rá dar áyene mibinam.
(I see myself in the mirror.)
Xom ru áyna-da a↑víno^{m}.
To xodat rá dar áyene mibini.
(You see yourself in the mirror.)
Xod ru áyna-da a↑víní.

U xodaw rá dar áyene mibinad.
(He/she sees himself/herself in the mirror.)
Xow ru áyna-da a↑víne.

Má xodemán rá dar áyene mibinim.
(We see ourselves in the mirror.)
Xomun ru áyna-da a↑víno^{ə}ma.

Womá xodetán rá dar áyene mibinid.
(You see yourselves in the mirror.)
Xodun ru áyna-da a↑vínda.

Iwán xodewán rá dar áyene mibinand.
(They see themselves in the mirror.)
Xowun ru áyna-da a↑vínenda.

Xodam rá dar áyne didam.
(I saw myself in the mirror.)
Xomom ru áynada bídí.

Xodat rá dar áyne didi.
(You saw myself in the mirror./singular)
Xoded ru áynada bídí.

Xodaw rá dar áyne did.
(He/she/it saw him/her/it-self in the mirror.)
Xowew ru áynada bídí.

Xodemán rá dar áyne didim.
(We saw ourselves in the mirror.)
Xom-mun ru áynada bídí.

Xodetán rá dar áyne didid.
(You saw yourself/yourselves in the mirror.)
Xodun ru áynada bídí.

Xodewán rá dar áyne didand.
(They saw themselves in the mirror.)
Xow-wun ru áynada bídí.

Demonstrative Pronouns
In (this)
ín
In mard
(This man)
Ín mer^{d}.
In mardán /mardhá.
(These men)
Ín merdá.

Án (that;those)
un
án zan
(That woman is young.)
un jan

án zanán
(those women)
un janá

Conin = In jur
(Like this; thus)
e↑-za
Hargez conin mardi nadide budam.
(I had never seen such a man.ie like this)
Harges e↑za merdím ní↑dí bo.

conán (like that;in that manner)
--/[u-za]
Hargez conán mardi nadide budam.
(I had never seen such a man. ie like that)
[Harges **u↑za*** merdím ní↑dí bo.][* coined by JGS]

Interrogative Pronouns

Ki/ke ámad?
(Who came/arrived?)
Ke↑ bema?
Ki/ke rá emruz didi?
(Whom did you see today?)
Ked á↑ru bíddí?
Ki/ke rá emruz zadi?
(Whom did you hit/beat up today?)
Ked á↑ru bíxost?;Áru də ked xost?
Emruz be ki/ke gofti?
(Whom did you tell today?)
Áru dəked bevá?
Man kiyam?
(Who am I?)
Kí↑y-o^{m}?
To ki-yi?
(Who are you?/singular)
Ke↑y-í?

U kist?
(Who is she/he?)
Kí↑y-a?
Má kistim/kiyim?
(Who are we?)
Ke↑yíma?
Womá ki-yid/kistid?
(Who are you?)
Ke↑yída?
Iwán kistand/kiyand?
(Who are they?)
Ke↑yenda?

<u>Kodám</u> ?(Which?)
ko↑mín?
<u>Kodám</u> pesar ámad?
(Which boy came?)
Ko↑mín püra be↑ma?

Cand tá toxm e morq xaridi?
(How many eggs did you buy?)
Can^{d} tá toxmored bí↑hrínd?
Ce?
(What?)
cící
Ce gofti?
(What did you say?you singular)
Cícít be↑vâ?

Ce goft?
(What did he/she say?)
Cícíw be↑vâ?

Ce goftam?
(What did I say?)
Cícím be↑vá?

Relative Pronouns

Ke (that; who;whose which)
xo
Mardi <u>ke</u> koláh saraw bud raft.
(The man who wore a hat went/left.)
Merdi xo kelá sa↑rew-de bo/sarew díwdá, be↑wo.
Dari <u>ke</u> wekast,dar e xáne ye Bábak bud.
(The door which broke,was Babak's house door.)
Ba↑rí xo be↑hmeríyá ,barə kíyayə Bábak bo.

<u>Harke</u> (everybody;anybody;he who)
harkí
Harke ámad nán xarid.
(He who /whoever came bought a bread.)
Harkí be↑ma nunew bíhrínd.

Harce (what;whatever)
ha↑rcí
Harce beguyam nemifahmad.
(Whatever I say, he won't understand.)
Ha↑rcí beŵujo^{m} nafahme.
Begu <u>tá ce</u> dári?
(Say whatever you have to say!)
Ha↑rcí dárí be↑vá!

Indefinite Pronouns

<u>guyand/miguyand</u> ádam e xubi ast.
(It is said that he is a good man.)
au↑jenda./[aŵájenda]/
Guyand ádam e xubi ast.
(It is said that he is a good man.)
Au↑jenda ádam xibiy a.
<u>Har kas</u> ámad behew nán dádand.
(He who /Whoever came, received a bread.)

Harkí be↑ma nunwo hádá.
Hic nagoft.
(She did not say anything.)
Hüccíw ne↑vá.
Hic nemiguyad.
(She/he does not say anything.)
Hüccí nau↑je/[naŵáje]
har (each;every)
har
Har máh miravim Náyin.
(We go to Nayin every month.)
Harmá^{h} a↑wíma Náyín.
Bistár (bisárkas) ámad.
(A so-and-so person came.)
Bísár kas be↑ma.
Harkodám rá mixáhi bardár!
(Pick whichever you want.Take your pick.)
Ha↑rkoməd ^{h}agí,á↑rgí!
Harke/harki/harkas ámad pul gereft.
(Whoever came received money.)
Ha↑r kí bema↑, pülwá ga /[pülew hága].
Har yeki do Tumán.
(each./every one two Tumans.)
Har híkkí do Toman.
Hame(all;every)
ha↑ma
Hame ámadand.
(All/everybody came.)
Ha↑ma be↑menda.
Yekdigar rá zadand.
(They hit each other/one another.)
De ha↑mwu^{n} xost.
Yekdigar rá busidand.
(They kissed each other/one another.)
Ha↑mwu^{n} mác ka.
Digarán raftand.
(The others left.)

Ba↑qiya be↑wonda.
Inhá raftand o digarán/digarihá ámadand.
(These left/the former left,the others/the latter came.)
Íná be↑wonda,o uná be↑menda.
Yeki digar bede, in rá nemixáham.
(Give another one, I do not want this one.)
Híkkí bí háde! ínom nagí.
Dotá digar bede!
(Give me another one!)
Dotá bí háde!
Cand ruz dar Vazván mándi?
(How many days did you stay in Vazvan?)
Can ru Va↑jgun-da bemondí?
candi (for a while; some…;a little)
candí
Candi xoft.
(He slept for a while.)
Candí be↑vot.

E-THE VERBS

Simple Present Tense: indicative mood

DIDAN(bin-,)(to see)(vt)

Man sag rá mibinam.
(I see the dog.)
Mo^{n} kua a↑víno^{m}.
To sag rá mibini.
(You see the dog.singular)
To kua a↑víní.
U sag rá mibinad.
(He/she/it sees the dog.)
Un kua a↑víne.
Má sag rá mibinim.
(We see the dog.)

Hámá kua a↑víníma.
Womá sag rá mibinid.
(You see the dog.)
Womá kua a↑vínída.
Iwán sag rá mibinand.
(They see the dog.)
Íná kua a↑vínenda.

Man sag rá nemibinam.
(I do not see the dog.)
Mon kua na↑víno^{m}.

IMPERATIVE

Bebin!
(See! "you" singular)
Bívín!

Bebinid!;Binid!
(You see! Plural or polite)
Bívínda!
Bebinim!
(Let us see!)
Bívíním!

Nabin!
(Don't see! singular)
Nívín!

Nabinid!
(Do not see!)
Nívínda!

Nabinim!
(Let us not see!)
[Nívíním!]

PRESENT PARTICIPLES

[Infinitives : Didan/binidan
present tense root:-bin]
Four types of participle in modern Persian:
-bin; biná; binán; binande.
[Most of these participles are partially used, but they are still alive and could be used efficiently. In the dialects most of them are either lost or misused.]
-bin; biná; binán; binande:
Ádam e xod-<u>bin</u>i ast.
(He is a self-seeing /selfish man.)
Ádame xodvíníy a.
Cewm e <u>biná</u> nadárad.
(He has no seeing eyes/he is not wise.)
Cam e díyan nedáre.
Gáv car<u>ande</u> ast.
(Cow is a grazing animal.)
Gá caranday a.
Wir darrande ast.
(Lion is a tearing/ferocious animal.)
Wír darranday a.

[Participle is also made from the infinitive:"didan"→"didani".]:
didani (worth seeing; visible)

In peikare /aks didani ast.
(This picture is worth seeing.)
Ín aks dídaníy ha/a.

In berenj xordani nist.
(This rice is not edible.)
Ín berenj xárdaní na ha.

In pirhan puwidani nist.
(This shirt/dress is not worth wearing.)
Ín pere puwidaníy naha.

In peikare /aks didani nist.
(This picture is not worth seeing.)
Ín aks dídaníy na ha.

Note!!:
In peikare /aks <u>didani</u> ast.
(This picture is **visible**.)
Ín aks **díyár** ha/a.

SIMPLE PAST TENSE
(aorist;preterite)
Didan (to See)

Diruz Susan rá didam.
(Yesterday I saw Susan.)
Hize Susa↑nom dí (or bídí).

Diruz Susan rá didi.
(You saw.Susan yesterday.)
Hize Susa↑ned dí/bídí.

Diruz Susan rá did.
(Yesterday he/she/it saw Susan.)
Hize Susa↑new dí/bídí.

Diruz Susan rá didim.
(Yesterday we saw Susan.)
Hize Susa↑n-mun dí/bídí.

Diruz Susan rá didid.
(Yesterday you (plural/or polite singular) saw Susan.)
Daru↑ Susa↑ndun dí/bídí.

Diruz Susan rá didand.
(Yesterday they saw Susan.)

Daru↑ Susanwun dí/bídí.

didam;didi;did;didim;didid;didand.
(I saw; you saw;he/she/it saw;we saw;you saw; they saw)
bím dí; bíd dí; bíw dí; bímun dí; bídun dí; bíwun dí;

Diruz Susan rá nadidam.
(Yesterday I did not see Susan.)
Hize Susa↑nom ním dí.

Nadidam ; Nadidi; Nadid; Nadidim ; Nadidid ; Nadidand;
(I/you/he/she/it/we/you/they did not see.)
Ní↑mdí; Ní↑ddí; Ní↑wmdí; Ní↑mundí; Ní↑dunmdí; Ní↑wunmdí;

Diruz didam.
(I saw yesterday.)
Hize díyo^{m}.

Diruz didi.
(You saw yesterday./singular)
Hize díyed.
Diruz did.
(He/she/it saw yesterday.)
Hize díyew.
Diruz didim.
(We saw yesterday.)
Hize díyəmun.
Diruz didid.
(You saw yesterday.plural/polite)
Hize díyedun.
Diruz didand.
(They saw yesterday.)
Hize díyewun.

FUTURE TENSE

Note:Simple present tense is used instead of the future tense.In most Iranian dialects simple present tense functions as future tense as well.

Example:
Fardá Áriyá rá xáham did.=Fardá Áriyá rá mibinam.
(I shall see Ariya tomorrow.)
Sobá Áriyá a↑víno^{m}.

PRESENT AND PAST PERFECT TENSES

Máh e piw mádaram rá didam/dide budam,ammá in máh hanuz u rá nadide-am.
(Last month I had seen my mother,but this month I have not seen her yet.)
Máhə píw nanamom bídí,valí ín má^{h} hamu ní↑mdíya.
Máh e piw mádarat rá didi/dide budi,ammá in máh hanuz u rá nadideyi.
(Last month you had seen your mother,but this month you have not seen her yet.)
Máhə píw nanaded bídí,valí ín má^{h} hamu ní↑ddíya.
Máh e piw (Áriyá) mádaraw rá did/dide bud,ammá in máh hanuz u rá nadide.
(Last month he /she (Ariya) had seen his mother,but this month he/she has not seen her yet.)
Máhə píw (Áriyá) nanawew bídí,valí ín má^{h} hamu ní↑wdíya.
Máh e piw mádaremán rá didim/dide budim,ammá in máh hanuz u rá nadide-yim.
(Last month we had seen our mother,but this month we have not seen her yet.)
Máhə píw nanamun bídí,valí ín má^{h} hamu ní↑mun díya.
Máh e piw mádaretán rá didid/dide budid,ammá in máh hanuz u rá nadide-yid.
(Last month you had seen your mother,but this month you have not seen her yet.)
Máhə píw nanadun bídí,valí ín má^{h} hamu ní↑dun díya.
Máh e piw mádarewán rá didand/dide budand,ammá in máh hanuz u rá nadide-and.
(Last month they had seen their mother,but this month they had not seen her yet.)
Máhə píw nanawun bídí,valí ín má^{h} hamu ní↑wundíya.

AUXILIARY VERBS
BUDAN(to be;exist)
simple present tense
Indicative mood

joined form:
Xub-am.(I am well.)
Xib o^m.
Xubi.(You are well. singular)
Xib í.
Xube/xub ast.(He/she is well.)
Xib a.
Xubim.(We are well.)
Xib íma.
Xubid.(You are well.)(plural/or polite)
Xib ída.
Xuband.(They are well.)
Xib enda.

Xub nistam.
(I am not well.)
Xib ne ho^n./[ho^m.]
Xub nisti.
(You are not well. singular)
Xib ní hí.

Xub nist.
(He/she/it is not well.)
Xib ne ha.

Xub nistim.
(We are not well.)
Xib ní híma.
Xub nistid.
(You are not well.plural/polite)
Xib níhída.
Xub nistand.
(They are not well.)
Xib ne henda.

Disjoined form:

Emruz dar xáne hastam.
(I am at home today.)
Áru↑ kí↑yad^{a} ho^{n}/[ho^{m}]

Emruz dar xáne hasti.
(You are at home today.singular)
Áru↑ kí↑yad^{a} hí.

Emruz Bábak dar xáne hast.
(Babak is at home today.)
Áru↑ Bábak kí↑yad^{a} ha.

Emruz dar xáne hastim.
(We are at home today.)
Áru↑ kí↑yad^{a} híma.

Emruz dar xáne hastid.
(You are at home today.plural/polite)
Áru↑ kí↑yad^{a} hída.

Emruz dar xáne hastand.
(They are at home today.)
Áru↑ kí↑yad^{a} henda.

Emruz dar xáne nistam.
(I am not at home today.)
Áru↑ kí↑yad^{a} neho^{n}/[neho^{m}]

(you(singular)/he/she/it/we/you(plural/polite) they are not at home today.)
Áru↑ kí↑yad^{a} ní hí;na ha;ní híma; ní hída; ne henda.

PAST TENSE ,INDICATIVE:
Diruz Tehrán budam.
(Yesterday I was in Tehran.)
Hize Tehrundə boyo^{m}.

Diruz Tehrán budi.
(Yesterday you were in Tehran./singular)
Hize Tehrundə boyí.

bud;budim;budid;budand.
(he/she/it was;we were;you were;they were.)
bo;bo↑yíma;bo↑yída;bo↑enda

Diruz Tehrán nabudam.
(Yesterday I was not in Tehran.)
Hize Tehrundə neboyo^{m}.

Imperative:
Xub báw!
(Be good!)
Xib be!

Xub nabáw!
(Don’t be good!)
Xib ne be!

THE AUXILIARY VERB WODAN/GAWTAN (to become/get)

simple present tense and present subjunctive:
[In the following examples present subjunctive mood is given. Simple present is like present subjunctive with the prefix “mi-,” Thus “mi-wavam” ,ie “I become”,etc.]
[In Vajguni dialect ,the prefix “be-,” is deleted from subjunctive mood to make the simple present tense.]
Agar xub wavam bá to miáyam.
(If I get/become well,I'll come with you.)
A↑gə xib **bebo^{m}** bá to ayo^{m}./ ayíma.

Agar xub wavi, bá to miáyam.
(If you get/become well ,I'll come with you.)
A↑gə xib **bebí** bá to ayo^{m}. /ayíma.

Agar xub wavad, bá to miáyam.
(If he/she gets/becomes well, I'll come with you.)
A↑gə xib **bebu** bá to ayo^{m} /ayíma.

Agar xub wavim, bá to miáyam.
(If we get/become well ,I'll come with you.)
A↑gə xib **bebíma** bá to ayo^{m} /ayíma.

Agar xub wavid, bá to miáyam.
(If you get/become well ,I'll come with you.)
A↑gə xib **bebída** bá to ayo^{m} /ayíma.

Agar xub wavand, bá to miáyam.
(If they get/become well ,I'll come with you.)
A↑gə xib **bebenda** bá to ayo^{m}/ayíma.

Agar xub nawavam bá to miáyam.
(If I do not get/become well,I'll come with you.)
A↑gə xib **nebo^{m}** bá to ayo^{m}./ ayíma.

nawavi; nawavad;nawavim;nawavid;nawavand.
(you/he/she/it/we/you/they do/does not get well…)
nebí; nebu; nebíma; nebída; nebenda....;

Simple past tense:

Diruz xaste/mánde wodam/gawtam.
(Yesterday I became tired.)
Hize xasta be↑boyo^{m}.
wodi/wod/wodim/wodid/wodand.
(you became;he/she/it became;we became;you became; they became tired)
beboyí; bebo or beboa; beboyma; beboyida; beboenda

Diruz xaste/mánde nawodam/nagawtam.
(I did not get /become tired yesterday.)
Hize xasta neboyo^{m}.

nawodi; nawod; nawodim; nawodid; nawodand
(you did not become; he/she/it did not become ;we did not become;you did not become;they did not become.)
ne boyí;nebo/neboa; neboyma;ne boyida;ne boenda.

CONDITONAL MOOD:
Agar kowte wavam be behewt miravam.
(If I am killed ,I shall go to heaven.)
A↑ge bekowíyo^{m} a↑wo^{m} be↑hewt.

Agar kowte wavi be behewt miravi.
(If you are killed ,you will go to heaven./singular)
A↑ge bekowíyyí a↑wí be↑hewt.

Agar kowte wavad be behewt miravad.
(If he/she/it is killed ,he/she/it will go to heaven.)
A↑ge bekowíye a↑we be↑hewt.

Agar kowte wavim be behewt miravim.
(If we are killed ,we will go to heaven.)
A↑ge bekowíyyíma a↑wíma be↑hewt.

Agar kowte wavid be behewt miravid.
(If you are killed ,you will go to heaven.)
A↑ge bekowíyída a↑wída be↑hewt.

Agar kowte wavand be behewt miravand.
(If they are killed ,we will go to heaven.)
A↑ge bekowíyenda a↑wenda be↑hewt.

The auxiliary verb
DÁWTAN

(to have)

Simple present tense*
Do tá morq dáram.
(I have two hens.)
Dotá kark dáro^{m}.
Do tá morq dári.
(You have two hens./singular)
Dotá kark dárí.
U do tá morq dárad.
(She/he/it has two hens.)
Dotá kark dáre.
Do tá morq dárim.
(We have two hens.)
Dotá kark dáríma.
Do tá morq dárid.
(You have two hens.)
Dotá kark dárída.
Do tá morq dárand.
(They have two hens.)
Dotá kark dárenda.

Do tá morq nadáram.
(I do not have two hens.)
Dotá kark ne↑dáro^{m}.

Do tá morq nadári.
(You do not have two hens./singular)
Dotá kark ne↑dárí.

Simple past tense*

Do tá morq dáwtam.
(I had two hens.)
Dottá kark dárdom./ Dottá karkom dá.

Do tá morq dáwti.

(You had two hens.)
Dottá kark dárded./ Dottá karked dá.

Do tá morq dáwt.
(He/she/it had two hens.)
Dottá kark dárdew./ Dottá karkew dá.

Do tá morq dáwtim.
(We had two hens.)
Dottá kark dárdemun./ Dottá karkemun dá.

Do tá morq dáwtid.
(You had two hens.)
Dottá kark dárdedun./ Dottá karkedun dá.

Do tá morq dáwtand.
(They had two hens.)
Dottá kark dárdewun./ Dottá karkewun dá.

Nadáwtam.
(I had not/I did not have.)
ne↑m dá;
Nadáwti.
(You had not/You did not have.)
ne↑d dá;
Nadáwt.
(He/she/it had not/He/she/it did not have.)
ne↑w dá.
Nadáwtim.
(We had not/We did not have.)
ne↑mun dá.
Nadáwtid.
(You had not/IYoudid not have.plural/polite)
ne↑dun dá.
Nadáwtand.
(They had not/They did not have.)
ne↑wun dá.

F-PREPOSITIONS

Dast dar jibam kardam.
(I put my hand in my pocket.)
Dastomom **ru** kísam ka.

Áriyá dar xáne bud.
(Ariya was at home.)
Áriyá kíya**-də** ha.; Áriyá **ru-**kíya**-də** ha.
Dar Záhedán zendegi mikonam.
(I live in Zahedan.)
Záhedun**də** zendegí a↑kero^{m}.
Dar xáne mixábam.
(I sleep at home.)
Ru-kíya**d**^{a} avoso$^{m.}$
Andarun (inside) see "dar".,"tu"
birun (out,outside,without)
piwa↑n
Az xáne birun ámad.
(He came out of the house.)
Kíyada **ba↑r**-oma.
Bá (with;by;by means of)
bá
Bá man biyá!
(Come with me!)
Bá mo^{n} bu↑ra!;Homrá mondə bu↑ra!
Bá bil
(with a spade)
bá bále

Bar (on;upon;onto)
de düme; de ru
Qalam rá bar miz begozár!
(Put the pen on the table!)
Qalam **de dümə** míz ne!; Qalam **de ru** míz ne!
Bar-,(prefix, meaning “up”)

Qalam rá bardár!
(Pick up the pen!)
Qalam ár↑gí!
Pas (after,following,behind)
dombále….də
Pas e man biyá!
(Come after me!;Follow me!)
Dombále mon**də** bu↑ra!!
Pas e divár.
(behind the wall.)
peisarə cína
Piw ./jelo /nazd(in front of;front;close to;near;forward)
jölöə.....-da
Piw e man istád.
(She/he stood in front of me.
Jölöə.mon-da vowtá.
Piw biyá!
(Come forward!)
Jölö bura↑!
Pahlu: (by; by the side of;beside)
tenge…-da
Pahlu ye/piw e man newast.
(She/he sat beside me.)
Tenge mon**da** há↑cewt.
Pey e (following;after)
dombále...
Sage az pey e marde raft.
(The dog followed the man.)
Kuya **dombále** merda**da** be↑wo.
Pirámun(around)
döure…-da
Saghá pirámun e xáne midavand.
(The dogs run around the house.)
Kuəhá **döure kíyə** kíyəhá**da** a↑vezenda.
tu (in;into;inside;within) (See "dar"."darun","andarun")
ru…-da
Saghá tuye xáne midavand.

(The dogs run in the house.)
Kuəhá **ru** kíya**da** a↑vezenda.
tah (bottom; at the bottom of)
ta...
Pul rá tah e kise mineham/migozáram.
(I put the money at the bottom of the bag.)
Pul **taə** kísa ano$^{m.}$

já;be já;dar já (on the spot; in place;in situ;at;on)
yáqa;
dar já beist!
(Stay put!; Stand where you are!)
Yáqadda↑ vo↑wde.
Xeili bejá goft.
(He said very properly/at the proper time or occasion.)
Xeili bejá be↑wvá.
Donbál
(after;following;behind)
dombál e
Donbál e man biyá!
(Follow me. Come behind me!)
Dombál e mon**-də** bu↑ra!!
Baráye (for; because)
-rá
Baráye man yek kise bexar.
(Buy me a bag (of it). (Buy a bag (of it) for me.)
Ya kísa mo**rá** bí↑hrín!
Baráye man begu**!**
(Tell me.)
Morá be↑vá!;Be↑vá **morá!**
Az ruye…(because of;for the sake of;***faute de.*.)**
az ruye…
Gorbe az ruye nácári gewniz mixorad.
(Proverb:The cat eats coriander,if it has no choice. One must do unpleasant things,if one has no choice.;Many a man would do things, when there is no choice.)
Malü az ruye nácárí gíwníz a↑xere.

zebar e see „**ru ye**“ (on;upon)
Zir e (under;underneath)
jir e
Zir e miz
(Under /beneath the table.)
jir e míz
sar ə
(at the top of;at...;on…;at the corner of;)
sar-,
Sage sar e kuce istáde.
(The dog is standing at the corner of the street.)
Kuye↑ **sa↑rə** kuca↑**də** íwte/**d**íwte.
su / **var**(side;direction)
ru
be suy e (to; toward;towards)
…nima↑qi
Be suy e man biyá!
(Come towards me!)
Ruá bə mo^{n} bu↑ra!
fará (at;near;towards)
-?;
Áriyá ceráq rá fará ráh e má negáh dáwt.
(Ariya held the light along our way.)
Áriyá ceráw jölö^{ə} ráhámád^{a} guw dá.
foru;forud (down;under;de-,;sub-,)
cá↑la
Sage az kuh forud miáyad.
(The dog descends down the mountain.)
Kua↑ ku^{h}da **cá↑la** aye.
Morq az deraxt forud ámad.
(The bird flied down the tree.)
Morq dəraxtda **cál** ama
gerd e
(around)
döurə
Gerd e xáne deraxt káwt.
(He planted trees round the house.)

Döurə kíya↑**da** dera↑xtew be↑kkáwt.
Miyán e (in the middle of)
míhune
Miyán e otáq yek daste gol migozáram.
(I put a bouquet of flowers in the middle of the room.)
Míhune kíya**da** ya dasta gol a↑helo^{m}.
Nazd e...**;nazdik e**...
(near; close to) also see "piw";"pahlu"
var…də

Nazd e man benewin!
(Sit beside me!)
Tengə /varə mon**də** há↑cín!

G-ADVERBS

wáyad =báwad ke…
(perhaps; maybe)
wáyad
Wáyad emruz biyáyad.
(Perhapsshe comes today.)
Wáyad áru bí↑ye. Ya bár avíní áru bí↑ye.
báyad(It must; it ought; it is bound to)
[báyad];qərár e…[Arabic loanword]
Bábak báyad emruz biyáyad.
(Babak must come today.)
Bábak qəráre áru Tehrunde bí↑ye.
In morq ruzáne yek toxm mikonad.
(This hen lays an egg everyday.)
Ín kark **ruyí** ya toxmor akere.
hafteyi /haftegi do bár.
(twice per week/weekly.)
haftayi do bár.
hafdayí do bár
In morq máháne yek toxm mikonad.
(This hen lays one egg per month.)
Ín kark **máhí** ya toxmor akere.

sáláne
(yearly;once a year.)
sálí
ruzáne /har ruz
(everyday.)
har ru
Susan **wabáne miáyad.**
(Susan comes by night.)
Susan wöuŵi a↑ye.
In su va án su
(this way and that way)
e-za^n ö o-za^n
Aknun nemitaváni beravi.
(You may not/cannot/must not leave now.)
Hata nawí woyí.[Literally: Aknun to rá nawáyad beravi.]
Kei ámad?
(When did he/she come?)
Kei bema?
In morq hamiwe toxm mikonad.
(This hen always lays eggs.)
Ín kark hamíwa toxmor akere.
Hanuz nayámade.
(He has not come yet.)
Hamu ne↑míya.
ári/áre, ámade.
(Yes/ya, he/she has come.)
Are↑/hán,be↑míya.
Na, nayámade!
(No he/she has not come !)
Na,na↑míya!

H-CONJUNCTIONS

va; o (and; as well as)
o
Dast va/ o páyaw wekast.
(He broke his arm and leg.)

Dass o páw be↑hmeríyá.

zan.o mard
(woman and man /women and men.)
ham merd,**ham** jan; merd**-o-**jan**-ji**

Dar in xáne mard <u>va/o</u> zan be tamáwá ámadand.
(Man and woman/Men and women came to watch.)
Ru ín kíya merd o jan bemenda tomwá.
<u>**ham**</u> (too;also;both; as well;together)
ü
<u>Ham</u> mard <u>va ham</u> zan dar in xáne zendegi mikonand.
(Both men and women live in this house.)
Ru ín kíyada ham merd zendegí akere,ham jan.
Ru ín kíyada merd**-o-**jan**-ji** zendegí akerenda.
<u>**Xáhi**</u> (if you wish; as you like)
adgí
<u>Xáhi</u> biyá,<u>xáhi</u> boro!
(Come if you wish,go if you wish!)
Adgí bure, adgí be↑we.

<u>**Áyá**</u> ?(Sign of interrogation.No English equivalent. This word is either not translated, or not used at all. All Persian sentences could be made interrogative by changing the tonality of the sentence.This word is almost never used in dialects.)
<u>Áyá</u> delat mixáhad be Vajgun beravi?
(Do you like to go to Vajgun?)
Deləd awgí↑ Vajgunda↑ bíwí?
Yá (or)
yá
yá...yá...
(either... or...)
yá… yá

<u>Yá in</u> rá bardár,<u>yá án</u> rá!
(Take either this one or that one.)
Yá ín ,yá un

agar (if)
a↑gə
Agar gofti.
(If you could say.)
A↑ge bedvá.
Digar (more;other;another)
abí
Digar soxan nagu!
(Do not speak anymore!
Abí nengá!
Magar...(but;except; not translated)
me↑ga
Magar nadidi?
(Did you not see?; It seems as though you did not see.)
Me↑ga ní↑ddí ?

Agarce ; **harcanád ke**(although; though; despite)
Harcan xo
Agarce/garce xeili pir ast ammá xeili kár mikonad.
(Although he is old, but he works a lot.)
Harcan xo xeilí pír a kár xeilí akere.

Káw/káwki (May...!;Only if...!;I wish...!)
gáwgá↑
Káw/káwki mádaraw zende bud, va u rá midid.
(Only if his / her mother were alive and could see him/her.)
Gáwgá↑ nanaw janda bo [ö unow bíddí.]

I-INTERJECTIONS

Bah/Bah-bah,
(My!;Oh my God!)
vah!
Bah/Bah-bah,ce xorewi!
(My,such a good stew!)
Vah ce xorewí!
Áx kamaram!

(Oh,my back!)
Áx kəmarom!
<u>Áfarin</u> pesar **!**
(Bravo boy!;Good for you!)
Áfarin pür!

<u>Afsus</u> ke mord**!**
(Alas!/It is a pity that he died.)
Heif xo bemard!

<u>Tof</u> be ruyaw biyáyad!
(Shame on him!)
Tof de dümew!

Hei/Ei bábá, biyá beravim!
(Hey you,Come on.let's go!)
Ei bábá burə bíwəma[borbíwma].

Ei pesar!
(Hey you boy!)
Ei püra!

Áy (ouch!;Oh!)
áx!
Áy páyam dard mikonad!
(Oh,my foot/leg aches!)
Áx pám dard akere!

Áy pesar!
(Hey boy!)
Ei↑ pü↑ra!
Hán! Ce gofti?
(Yes;Ok-ya!)
Hán!
Hán ce gofti?
(Lo! What did you say?!)
[Hán cícíd bedvá?]

Hin!
(Come on!; Move on!)
Hey!
Halá!
(Lo, you! ; Hey!)
Elá ei!
Halá! Ei mádar e pirew kojáyi?
(Oh! You! his old mother! Where are you?)
Elá ei nanayə pírew kuádə hí?
Zenhár az in ráh naravid!
(Beware of gointhis way!; Keep out of this road!)
Zenhár ín ráda níwída!
Mabádá↑… !
(Beware of …!)
Ma↑bádá xo…!

III-LITERATURE PROBE*

[*Translations are deliberately unpolished, in order to show the syntactical nature of the target language.]

1-Dozdgiri ye Mollá
(Molla's catching a housebreaker/thief)
Doz^{d}bígíríye Mollá

1-Wabi Mollá va zanaw xábide budand.
(Molla and his wife were sleeping ,a night.)
Ya wöu Mollá vo janew vot/xoude boenda.
2-Mollá nágahán az xáb parid.
(Molla woke up all of a sudden.)
Mollá yahou xoudə bepperá.
3-Hame já xámuw bud va hic ávázi wanide nemiwod.
(Everywhere was quiet ,and no sound could be heard.)
Hama yáqá xámuw bo vo hüc sar o sedáyi na↑tma.
4-Mollá zanaw rá takán dáde u rá bidár kard o goft:
(Molla woke up his wife,by shaking her,and told her:)
Mollá janəwew tíkun bedá vo vídarew ka vo awvá:
5-"Ey zan, dozd be xáne ye má ámade!"
("Hey wife!,a thief has broken into our house!")
"Jane! Doz bemíya kíyamun!"
6-Zan e Mollá goft:"Man ke hic sar-o-sedáyi nemiwenavam!"
(Molla's wife said:"I do not hear any noise!")
Jane Mollá awvá /[bewvá]:"Mo xo hüc sedáyí nawənovo^{m}."
7-Mollá goft:"Ári,magar na in ast ke miguyand dozd hic sar-o-sedáyi nemikonad? Pas be xáne ye má ham dozd ámade!"
(Molla said:"Yes, but isn't it true that the burglars don't make any noise? Therefore there is a burglar in our house!"
Molláwvá:"Are↑ mega na ín xo doz^{d} hüc sedáyí nedáre, pas doz^{d} bemíya kíya-hámá!"

2-BU YE ÁW

(The Smell of Porridge)
Buy^{ə} áw

1-Ruzi Mollá be zanaw goft:"Yek áw e xowbu va xow-mazze baráye man bepaz, emwab mehmán dárim."
(Once Molla told his wife:"Make a good-smelling and good-tasting porridge for me, tonight we will have guests.")
Ya ru Mollá de jan^{ə}wewvá/[janwew bevá]:"Ya áwe xowbu o xowmezza morá rás ke/ morá bíppíc ,amwöu mehmun daríma."
2-Hanuz soxan e Mollá be páyán nareside bud ke kasi dar zad.
(Molla had not yet finished talking, that sombody knocked at the door.)
Hamu harfə Mollá tumum nebá bo xo ya nəfar/hikkí barew bíjínd.
3-Zan e Mollá dar rá báz kard.
(Molla's wife opened the door.)
Janə Mollá barew táq ná.
4-Pesar e hamsáye goft:" Mádaram in káse rá dáde va gofte, agar áw poxtid,yek káse ham be má bedahid."
(The neighbor's son said:"My mother (has sent me with) this bowl and has said that if you cook porridge,give us a bowl (of it) too.")
Pürə homseawvá :"Nanam ín kásaw hádə o/vo awvá,age áwdun bepeta ya kásají de hámá dída!"
5-Mollá wegeftzade goft:"Nemidánestam áw e napoxte ham bu dárad!"
(Mollá said, deeply surprised: "I did not know that uncooked porridge has(emits) odor (smell) too!"
Mollá ta-ajobew ka vo awvá/bewvá nímzuná xo áwe nepetají bu dáre!"

3-MÁH E NOU
(The New Moon)
Má^{hə} Nu

1-Az Mollá porsidand, máh e nou ke miáyad,máh e kohne rá ce mikonand?"
([Some people] asked Mollá: "What is done to (made of) the old moon, when the new moon comes?")
Mollád^{a} váwunpersá:" Má^{hə} nu xo bíye/aye má^{hə} kana ce kárew biəkaranda?"
2-Mollá pásox dád:" Máh-háye kohne rá dar hávan kubide dar ásemán páwide setáre mikonand!"

(Molla answered: "The old moons are pounded and powdered in a mortar and scattered in the sky,(thus) making stars!"
Mollá juábew vádá:"Máháye kana dəru yána (a)kerenda ,akkuenda də ásemun apownenda, o/vo estera (a)kerenda."

4- BAHÁNE YE MOLLÁ
(Molla's Excuse)
Bune↑ Mollá

1-Ruzi zan e hamsáye be xáne ye Mollá ámad o goft:
(One day the neighbor's wife came to Molla's house and said:)
Ya ru jane homsea bema kíya Mollá o/vo awvá/[bewvá]:
2-"Rismánat rá be man vám bede mixáham ruyaw raxt pahn konam."
("Lend me your clothes-line, I would like to dry my clothes on it by hanging them on it.")
"Resaned mo^{n} dida qarz, amgí dümewda rax^{t} árəvuzno$^{m.}$"
3-Mollá goft:"Emruz ruye rismánam arzan pahn kardeam,boro, fardá biyá!"
(Molla replied:"Today I have spread millet on my clothes-line (to dry them),go and come back tomorrow!"
Mollá awvá:" Áru düme resanomda arzanom wítvákerda, be↑we sobá bure!"

5-XERAD E MOLLÁ
(Mollá's Wisdom)
Aqle Mollá

1-Ruzi Mollá zir e deraxt e gerduyi xábide bud.
(One day Molla was sleeping under a walnut tree.)
Ya ru Mollá jire deraxt e gerduda vot bo.
2-Gerduyi az deraxt oftáde be sar e Mollá xord.
(A walnut fell off and hit Mollá's head.)
Ya gerdu deraxtda darkat kalla Mollá gíníyá.
3-Mollá az xáb parid va be saraw dasti kewid o goft:
(Molla woke up and put his hand on his head and said:)
Mollá xoudə árperá vo dastew de kallaw málá vo awvá:

4-"Xodá rá wokr ke zir e deraxt e xarbuze naxábide budam!"
("Thanks God,that I had not slept under the melon tree!")
“ Xodá rá wok^{r} xo jire deraxte harbiza-da nevot boyo^{m},agena kallam hemerda/dáqun abo!”

6-MOLLÁ VA SOXAN E MARDOM
(Molla and People's Comments)
Mollá vo Harf e Mardom

1-Ruzi Mollá va pesaraw bá xarewán az deh be wahr miraftand.
(One day Molla and his son were going from the village to the town,taking their donkey with them.)
Ya ru Mollá vo pürew bá xarwu^{n} de^{h}da awo↑enda wa^{h}r.
2-Tani cand mardom dar ráh be ánán barxordand.
(A few people met them on the road.)
Can^{d} nəfar ru rá^{h}↑-da de uná be↑resánda.
3-Yeki goft:"Ce xari hastand in pedar o pesar ke piyáde miravand va hic yek bar xar savár nistand."
(One (of those people) said:"This father and son are such stupid (persons), although they have a donkey, they are going on foot!")
Ya nəfarawvá:”Ín bábá vo pür ce xa↑renda, xo hüc kom suár nacínenda vo píyəda awenda!”
4-Pas Mollá bar xar savár wod va pesaraw be donbál e u ráh sepord.
(Then Molla mounted the donkey and his son started to walk behind him.)
Ba-dan Mollá suárə xarew cawt o pürew dombálə /peysarə un-da wo.
5-Dar ráh mardomi digar be ánán barxordand.
(On the way some other people met them.)
Ru rá^{h}↑-da can^{d} nəfar-bí de uná be↑resánda.
6-Pas yeki az ánán goft:"Ce pire-mard e tanbal o xodxáhi!"
(Then one of those people said:"Such a lazy and selfish old man!")
Ya nəfarwun awvá:”Ce píremerd e tambal o xodrázíyí!”
7-"Pesar e javán rá piyáde borde xod saváre miravad!"
(He makes)the young son to go on foot, but he rides (the donkey)!)
“Xo püre jáhelew píyəda bere vo xow suáre awe!”
8-Pas Mollá az xar piyáde wode,pesar rá bar xar savár karde be ráh oftádand.

(Then Molla dismounted,and made his son ride the donkey, and set out on the road.)
Ba-d Mollá cálama vo pürwew suár cuná vo rá[h] ketenda.
9-Dar ráh be mardomi digar barxordand yeki goft:
(On the road, some other people met them. One (of them) said:
Ru rá[h]↑-da can[d] nəfar-bí de uná be↑resánda, vaxtí Molláwun pei-xarda bídí ,híkkíwun awvá:
10-"Ce pesar e tanbal o tanásáni,ke pedar e piraw piyáde miravad, va javán e nirumand bar xar savár ast!"
("Such a lazy and self-indulgent son, whose old father goes on foot,but he the young robust man, rides the donkey!")
"Ce püre tambaliy a xo bábáyə pírew píyəda awe vo jáhel e nirumand suáre xa↑r-da áye!"
11-Pas in bár Mollá bá pesaraw har do bar xar savár wodand o ráh sepordand.
(Then this time Molla and his son both, mounted the donkey and set out on the road.)
Onbəra[a]bí Mollá vo pürew hardo suáre xa↑r cewtenda,vo rá[h] ketenda.
12-Pas dar ráh mardomi digar be ánán residand o yeki goft:
(On the way some other people encountered them and one of them said:)
Ru rá[h]↑-da can[d] nəfar-bí de uná be↑resánda , híkkíwun awvá:
13-"Ce mardom e setamgari xodá áfaride: do mard e tandorost e qulpeykar bar powt e xar e láqari savár wodeand!"
("Such oppressor people has God created,two healthy gigantic (corpulent) men,riding a scrawny donkey!)
"Ce mardom e zálemíw xodá áferída kerde,xo dottá merd e sálem e qívíheykal suáre ya xa↑r e láqarda áyenda!"
14-Pas Mollá be pesaraw goft:"Az xar piyáde wou!" Pesar forud-ámad.
(Then Molla told his son:"Dismount/come down the donkey!"The son dismounted.)
Mollá de pürwew-vá:"To cálavure!" Püra↑ cá↑l ama.
15-Ángáh har do xar rá kul karde be ráh oftádand.
(Then both of them carried the donkey on their back and set out to walk.)
Ba-d hardowun xa↑rwun baqal ga vo rá[h] ketenda.
16-Báz tani cand az mardom be ánán barxordand, va yeki az ánán goft:
(Again they encountered some people on the road, and one of them said:)
Dobra ru rá[h]↑-da can[d] nəfar-bí de uná be↑resánda , híkkíwun /ya nəfarwun awvá:

17-"Pedar o pesari xartar az inán nadideam.Bejáye in ke bar xar savár wavand, xar rá savári midahand!"
("I have never seen more stupid father and son than these. Instead of riding the donkey,they are giving the donkey a ride!")
“Bábá o püri xa↑rtar az ínám-jí ní↑dí. Be yáqáye ín xo suáre xar cínenda,xa↑rwu^{n}de suárə xowun cunua^{n}!”
18-Mollá xar va pesaraw rá vel karde,do dastaw rá bar sar gerefte,faryád barávard: "Mordam az dast e mardom, ke har ce mikonam ánán cizi miguyand!"
(Molla left the donkey and son alone, and holding his head between his two hands, cried:"I am tortured to death by the (talk/comments) of the people. No matter what I do, they say something!")
Mollá pürew/[pürwew] o xa↑rwew vel ka vo do dassí de kallaw cöusá* vo jíqaw bedá/feryá↑dew beka vo awvá: “Bemer^{d}om-dasse mardomda, xo harkár bekero^{m} ya cí auojenda**!!”
[*casbid ,ie “he held”; **aŵájenda ,”they say”]

7-XERAD E MOLLÁ
(Mollá's Logic)
Aql e Mollá

1-Ruzi Mollá be xáne ye hamsáye raft o goft:"Dig e bozorgat rá be man be vám deh,mixáham áw bepazam."
(One day Molla went to the neighbor's house and said:"Lend me your big cooking-pot,I would like to cook porridge.")
Ya ru Mollá bewo kíya homseaw,vo awvá:”Qazquned de mo^{n} de↑.amgí á↑w bípíco^{m}.”
2-Fardá zan e hamsáye be xáne ye Mollá ámad o goft:”Án digi rá ke be vám gerefte budi ,pas bede!”
(The day after, the neighbor's wife came to Molla's house and said:"Give me back the pot that you had borrowed.")
Sobá jane homsea be↑ma kíya Mollá vo awvá:”Qazquníd/ Qazqunít xo hága↑, há↑de!”
3-Mollá yek dig e kucak dar dig e bozorg neháde ,be zan dád.
(Molla put a small pot inside the big pot,and gave it to the woman.)
Mollá ya díkje víwlew de ru qazqunew ná vo de ja↑new dá.

4-Zan e hamsáye az Mollá porsid:"In dig e kucak cist?"
(The neighbor's wife asked Molla:"What is this little pot?")
Janə Molláda váwpersá:" Ín díkje víwla cícíya?
5-Mollá goft:"Dig e womá dar xáne ye má záyid!"
Zan e hamsáye goft:" Dast e womá dard nakone!"
(Molla said:"Your pot gave birth to a little pot, while at our place!"
The neighbor's wife said:"Thank you very much!")
Mollá awvá:"Qazquned/qazqune womá kíya-hámáda↑ bezá!"
Janə homsea awvá:"Da↑sse womá da↑rd ne↑kere!"
6-Dobáre Mollá be xáne ye hamsáye raft of goft: #1….
(Again Mulla went to the neighbor's house and said:(Like #1)
Do↑bra Mollá bewo kíya homsea vo awvá:….(#1)

(Repeat #1 to #5 three times.)
7- Dobáre zan e hamsáye be xáne ye Mollá ámad o goft:"Án digi rá ke be vám gerefte budi ,pas bede!"
(Again the neighbor's wife came to Molla's house and said:"Give me back the pot that you had borrowed.")
Do↑bra janə homsea bewo kíya Mollá vo awvá:"Qazquned xo hága háde!"

(va vápasin bár:)
(and the last time:)

8-Mollá pásox dád:"Diruz dige bozorgat be hengám e záyemán mord!!"
(Molla replied:"Yesterday your big pot died at the time of delivery!!)
Mollá awvá: "Hize qazquned sar e zá-da bewo!"
9-Zan e hamsáye faryád kewid sar e Mollá va goft:"Mollá, engár to diváne wodeyi/be sarat zade?. Dig ke bacce nemizáyad!!"
(The neighbor's wife shouted at Molla:"Molla, are you crazy?A pot does not give birth to baby-pots!!")
Janə homsea dádew bekewá↑ vo awvá:"Mollá mega dívuna beboyí? Qazqun-xo abí vaca nazene!"
10-Mollá goft:"Cerá har ruz ke digat mizáyid,bacceháyaw rá be xáne ye xodat mibordi,ammá aknun ke dig-e-mádarat morde sar e man dád mikewi!?"

(Molla said:"Why every time that your mother-pot gave birth to a baby, you took the baby-pots to your house,but now that your mother-pot has died, you shout at me!?")
Mollá awvá :”cetö har ru xo qazquned azá, vacehávwed aba kíyad, valí áru xo qazquned bemerda, dád de sarə mo^{a}ní?”

The following items are contributions of Mrs Malak e Gholizáde ye Vazvani.

A few names of girls in Vajgun:

Pariwun
Názanin
Xátunján
Farhang
Xorwíd
Máhbánu
Farrox
Susan
Huríján
Wahrbánu
Símá
Golwá
Zarríntáj
Símín
Símíntáj
Delfá
Goltáj
Zarafwun
Bagomján
Nuwáfarín
Irán
Mehrbánu
Náhid
Senoubar
Bíbíján
Golxátun
Golandám
Sudábe
Mahtáj
Xánumtáj
Golnesá
Havá
Delnaváz
Sarafráz

YEK CÁME YE VAJGUNI*
(A PIECE OF VAJGUNI FOLK POETRY)*

I-Doxtar:Javuná vo javuná vo javuná!
Bura ya wöu,bímun dar meyzel e má!
Doxtar: Javáná,javáná,javáná!
Biyá yek wab bemán dar manzel e má!

(The girl: O young man!, O young man!, O young man!
Come ,stay one night at our home!)
II-Pesar: Aterso^{m} xo bímuno^{m} da^{r} zemes^{t}un
Rá^{h}e dür o meyzel káfaras^{t}un.
Pesar: Tarsam ke bemánam dar zemestán
Ráhe duro o manzel e káfarestán.
(The young man: I am afraid that I get stuck in the winter
a long way,at the place of heretics/atheists!)
III-Doxtar: Agə ya wöu bímuní da^{r} zemes^{t}un.
Asbedrá ye hádo^{m} xod rá wöuvestun.
Doxtar:Agar yek wab bemáni dar zemestán.
Asbat rá jou daham, xodam rá wabestán (daham).
(The girl: If you stay one night in the winter (at our home)
I shall give your horse oats, and I shall give you place/shelter in the women's quarter.)
Bámdád e pas az didár…
(The morning after...)
IV-Javán:Nunom bexá be rasm e pádewáhí
Nán/xorák xordam con pádewáhán.
(I had a royal dinner.)
Kása cíní yo qáwoq kahrobáyí.
Dar káse ye cini yo (bá) qáwoq e zarrin.
(In china dishes and with a gold spoon.)
Nunom bexá vo alhamdom baná ka.
Xorák xordam va niyáyew kardam.
(I ate the food and I said grace.)
Dá-á də junə Abdollá Mená ka.
Niyáyew be ján e Abdollá Mená kardam.
(I thanked /Abdullah Mena.)

Bámdád e digar
(The morning after):

Doxtar:Püra pá be ,xo vadnumed bekerdo^{m}.
Ei pesar bar pá [wo]/barxiz, ke badmnámam kardi![ke badnámat kardam]
(O! boy,get up/wake up! You dishonoured me![I dishonoured you!/There seems to be a grammatical error here.]

Be jire xák panjuned bekerdo.
Be zir e xák penhánam kardi.
(You have buried me under the earth/put me in the grave.)
Püra pá bo be xo sobhom páke pák a.
Ei pesar barxiz ke man bigonáham.
(O boy!,wake up,that I am sinless.)
Pereine cít e goldár cák e cák e.
Pirhan e cit e goldáram cák cák ast.
(The colorful,flower-printed cloth of my dress is all torn apart.)

Pas az kowte wodan e pesar va doxtar be dast e barádar e doxtar va xodkowi ye barádar, va be xáksepári ye ánán,miyán e deraxt e sarv va káji ke be ruye gur e doxtar va pesar miruyad,bute ye xári be ruye gur e barádar barmidamad.
(After the girl's brother kills his sister and the young man, and the brother's suicide, and their burial, a cypress tree and a pine tree grew on the tombs of the lovers, and a thorn bush grew on the murderous brother's tomb, situated in between the tombs of the lovers.)

Doxtar: Owtordáron cerá lengar aruní?
Wotorbán cerá áheste miráni?
(O,you camel-driver,why do you drive slowly?)
Mega cu-ed nagí,owtor bíruní?
(Magar cub nemixáhi ke owtor beráni?)
(Don't you want a rod to drive the camel?)
Deraxt e sarv nírbín!,Káj nírbín!
Deraxt e sarv rá nabor! Káj rá nabor!
(Do not cut neither the cypress tree! nor the pine tree!)
Hera há↑ne ,vo tengas bix-da bírbín!
Arre rá begozár, va tenga (bute ye porxár) rá az bix bebor!
(Cut the thornbush (Tenga-bush), and uproot it with your saw!)
[**A typical example of the plight ,incapacitating the Iranian people.JGS]

IV-GLOSSARY

A

abá (cloak;mantle)
abá; abáhá(plural)
abr (cloud)
öur
abri
öurí
abru(eyebrow(
abru
abzár (tool;instruments)
asás;asás ə kár
adas /marjomak(lentil)
nick
afkandan(to throw)
xosdan
Sang biyafkan!
Throw a stone!
Seng bixus!

Sang nayafkan!
(Do not throw stone!)
Seng níxus!

Sang miyafkanam.
(I throw a stone.)
Seng axuso^{m}.

Sang nemiafkanam.
(I do not throw stones.)
Seng naxuso^{m}.

Diruz sang afkandam.
(Yesterday I threw a stone.)

Hize sengom bexosd.

Sang nayafkandam.
(I did not throw a stone.)
Sengom nexosd.
afruxtan(to light;to ignite;kindle)
Átew biafruz!
(Kindle!;Make fire!)
Átew ke!

Átew nayafruz!
(Do not make fire!)
Átew neke!

Átew miafruzam.
(I light/kindle a fire.)
Átew daregízno^{m}.

Nemiafruzam.
(I do not light/kindle.)
Darnagízno^{m}.

Diruz átew afruxtam.
(Yesterday I kindled a fire.)
Hize átewem daregízá.

Nayafruxtam.
(I did not light/kindle.)
Daremne↑gízná./Cerám darne↑gízná.
afsordan (to make sad/unhappy; to be sad /depressed)
Bábak afsorde wod.
(Babak became sad.)
Bábak qamgin/ázorda gerdá.
afsus!(alas!;What a pity!)
afsus!;heif![Arabic loanword]
afwándan(to sprinkle;sow;scatter)see "páwidan","rixtan".
Toxm biyafwán!

(Sow the seeds!)
Tom árpowne!;Tom árvun!
afzudan(to add;grow;increase)
Do rá be do biafzá!
(Add two to two!)
Dottá be dottá zíyád ke!
agar:(if)
agə
Agar bexori cáq miwavi.
(If you eat, you will get fat.)
Agə bexerí cák vá↑bí.
aknun(now)
hata
aks:(photo;picture;figure)
aks
alak (sieve)
alak
alangu (bracelet;anklet)
alengu
Alborz (Alburz mountain)
Alborz
almás(diamond)
almá↑s
ambár (storehouse;depot)
ombár
ammá(but)
valí;ammá[Arabic loanword]

Dádam ammá nagereft.
(I gave but she did not take it.)
Hámda,valí/ammá háwní↑ga.
amme (paternal aunt) also see"xále".
áma
amu (paternal uncle) also see "dáyi".
ámu(paternal uncle)
anár(pommegranate)
ená↑r

anbán(large sack)see “kise”
ambune
anbár/ambár(store-room; storehouse;depot)
ombár
anbáwtan(to stack;heap;stack)
Diruz gandom rá anbáwtam.
(Yesterday I heaped up. collected the wheat.)
Hize gandomom ombár ka.
anbor(pincers;forceps;tongs)
ambor
anbuh(a swarm;multitude of)
--
andarun (in;inside) see "dar",tu","darun"
adərun
andáxtan(to throw;toss)see "afkandan",”partáb”
Sang biyandáz!
(Throw a rock!)
Seng bíxus!

Sofre andáxtan ásán ast.
(Spreading a tablecloth is easy.)
Sofre árvundan xár a.

Sofre biyandáz!
(Spread the tablecloth!)
Sofra árvun!

Sofre nayandáz!
(Do not spread the tablecloth!)
Sofra árnívun!

Sofre miyandázam.
(I spread the tablecloth.)
Sofra á↑rᵊvunoᵐ.

Sofre nemiyandázam.
(I do not spread the tablecloth.)

Sofra ár^{ə}na↑vuno$^{m.}$

Diruz sofre andáxtam.
(Yesterday I spread the tablcloth.)
Hize sofram árvont.

Diruz sofre nayandáxtam.
(Yesterday I did not spread the tablcloth.)
Hize sofram árne↑vont.

andáxtam
(I threw.)
Áromvont.

nayandáxtam
(I did not throw.)
Árem ne↑vont.

andáxti.
(You threw.)
Áredvont.

andáxt.
(He threw.)
Árewvont.
andáze(size;measure)
endeza
In pirhan andáze ye man nist.
(This shirt is notmy size.)
Ín peren qadde/endeza mon na ha.

Biandáze mehrabán ast.
(She is extremely kind.)
Víendeza mehrebun a.
andiwe (thought;memory)
andíwe;fek^{r}
anduh(sorrow;grief)

andu^{h};qam
anduxtan(to acquire;accumulate)
jam kerdan

Pul mianduzam.
(I acquire/accumulate/collect money.)
Pül ja↑m akero^{m}.
angabin(honey)
asal [Arabic loanword]
angowt(finger; toe)
ongowt
angowtar(a ring on finger)
ongowtar
angowtáne(thimble)
ongow^{t}lula
angur(grapes)
öngur
anjám (end;completion)
tumum;áxar[both Arabic loanwords]

Saranjám be xáne residam.
(Finally I reached home.)
Áxarew de kíya bereseima.
anjir(fig)
enjíl
anjoman(club;society)
anjoman
ankabut(spider)
ankebut
aql/xerad(wisdom;logic)
aql
araq^{1}(booze;vodka;alcoholic beverages)
eraq
araq^{2}(sweat;perspiration)
eraq
Araq kard.
(He sweated.)

Eraqew beka.
Ardawir
(Ardashir, proper noun)
Ardewír.
Arre(a saw)
hera
arus/bayu(1-a bride 2- daughter-in-law)
árüs
arusak(a doll)
árüsak
arusi /bayugáni (marriage ceremony;wedding)
ársü

Raftim arusi.
(We went to a wedding.)
Bewoima ársü.
arw (forearm)
--
arzan(millet)
arzan
arzán(cheap;reasonable price;bargain)
arzun
arzidan(to cost;be worth)
--
In ketáb 10 Toman miyarzad.
(This book costs/is worth 10 Tumans.)
Ín ketáb deh toman ahríze.

Nemiarzad.
(It is not worth…)
Nahríza.

Miarzam.
(I am worth.)
ahrízo$^{m.}$

arzid.

(It cost.;It was worth.)
Ahrízá.

Nayarzid.
(It was not worth….)
Nahrízá.
asá(cane;walking-stick)
asá
asb(horse)
asb
atr/hubu(perfume)
atr;mewk
atse: (sneeze) See:awnuse
avaz:
avaz e…(instead of…)
Avaz e man/be jáye man raft.
(He went instead of me!)
Yáqá monda be↑wo.

Avaz kardan. (to change; exchange; barter)
álew* kerdan.

Kafwaw rá bá kafw e man avaz kard.
(He exchanged his shoes with mine.)
Köuwew bá köuw e mo^{n} álew* beka.
[*This word is Turkish loanword. In Shahmirzádi dialect, "áliw-veriw" is used for exchange, buying and selling. Which is a Turkish word.]
avval/noxost(first)
avval
awk(tears;tear-drop)
awk;asl
awnuse/atse
(sneeze; sneezing)
owneja
axm (frowning;frown)
ax^{m}
axte (spayed;castrated;caponized;spayed)

axta
az (from;off; of)
-da;-de;-də;az
aździahá(dragon)
iździehár.

Á

áb (water;juice)
ou
Áb e dahan (saliva)
qílíz
ábád (prosperous;thriving)
ábád

ábádi (village)
ábádí
áberu (honor)
ábrü
ábestan (pregnant)
ovír
Zanaw ábestan ast.
(His wife is pregnant/expecting.)
Janew va↑caw a.

Zanaw ábestan wod.
(His wife became pregnant/expecting.)
Janew va↑caw bebo.

Doxtare rá ábestan kard.
(He made that girl pregnant.)
Dotew hámela beka.
ábi(blue)
ábí
Pirhan e ábi.
(a blue shirt/dress.)
Perein e ábí

ábí (aquatic)
ouyí
jánevar e ábi.
(aquatic animal)
heivun e ouyí
áble(vesicle;bleb;smallpox)
oula
ableru (pock-marked)
ouledüm
ábnabát (sweetmeat;sweets;candy)
ounobát
ábtani (swimming;bathing)
outaní
ábyári (irrigation)
ouyárí
ádam(man;human being;individual)
ádam
ádat/xu (habit;custom)
ádat [Arabic loanword]
ádáms (chewing gum)
-ádáms;saqqez
áfaridan (to create)
áferída kerda

Xodá ferewte rá miáfarinad.
(God created the angels.)
Xodá ferewta áferída akere.

Xodá ferewte áfarid.
(God created the angels.)
Xodá ferewta áferí[d].
áfarin!(bravo!)
áfarín!
áftáb
(sun; sunshine)
oftou
ágáh(aware;informed)

Ágáh wod.
(He was informed.)
befahmá
áhak(lime;lime-stone)
áha↑k
áhan (iron;metal)
áhen
áhang (melody;tune)
áheng
áhangar (ironsmith;blacksmith)
áhengar
áheste(slowly;gently)
ásta
áhu (a deer)
áhu
ájor (a brick)
ájor
álu (prune)
álu
áludan (to smear;pollute;contaminate)
see “álude”
álude(smeared; polluted)
áluda

Áb rá áludam.
(I polluted the water!)
Ouvom áluda beka.
ámadan(to come;arrive)
ayo^{n}

Biyá!
(Come!;Come on!)
Bu↑ra!;vu↑ra!

Nayá!
(Don’t come!)
Ní↑bure!;Ní↑vure!

Miáyam.
(I come .)
Ayo^{m}.
Miáyi.(You come/singular)
ayí.

Nemiáyam.
(I do not come.)
Nayo^{m}.

ámadam; ámadi; ámad; ámadim; ámadid; ámadand
(I/you/he/she/it/we/you/they came.)
be↑míyo^{m};be↑meyí;be↑ma;be↑meima;be↑meida;be↑menda.

nayámadam.
(I did not come.)
Ne↑míyo$^{m.}$
ámáde(ready;prepared)
ámáda
ámorzidan(to bless;forgive;pardon)See "baxwidan"
amorzíyan

ámorzam/miámorzam.
(I bless/forgive.)
amorzo$^{m.}$

Xodá pedaraw rá biyámorzad!
(May God bless/forgive his father!)
Xodá bábáw bíyámorzá!

Xodá pedaraw rá nayámorzad!
(May God not bless his father!)
Xodá bábáw níyámorzá!

Ámorzid
(He/she/it blessed/forgave.)

Bíyámorzá.
ámuxtan(to learn;to teach)see “wodan”;,”gereftan”.
Vajguni biyámuz!
(Learn Vajguni dialect!)
Vajguní yád bígí!/ Vajguní belad bebe!
ámuzegár (teacher)
ámuzegár
án (that;it)
(that,it, Acc case)
un
ánce (whatever;what)
harcí
Ánce gofti fahmidam.
(I understood what/whatever you said.)
Harcíd bevá be↑mfahmá.
ángáh (thren) (see “sepas)
ánjá (there)
una
Beravim ánjá!
(Let us go there!)
Bíwma una!
áqá (sir;Mr;lord;master)
axe
áqel/xeradmand (wise;intelligent)
áqel
áquw (embrace;hug)
kul
Bacceaw rá dar áquw gereft.
(He hugged his child.)
Vacaw kul ga.
árám (gentle;quiet;slowly)
ásta
Wir árám árám mijuwad.
(Milk is boiling gently.)
Wír ásta-ásta avíwíye.
árástan(to embellish;decorate)
rás kerdan

Arus /bayu rá árástam.
(I embellished the bride.)
Árusom rás ka.; Árusom aráyew beka.
árd (flour)
árd
áre/ári
(yes;of course)
áre;hán
árezu(wish;desire)
árezu
árváre (jaw;maxilla;mandible)
ervára
ásán (easy)
ásun;xár
ásáyew(rest;comfort)
râ^{h}atí↑
ásáyew
ásemán(sky)
ásemun
ásiyáb (a water-mill)
ár
ásiyábán
árvun
ástin(sleeve)
ástün
ásude (comfortable)
ásuda
átaw /átew(fire)
átew
Káqaz átew gereft.
(The paper caught fire.)
Káqaz átew bíga.

In káqaz átaw nemigirad.
(This paper does not catch fire.)
Ín káqaz átew nagíre.

Káqaz rá átaw mizanam.
(I put the paper on fire.)
Káqaz átew kero^{m}.; Káqaz átew daregízno$^{m.}$
ávardan(to bring;carry;fetch)
tárdan
Áb ávardan saxt ast.
(It is hard to bring/carry water.)
Ou tárdan saxt a.

Biyávar!
(Bring!)
Betá!

Nayávar!
(Don't bring!)
Ne↑tá!

Áb miyávaram.
(I carry/bring water .)
Ou atero$^{m.}$

Áb nemiyávaram.
(I do not carry/bring water .)
Ou na↑tero^{m}.

Diruz áb ávardam.
(Yesterday I carried/brought water.)
Hize ouŵom betá.

Diruz áb ávardi.
(Yesterday you carried/brought water.)
Hize ouŵod betá.

Diruz áb ávard.
(Yesterday he/she/it carried/brought water.)
Hize ouŵow betá.

ávardam; ávardi; ávard etc
(I/you/he brought etc)
bem tá; bed tá; bew tá, etc

Diruz áb nayávardam.
(Yesterday I did not carry/bring.)
Hize ouẃom ne↑tá.
(nemtá;ned tá; new tá, etc)
áváre(strayed;homeless)Z
ávára↑
áváz(song;singing;sound)
áváz
ávázexán(singer)
ávázxun
ávixtan (to hang;suspend)
darávíttan

Biyáviz!
(Hang!)
Da↑rávíj!

Nayáviz!
(Do not hang!)
Darneávíj!

Angur rá bá nax miyávizam.
(I hang the bunch of grapes with a string.)
Ongür ba resmun band ekero^{m}/darávíjo^{m}.

Nemiávizam.
(I do not hang.)
Daránavíjo^{m}.
Ávixtam.
(I hung.)
darávit+o^{m}.

Angur ávixtam.

(I hung grapes.)
Ongürom darávít.

Angur nayávixtam.
(I did not hang grapes.)
Ongürom daráni↑vít.
ávizán (hanging; suspended)
ávíta
áw (soup;porridge)
áw
áweq (lover;in love)
áwe↑q
áwkár (evident;visible)
díyár;barmalá
áwná (knowing; familiar; acquainted)
áwná
áwnáyi (acquaintance; knowing;familiarity)
áwnáyí
áwoftan (to dishevel;disturb)
tawvur
Muyaw rá áwoft.
(She dishevelled her hair.)
Muwew da↑rgolot.

Otáq áwofte bud.
(The room was untidy.)
Kíya hamrítta bí.

Delaw áwub wod.
(She had nausea.)
Delew hamwöníya.
áwti (peace; reconciliation)
áwtí
áx! (ouch!)(see the text)
Áx!
áxar (end;too)
áxe

Áxar to ham yek cizi begu!
(You say something too!)
Áxe to ^{h}am ya cí vá!
áyande (coming;future)
áyenda
áyene/áyne (mirror)
áyna
áyin (customs;tradition)
áyín;rasm
ázar (fire)see “átaw”
átew
ázád (free;loose)
ázád
ázádi (freedom)
ázádí
ázár (pain;suffering;disease)
ázár
ázmun (test)
emtehán [Arabic loanword]

B

bacce (infant;child;son;daughte)
vaca
bad(bad;wicked)
vad
badi(evil;wickedness)
vadí
baháne (excuse;pretext)
bahune; bune
bahár (spring time)
báhár
bahr(part; share;portion)
qismat[Arabic loanword]
Pas bahr e má ce wod?
(What happened to our share?)
Pas hámá rá cicíya?

Bahrám
(Bahram,proper noun)
Bahrám.
balá (plight;catastrophe)
belâ↑
balqur(groats)
bolqur
bam(low as voice)
boland[?!]
banafwe(violet,pansy)
benöuwa
band (a tie;band;strap;lace)
bant
band e áb (a dike;dam)
vár

band e raxt
(clothes-line)
resan
bandar(harbor)
bandar
bande (slave;serf)
banda
banná(mason)
banná
baqal (bosom; hug; embrace)(see "áquw")
baqal
bar (on;over;upon) see "ru;rye"
bar (fruit)
miva
bar (breast;bosom;memory;chest)
bar;var
Doxtar e xow bar o ruyi ast.
(She is a beautiful girl.)
Dot e bar-o-rü-dáriy a.

Ketáb rá az bar xánd.

(She read the book by heart.)
Ketábew va↑rde bexond.
bar-,(prefix)
ár-,
Bardáwtan.
(pick up.)
árgetan
barak(soft woolen fabric)
barak
barábar (vis-à-vis;equal)
varávar (vis-à-vis)
barábar (equal)
barádar(brother)
dada
baráye...(for...)(see the text “prepositions”)
baráye…

baráye iwán
(for them)
bíwurá

baráye má
(for us)
bímurá

baráye womá
(for you)
bídurá

baráye man/baráyam
(for me)
bímrá

baráye to
(for thee)
bíd rá

baráyaw;baráye u
(for him/her/it)
bíw rá
bardáwtan(to take; pick up;lift)
árgetan
Bardáwtan e bár saxt as.
(It is hard to lift the load.)
Árbgetan e bár saxt a.

Ketáb rá bardár!
(Take / Pick up the book!)
Ketáb á↑rgí!

Ketáb rá barnadár!
(Do not pick up/lift the book!)
Ketáb ární↑gí!

Barmidáram.
(I take/pick up.)
Áregíro$^{m.}$

Barnemidáram.
(I do not take/lift/pick up.)
Árna↑gíro$^{m.}$

Diruz ketáb rá bardáwtam.
(I took/picked up the book yesterday.)
Hize ketábom árga.

Diruz ketáb rá barnadáwtam.
(I did not take/pick up the book yesterday.)
Hize ketábom ární↑ga.

Bardáwtam.
(I picked up.)
Áromga.

Barnadáwtam.
(I did not pick up.)
Áromní↑ga.
barf (snow)
varf
barg (leaf;sheet)
valg
bargawtan
(to return;come back;turn around)
vágerdan
Az xáne bargawtan saxt ast.
(It is hard returning/to return from home.)
Kíyadə vágerdan saxt a.

Bargard!
(Return/Come back!)
Vá↑gerd!

Barnagard!
(Do not return/come back!)
Váne↑gerd!

Az xáne barmigardam.
(I return from home.)
Kíyadə váagero$^{m.}$.

Barnemigardam.
(I do not return/come back.)
Vána↑gero$^{m.}$.

Diruz az xánne bargawtam.
(Yesterday I returned from home.)
Hize kíyadə vágerdíyo^{m}.

Bargawti.
(You returned/singular)
Vágerdeyí.

Bargawt.
(He returned.)
Vágerdá.

Bargawtim.
(We returned.)
Vágerdeima.

Bargawtid.
(You returned./polite/plural)
Vágerdeida.

Bargawtand.
(They returned.)
Vágerdánda.

Barnagawtam.
(I did not return/come back.)
Váne↑gerdíyo^{m}.
barq (electricity;light;lightening)
barq
barre (lamb)
vara (1-yr-old lamb)
toqolí(2-yr-old lamb)
wiwak(3-yr-old lamb)
quc(a male sheep/ram)
míw(female sheep/ewe)
barxástan(to rise; get up;stand up)
pá boan

barxiz!
(get up!)
pá be!

barnaxiz!
(Do not get up!)

pá ne↑be!

Barmixizam.
(I get up.)
pá abo^{m}.

Barnemixizam.
(I do not get up.)
pá na↑bo^{m}.

Barxástam.
(I got up.)
pá boyo$^{m.}$

Barnaxástam.
(I did not get up.)
pá ne↑boyo$^{m.}$
barxi (some)
ba-,zi [Arabic loanword]
barzegar(farmer;peasant)
barzegar
bas(enough;much;many)
vas
Bas kon!
(It is enough!; Stop it!)
Ba↑s ka!
bastan(to shut; close;tie up;bind)
bestan (tie;tie up); darbestan (shut;close)
Dar bastan ásán ast.
(It is easy to shut the door.)
Bar darbestan xár a.

Dar rá beband!
(Shut the door!)
Bar dar^{ə}ban^{t}!

Dar rá naband!

(Don’t shut the door!)
Bar darne↑ban^{t}!

Dar rá mibandam.
(I shut the door .)
Bar darebendo^{m}.

Dar rá nemibandam.
(I do not shut the door now.)
Bar darena↑bendo^{m}.

Diruz dar rá bastam.
(I shut the door.yesterday.)
Hize barom dar^{ə}bast.

Diruz dar rá nabastam.
(I did not shut the door yesterday.)
Hize darom darne↑bast.

Bastam.
(I closed.)
darom bast.

Nabastam.
(I did not close.)
Darromnebast.
bastar (bed) see „bestar“
yáqá;
baxt (fortune;luck;lot)
bax^{t}
baxwidan[1](to give as a gift; to donate;to give;to divide)
baxwean

Baxwidan ásán ast.
(Forgiving is easy.)
Bebaxwean xár a.

Bebaxw!
(Donate!;Forgive! etc)
Bebaxw!

Be man bebaxw!
(Donate to me!)
De mon baxw!

Nabaxw!
(Don’t donate/forgive etc)
Ne↑baxw!

In ketáb rá be to mibaxwam.
(I give this book to you free of charge.)
Ín ketáb de to abexwo^{m}.

Nemibaxwam.
(I do not forgive/donate/etc)
na↑bexwo$^{m.}$

Diruz dah ketáb rá be u baxwidam.
(I donated the book to him yesterday.)
Hize ín ketáb de un bexwá.

Ketáb rá be to nabaxwidam.
(I did not give this book to you for free/donate.)
Ín ketábom de to nebexwá.
bazak (make-up;cosmetics)
bazak
bá (with;by;together;by means of)
bá
bábá(father; grandfather)
bábá↑
bád(wind)
vá^{d}
bádám (almond)
vádo^{m};vádomá (plural)

Injá bádám hast.
(There are almond's here.)
Índa-da vádom ha.
bádbezan (a fan,for ventilation)
vádjína
bádenján (eggplant)
bádemju^{n}
báftan(to weave;to knit)
herástan

Gelim báftan saxt ast.
(Weaving a kilim is easy.)
Gílím herástan xár a.

Gelim bebáf!
(Weave a kilim!)
Gílím be↑hrán!

Nabáf!
(Don't weave!)
N e↑hrán!

Gelim mibáfam.
(I weave kilim.)
Gílím ahrino↑^{m}.

Nemibáfam.
(I do not weave.)
Na↑hrino^{m}.

Gilim báftam.
(I wove a kilim.)
Gílímom be↑hrást.

Gilim nabáftam.
(I did not weave a kilim.)
Gílímom ne↑hrást.

Báftam.
(I wove.)
Be↑mehrást.

Nabáftam.
(I did not weave.)
Ne↑mehrást.
báj (tax;blackmailing)
báj
bákere/duwize (virgin)
dot; bákere
bál(wing)
pál

par o bál
(wing and feathers.)
par o pál
bálá (up;above;upward;high)
bálá
báleq/reside
(mature; adult)
báleq
bálew(cushion;pillow)
bálew
bám(roof)
bun
bámdád (morning)
sahbe;bámdád
bánu (woman; lady; Mrs)
bánu
báq (garden)
raz

báq e sib.
(apple garden)
báq ə sowं

báqbán (gardener)
báqəvun
báqce (a flower patch; small garden)
báqja
bár[1] (time; as two times; turn)
bár
yek bár
(one time; once)
ya bár

in bár
(this time)
on bəra /[ín bár]

harbár
(every time)
harbár
bár[2] (load;charge)
bár
bár[3] (fruit;harvest;crop;yield)
bar; míva↑
bárán(rain)
várun
bárgáh (court;hall of audience.)
bárgá↑
báridan(to rain;to snow;to shower)
bevorean

bárid.
(It rained.)
bevorá.

Báridam.
(I rained.)
bevoreyo^{m}.

báridi.

(you rained.)
bevoreyí

Báridim.
(We rained.)
Bevoreyma.

Báridid.
(You rained.)
bevoreyda

báridand.
(They rained.)
bevoreyenda.

nabárid.
(It did not rain.)
Nevorá.

Bárán mibárad.
(It is raining. It rains.)
Várun aváre.

Nemibárad.
(It does not rain.)
Naváre.
bárik(fine;delicate;tight;narrow)
bárik
bávar(belief;faith;opinion)
bávar
báxtan (to lose as a game/ a play;to make as love)
darvowtan.

Bebáz!
(Lose!)
Darvoz!

Nabáz!
(Don't lose!
Darne↑voz!

Bázi rá mibázam.
(I lose the game.)
Ká-a da↑rəvozo^{m}.

Bázi rá nemibázam.
(I do not lose the game.)
Ká-a darna↑əvozo^{m}.

Bázi rá báxtam.
(I lost the game.)
Káam da↑rvowt.

Bázi rá nabáxtam.
(I did not lose the game.)
Káam da↑rnevowt.

Báxtam.
(I lost.)
Daromvowt.

Nabáxtam.
(I did not lose.)
Daromnevowt.
báyad (must; ought;have to)
ba
Báyad biyáyam.
(I must come.)
Bamgíma.

Báyad biyáyi.
(You must come./singular)
Badgíma.

Báyad biyáyad.
(He/she/it must come.)
Bawgíma.

Báyad biyáyim.
(We must come.)
Bamungíma.

Báyad biyáyid.
(You must come./plural or polite)
Badungíma.

Báyad biyáyand.
(They must come.)
Bawungíma.
báz¹(eagle;falcon;hawk)
báz; olo
báz² (open)
vá
Dar báz ast.
(The door is open.)
Bar táq a.

Cewmat rá báz kon!
(Open your eye/eyes!)
Camet táq ne!

Havá báz wod.
(The sky cleared.)
Havá táq níyá.
báz³/dobáre (again)
dobəra↑

Báz ámad.
(She came again. She came back.)
Dobəra be↑ma. Vágerd↑.
bázár(bazaar,market)

bázár
bázi (game;play)
káa

Bacce bázi mikonad.
(The child is playing.)
Vaca káa akera.
bázu(arm)
bázu
bedehi(debt)
bedehi
bedehkár (in debt; owe...)
bede^{h}k↑r
bedune...(without; -less)
vídune...
Polo bedun e rouqan xowk ast..
(Rice without oil is dry.)
Peloə vídune rüan howk aya.
Behewt(paradise)
behewt
Behtar (better)
veidar

Behtar ast beravi.
(It is better that you/for you to go.)
Veidar a bíwí.
berehne(nude;naked)
rüt
Berehne wod.
(She/he took off her/his clothes!)
Rüt vábo.
berenj(rice; pilaf)
berenj
berewtan(to roast;toast;fry)
Nán rá miberijam.
(I toast the bread.)
Nun berewta akero^{m}.

beryán(roast;roasted)
beryun
bestar(bed;bedding)
yáqá
besyár(too much;many;abundant)
xeilí
Ádam e xeili xubi ast.
(He is a very good man.)
Ádame xeili xibíya.

Besyár xord.
(He ate much.)
Xeiliw bexá.
bi-,(without;-less)
ví;vídune..
bi áb
(without water)
ví ouẃ
bibi(grandmother;old woman)
nan^{ə}gorda
bid (willow tree)
víd
bidár(awake;alert)
vídár
Bacce bidár wod.
(The child woke uip.)
Vaca vídár ama.
Bidár miwavam/barmixizam.
(I wake up.)
Vídár ayo^{m}.

Bidár wodam.
(I woke up.)
Bídár míyo^{m}.

Bidár wodi.
(You woke up.singular)

Bídár meyí.

Bidár wod.
(She woke up.)
Vídár ma.
bigáne(stranger;foreigner)
bígána
bigonáh(innocent)
vígoná^{h}
bihude(in vain;useless)
víhuda↑
bihuw (unconscious.)
víhuw
bikár (jobless;idle)
víkár
bil (spade)
bále
bimár (sick;ill;patient)
bímár
binamáz (menstruating;having one's periods)
vínomá
bini (nose;rhino-,)
domáq
birun(out;outside;without)(Also see "áwkár)
bar
Az xáne birunaw kard.
(He chased him out of the house.)
Kíyada barew ka.
bistár (a so-and-so)
bísár;bísárkas
bive (widow)
víya
biw (more)
víw
Biw az in nemidánam.
Víw ez ín nízuno^{m}.
biwe (woods; forest)

bíwa
biwtar (more)
víwtar
bix (root)
bíx
bixerad(unwise;stupid)
víxerat
bixod/bixodi(in vain;useless)
víxoyí
biyábán(wasteland; desert)
bíyábun
bizár (hating; fed-up; detesting)
vízár
boland (high)
bolan^{d}
bolandi (height;length)
bolendí
bon(root;foundation)
ríwe; tah;víx
bongáh(a firm;foundation)
bongá^{h}
bordan (1-to carry;take;2-win 3-lead;direct)
bardan;berdan

Hizom bordan ásán ast.
(It is hard to carry fireword.)
Bona berdan xár a.

Hizom bebar!
(Carry!/Take firewood!)
Bona bebe!

Hizom nabar!
(Don’t carry firewood!)
Bona nebe!

Mibaram.

(I carry.)
abero^{m}.

Nemibaram.
(I do not carry.)
nabero^{m}.

Diruz hizom bordam.
(I carried firewood yesterday.)
Hize bonam beba.

Diruz hizom nabordam.
(I did not carry firewood yesterday.)
Hize bonam neba.

Bordam.
(I carried.)
bemba

Bordam.
(I did not carry.)
nemba
boridan (to cut;sever)
bíríndan

Guwt boridan ásán ast.
(Cutting/to cut meat is easy.
Guwt bíríndan xár a.

Bebor!(Cut!)
Bírbín!

Nabor!
(Don't cut!)
Nírbín!

Dastam rá miboram.

(I cut my hand.)
Dastom arbíno^{m}.

Dastam rá nemiboram.
(I do not cut my hand.)
Dastom narbíno^{m}.

Diruz dastam rá boridam.
(Yesterday I cut my hand.)
Hize dastomom bírbínt.

Diruz dastam rá naboridam.
(Yesterday I did not cut my hand.)
Hize dastomom nírbínt.

Diruz boridam.
(I cut yesterday.)
Gize bímbírínt.

Diruz naboridam.
(I did not cut yesterday.)
Hize nímbírínt.

Dastaw rá borid.
(He cut his hand.)
Dastewew bírbínt.

Boride.
(cut. pp)
bírbínyá
borj^{1}(tower)
borj
borj^{2} (a month)See "máh"
bostán/bustán (flower garden)
bustán
bot (idol)
bot

botte (a bush;thistle; thorn bush)
bona; izma
bowqáb(a plate,for food)
powqáb
boz (a goat)
boz
bozorg (great;big;large)
gord
bozqále (kid; young goat)
bozqəla↑ (1-year-old goat)
cappew(2-year-old male goat)
kulár(2-year-old female goat)
dobor(3-year-old male goat)
qáher(3-year-old female goat)
sebor(4-year-old male goat)
boz(4-year-old female goat)
noxráz (a leader male 5-year-old goat)
bu/buy(smell;odor)
bu
budan (to be) see the text.
bum (land)
büm
bus/buse(a kiss)
mác
busidan(to kiss)
mác kerdan
Bebus!
(Kiss!)
Mác ke!
Bustán (flower-garden)
bustán

C

Cakkow(hammer)
cakkow
camce (a ladle)

köucíz

cand (some; a few)

can

cand? (How much?;how many?)

can ?

Cand joft xaridi?

(How many pairs did you buy?)

Can jofted bíhrínd?

Cand ketáb xardiam.

(I bought a few books.)

Can^{d} tá ketábom bíhrínd.

cap (left; left side)

cap

capándan(to ram;shove in;force into;cram;stuff)

áqestan

Dastmál rá dar suráx capándan saxt ast.

(It is hard to shove in a handkerchief into the hole.)

Dasmál dərü hole áqestan saxt e.

Becapán!

(Ram in!)

Áqan!

Nacapán!

(Don't ram in!)

Ne↑áqan!

Dastmál rá dar suráx micapánam.

(I push the handkerchief into the hole.)

Dasmál dərü hole áqeno^{m}.

Nemicapánam.

(I do not ram/push in.)

Na↑áqeno^{m}.

Dastmál rá dar suráx capándam.
(I pushed the handkerchief into the hole.)
Dasmálom dərü hole áqená.

Dastmál rá dar suráx nacapándam.
(I did not push the handkerchief into the hole.)
Dasmálom dərü hole náqená.

Capándam.
(I thrusted.)
Daromáqená.

Nacapándam.
(I did not thrust.)
Daromnáqená.
capdast /capul(left-handed)
capdas^{t}
cará (grazing)
cerá
carándan(to put to graze)
cerne-an
Gáv carándan ásán ast.
(It is easy to put the cow to graze.)
Gá cerne-an xár a.

Gáv (rá) becarán!
(Put the cow to graze!)
Gá becerne!!

Gáv rá nacarán!
(Do not put the cow to graze!)
Gá necerne!

Gáv (rá) micaránam.
(I put the cow to graze.)
Gá acerno^{m}.

Nemicaránam.
(I don't put to graze.)
Gá na↑cerno^{m}.

Diruz gáv (rá) carándam.
(I put the cow to graze yesterday.)
Hize gám be↑cerná.

Diruz gáv rá nacarándam.
(I did not put the cow to graze yesterday.)
Hize gám ne↑cerná.

Carándam.
(I put to graze)
Bemcerná↑.

Nacarándam.
(I did not put to graze)
Nemcerná↑.
carb(greasy)
carb
caridan(to graze; to go idle)
cerean

Becar!
(Graze/Go idle!)
Beccer!

Nacar!
(Do not raze/go idle!)
Ne↑ccer!

Micaram.
(I graze/go idle.)
Accero^{m}.

Nemicaram.
(I do not graze/go idle.)
Naccero^{m}.

Diruz gáv carid.
(Yesterday the cow grazed.)
Hize gá beccerá.

Caridam.
(Yesterday I grazed in the plain./I went idle.)
Hize becceríyo^{m}.

Nacardiam.
(I did not graze/go idle.)
Na↑cceríyo^{m}.
carm(leather)
carm
carx(wheel)
carx
carxándan (to rotate; turn vt)
carxnean.
Becarxán!
(Turn! vt)
Be↑cerxne!

Nacarxán!
(Do not turn! vt)
Ne↑cerxne!

Micarxánam.
(I turn. vt)
Acerxno^{m}.
Nemicarxánam.
(I do not turn.vt)
Na↑cerxno^{m}.

Carxándam.

(I turned.vt)
Bemcerxná.

Nacarxándam.
(I did not turn.vt)
Nemcerxná.

Tup rá carxándam.
(I turned the ball.)
Gum becerxná.

Tup rá nacarxándam.
(I did not turn the ball.)
Gum ne↑cerxná.
carxidan(to spin;to turn;rotate;revolve)vi ,see"gardidan".
cerxáan

Becarx!
(Turn around.vi)
Becarx!

Nacarx!
(Don't turn around.vi)
Ne↑carx!

Micarxam.
(I turn/vi)
Acerxo^{m}.

Nemicarxam.
(I do not turn.vi)
Na↑cerxo^{m}.

Diruz carxidam.
(I turned.yesterday.vi)
Hize becerxáyo^{m}.

Diruz nacarxidam.
(I did not turn.yesterday.vi)
Hize necerxáyo^{m}.
casb/casp(glue;paste)
casb
casbándan(to stick;to glue;paste)(vt)
cöusne-an.

Becasbán!
(Stick! vt)
Be↑cöusne!

Nacasbán!
(Do not stick! vt)
Ne↑cöusne!

Micasbánam.
(I stick.vi)
Acöusno^{m}.

Nemicasbánam.
(I do not stick.vi)
Na↑cöusno^{m}.

Casbándam.
(I stuck.vi)
Bemcöusná.

Nacasbándam.
(I did not stick.vi)
Nemcöusná.

Be divár casbándam.
(I stuck to the wall. vt)
De kalom cöusná.

Be divár nacasbándam.

(I did not stick to the wall. vt)
De kalom ne↑cöusná.
casbidan (to stick to;to adhere;to hold; to grasp,etc)vi
cöuse-an.

Becasb !
(Stick !vi)
Be↑cöus!

Nacasb (vi)!
(Do not stick !)
Ne↑cöus!

Micasbam.
(I stick.vi)
acöuso^{m}.

Nemicasbam.
(I do not stick to...vi)
Nacöuso^{m}.

Casbidam.
(I stuck (myself) to...vi)
Becöusíyo^{m}.

Nacasbidam.
(I did not stick.)
Necöusíyo^{m}.

Casbid.
(It got stuck.)
becöusá
catr(umbrella;parasol)
catr
cawidan/cewidan(to taste;to try)
cewean

Becaw!
(Taste!)
Becew!

Nacaw!
(Do not taste !)
Necew!

Micawam.
(I taste.)
Acewo^{m}.

Nemicewam.
(I do not taste.)
Nacewo^{m}.

Cawidam.
(I tasted.)
Bemcewá.

Nacawidam.
(I did not taste.)
Nemcewá.

Áw rá cewidam.
(I tasted the porridge.)
Áwom becewá.

Áw rá nacewidam.
(I did not taste the porridge.)
Áwom ne↑cewá.
cawm/cewm(eye)
caw.
cácul (clitoris)
cácul
cádor [1](veil)
cádor

cádor[2] (tent)
cádor
cáh(a well)
cá^h
Cái (tea)
cáyí
cák (gash;tear;crack;slit)
cák
Labam cák xord.
(My lips cracked.)
Potom cák árəga.
câl/cále(a pit;cavity;hole)
cál; cála
cáne(chin)
cuna
cáq (fat;obese;plump)
cák
cárcub(a frame;framework)
cárcu
cáre (cure; choice)
cára↑
cárpá(quadruped)
cárpá
cáy /cáyi(tea)
cáyí
cáyidan(to catch cold)
cáan

Beccá!
(Catch a cold!)
Becá!

Naccá!
(Don't catch a cold!)
Necá!

Micáyam.

(I catch cold.)
A↑ceyo^{m}.

Nemicáyam.
(I do not catch cold.)
Na↑ceyo^{m}.

Cáyidam.
(I caught cold.)
Beceyo$^{m.}$

Nacáyidam.
(I did not catch cold.)
Neceyo$^{m.}$
Ce/ci?(what?)
cící?;ce?
ce (what, As What he said was not right.)
ce
cehr (figure;shape;face;facies;appearance)
cehra
cekidan(to drip vi)
ceke-an

Becek!
(Drip!)
Becek!

Nacek!
(Do not drip!)
Necek!

Micekad.
(It drips.)
Aceke.

Nemicekad.
(It does not drip.)

Naceke.

Cekid.
(It dripped.)
Beceká.

Nacekid.
(It did noot drip.)
Naceká.
cekke(a drop; dripping)
cekka
cerá?(Why?)
cerá?
ceráq (a lamp; light)
cerá
cerk(1-pus 2-dirt 3-soiled; dirty)
cerk
cewm/cawm(eye)
cam
cewmak(winking;twinkling;blinking)
camak
cewme (a spring of water)
cawma
ci?(What?)
cící?
cidan[1] (1- to pick as flowers 2-to stack up 3-to arrange 4-nip)
1-darcíndan (to stack up)
Becin!
(Stacked up !)
Darcín!

Nacin!
(Do not stack up!)
Darnecín!

Micinam.
(I stack up.)

Darəcíno^{m}.

Nemicinam.
(I do not stack up.)
Darnacíno^{m}.

Diruz ájor cidam.
(Yesterday I stacked up the bricks.)
Hize ájorom da↑rəcínd.

Diruz ájor ruye ájor nacidam.
(Yesterday I did not stack up the bricks.)
Hize ájorom da↑rnícínd.

Cidam.
(I stacked up.)
Daromcínd.

Nacidam.
(I did not stack up.)
Daromnícínd.

2-Gol cidan
(to pick flowers.)
Gol cíndan

Gol becin!
(Pick flowers!)
Gol bícín!

Gol nacin!
(Do not pick flowers!)
Gol nícín!

Gol micinam.
(I pick flowers.)
Gol acíno^{m}.

Gol nemicinam.
(I do not pick flowers.)
Gol nacíno^{m}.

Diruz gol cidam.
(I picked flowers yesterday.)
Hize golom bícínd.

Diruz gol nacidam.
(I did not pick flowers yesterday.)
Hize golom nícínd.

Cidam.
(I picked.)
Bímcínd.

Nacidam.
(I did not pick.)
Nímcínd.

3-to clip as fingernail,etc
Náxonam rá micinam.
(I clip my fingernails.)
Naxunom agíro^{m}.(seer "gereftan")

Muyam rá micinam.
(I clip/cut my hair.)
Müm árecíno^{m}.
cin (wrinkle;crease)
cín
ciz (thing;matter)
cíz
Coláq (lame)
koc
Páyaw coláq ast.
(He is lame.)

Páw koc a.
con (as,like;because)
cun
conán (such a...;like that; in case; if…)
cenán

Hargez conán mardi nadide budam.
(I had never seen such a man.)
Harges o-za^n merdím nídí bo.

Conán benewin!
(Sit down like that/in that fashion.)
Ozní hácín!
conin (thus, like this)
e↑-za;ezní

Conin benewin!
(Sit down like this!)
Ezní hácín!
coruk(wrinkle;crease)
curuk
cos (noiseless fart;gas passed by anus)
cus
cub(wood;firewood;board)
cu
cupán/cuppán(shepherd)
cupun

D

daftar(notebook;office)
daftar
dahan/dahán(mouth)
bâ

dahan
damidan(to blow into...; to breathe)

bedeme-an

Bedam!
(Blow into...!)
Bedam!

Nadam!
(Don't blow into...!)
Nedam!

Midamam.
(I blow.)
Ademo^{m}.

Nemidaman.
(I do not blow.)
Nademo^{m}.

Damidam.
(I blew.)
Bedemyo^{m}.

Nadamidam.
(I did not blow.)
Ne↑demyo^{m}.
dandán(tooth)
dantdun
dar[1](door;gate;cap;lid)
bar
dar[2](in;inside;within)
-da; de ; ru; ru...-da; ru...-de; də...-ru
dar[3] (out;outside)
see birun
daraxwidan (to shine)
deraxwean

Bedaraxw!

(Shine!)
Be↑doraxw!

Nadaraxw!
(Don't shine!)
Ne↑doraxw!

Midaraxwam.
(I shine.)
Adoraxwo^{m}.

Nemidaraxwam.
(I don't shine.)
Na↑doraxwo^{m}.

Daraxwidam.
(I shone.)
Bedorexwíyo^{m}.

Nadaraxwidam.
(I did not shine.)
Nedorexwíyo^{m}.
dard (pain;ache)
dard
darmán(treatment;cure;therapy)
darmun
darre (valley)
darra
darun (in;inside)see”dar” “darun”,”tu”
see “dar”;” tu”;
daryá(sea)
daryá
daryáftan/also see"fahmidan"(to understand); ”dánestan”
fahmoan

Daryâb!
(Understand!)

Befahm!

Darnayâb!
(Do not understand!)
Ne↑fahm!

Darmiyábam.
(I understand.)
Afahmo^{m}.

Darnemiyábam.
(I do not understand .)
Nafahmo^{m}.

Daryáftam.
(Yesterday I understood.)
Bemfahmá.

Darnayáftam.
(I did not undersdtand.)
Nemfahmá.
darz(seam;suture)
darz
dast(hand)
das^{t}
daste [1](a handle)
dasta↑
Daste ye bil.
(The handle of a spade.)
Dasta bále

Daste mardom
(a group of people.)
Dasta ádam.
Ya↑ daste mardo↑m
daste[2] (a bundle; a bouquet;a bunch)
dasta

Yek daste gol.
(A bouquet of flowers.)
dasta gol.
dastmál (handkerchief.)
dasmál
davidan(to run)
bevewtan

Bedou!
(Run!)
Bevaz!

Nadou!
(Don't run!)
Navaz!

Midavam.
(I run.)
Avezo^{m}.

Nemidavam.
(I don't run.)
Navezo^{m}.

Diruz davidam.
(I ran yesterday.)
Hize be↑vewto^{m}.

Nadavidam.
(I did not run.)
Ne↑vewto^{m}.

Davidi.
(You ran. singular.)
Bevewtí.

David.

(He ran.)
bevewt/[bevawt]

Davidim.
(We ran.)
Bevewtíma.

Davidid.
(You ran.plural/polite)
Bevewtída.

Davidand.
(They ran.)
Bevewtenda.
dawt(a plain)
dawt
dádan(to give; to grant)
háde-an

nadádan
(Not to give)
hánede-an

Bede!
(Give! singular)
Háde!

Nade!
(Don't give!)
Hánede!

Midaham.
(I give.)
Hádo^{m}.

Nemidaham.

(I don't give.)
Hánado^{m}.

Midahad.
(She gives.)
Háde.

Dádam.
(I gave.)
Hámdá.

Nadádam.
(I did not give.)
Hámnedá.

Dádam.
(I gave.)
Hámdá.

Dádi.
(You gave/singular)
hád-dá

nadádi.
(You did not give/singular)
hád-nedá.

Nadád.
(She did not give.)
háw nedá;= hánedá

Pul dádam.
(I gave money.
Pulom hádá.

Pul nadádam.
(I did not give money.

Pulom hánedá.

Dádam.
(I gave.)
hámdá.

Nadádam.
(I did not give.)
hámne↑dá.
dám (a trap)
dám
dámád (bridegroom;son-in-law)
zumád
dáná (wise)
doná;duná
dáne (seed;grain;cereal)
duna
dánestan (to know;to understand)
zunean

Bedán!
(Know!)
Bízun!

Nadán!
(Don't know!)
Nízun!

Midánam.
(I know.)
Zuno^{m}.

Nemidánam.
(I do not know.)
Nízuno^{m}.

Dánestam.

(I knew.)\
Bímzuná.

Nadánestam.
(I did not know.)
Nímzuná.

Námaw rá dánestam.
(I knew her name.)
Esmewom zuná.

Námaw rá nadánestam.
(I did not know her name.)
Esmewom nízuná.

dáq (hot)
dáq
dár[1] (gallows)
dár
Dár[2] (frame;scaffolding, as for carpet weaving)
dár
dáru (medicine;drug)
dová
dás (sickle)
dáre
dástán (story;account)
qessa
dávar (judge;arbitrator)
dávar;qází↑
dáwtan (to have)(See the text on "verbs")
dáye (wet-nurse)
dáyə
dáyere (tambourine)
daríya
deh (village)
deh
deháti(peasant)

dehátí
dehqán (farmer;peasant)
rayat;dehqán
del (heart)
del
delbar(sweetheart)
delbar
deldáde(lover;in love)
deldáda
delir (brave;bold)
d^{i}lí↑r
derafw (an awl)
döröuw
deraxt (tree)
Deraxt;daraxt
deráz(long)
deráz
derou (harvest;harvesting)
döröu↑
Derou kardan
(to harvest)
döröu əkere.
deym (dry-farming)
deym
dez/deź (fort;fortress)
deź
didan(to see)See the text on verbs.
díg (pot;cooking-pot)
dohalqa(a very large pot)
qazqum (a middle-sized pot)
díkje(a small pot)
digar (other;another)
abí; bí

Yeki digar bede!
(Give another one!)
Híkkí-bí háde!

din (faith;religion;belief)
dín
dir(late)
dír
diruz (yesterday)
hize
div (a monster)
dív
diváne(crazy;mad)
divár (wall)
cína; kal
diwab
(Last night)
höwjö
dobáre (again;twice)
dobra
dokán (shop;store)
dokká↑n
dom (tail)
domb
donbál / pey(after;following)
dombál
Donbál e man biyá!
(Follow me)
Pey sarəmondə bura!
dorost (right;correct)
doros^{t}
Dorost kon.
(Make!)
Rás^{t} ke!
dorowt(big;coarse)
dorowt
doruq(a lie;falsehood)
duru
dour(around; round)see “pirámun”
döur
Dour e xáne.

(Round/Around the house.)
Döur kíya
dowman(enemy)
duwman
downám (bad-name;cuss-word)
duwmun
doxtar(girl;daughter)
dot
dozd (thief;bueglar)
doz^{d}
dozdidan (to steal;rob)
dozdean

Bedozd!
(Steal!)
Bedoz^{d}!

Nadozd!
(Don't steal money!)
Nedoz^{d}!

Midozdam.
(I steal.)
Adozdo^{m}.

Nemidozdam.
(I don’t steal.)
Nadozdo^{m}.

Dozdidam.
(I stole.)
Bemdozdá ;[Bemdozzá]

Pulaw rá dozdidam.
(I stole his money.)
Puləwom bedozzá.

Nadozdidam.
(I did not steal.)
Nemdozdá ;[Nemdozzá]

Pulaw rá nadozdidam.
(I did not steal his money.)
Puləwom nemdozzá.
doźxim (malignant;executioner)
dewxím
dud (smoke;fume)
düd
duq(yoghurt drink;buttermilk)
du
dur(far)
dür
dust (friend;pal)
dust
duw(shoulder;back)
kul
duwize(girl;miss;virgin)
dotvála
duxtan(to sew)
váderzean

Beduz!
(Sew!)
Váderz!

Naduz!
(Don't sew!)
Vánaderz!

Miduzam.
(I sew.)
Váderzo^{m}.

Nemiduzam.

(I don’t sew.)
Vánaderzo^{m}.

Duxtam.
(I sewed.)
Vámdawt.

Naduxtam.
(I did not sew.)
Vámnedawt.

Abá duxtam.
(I sewed a cloak.)
Abám vádawt.

Abá naduxtam.
(I did not sew a cloak.)
Abám vánedawt.
duzax (hell;inferno)
Jahandam; Jahannam;

E

ei!(Hey!;O!) see the text
ellat /máye (cause;reason)
sabab [Arabic loanword]
emále(enema)
emála
emruz (today)
áru
emsál(this year)
amsál
emwab(tonight)
amwöu
engár
(as though;it seems...)
engár

esfand (H.ruta, a herb used for incense)
sa↑ndal; sagríne
esfenáj(spinach)
esbenáq
eshál /delpice (diarrhea)
eshál; ewkamrevew
espand
see "esfand"
estekán(a glass ;goblet)
estekám
ewtehá (appetite)
ewtehá
ewve (coquettry)
ewve
eyd/sálruz/jawn
(anniversary;celebration day;festival; new year's day)
eyd
ezdeváj/zanáwuyi/zan gereftan/wouhar kardan
(to marry;marriage;wedding)
ezdeváj
Ezdeváj kardand.
(They married.)
Jan o mera gerdenda.

F

fahmidan(to understand) see "daryáftan",”dánestan”.
fan/fand
(technique;technic;method;stratagem)
fand
farámuw(forgetting;gorgotten)

Farámuw kardam./Farámowtam.
(I forgot.)
Vírom váwo.

Farámuw mikonam.

(I forget .)
Vírom váwe.
faráván(plenty;abundant)
farávun
faráx/feráx(wide;roomy;broad)
gowád
farbeh(fat;plump)
cák
fardá (tomorrow)
sobá
farib/ferib(deception;hoax)
fíríb
farmán(order;command)
farmun
farq(difference)
farq
Farq nadárad/nemikonad.
(It's all the same.;It makes no difference.)
Farqí ne↑dára.
farr (glory;divine glory;magnificence)
-
farrox(auspicious)
-
Farrox (Farukh,proper noun)
Farrox
farsudan (to wear out/away)**vt**
Mifarsáyam.
(I wear away.)
kana akero^{m}.

(wear away**,vi)**
[asunian]

mifarsáyad.(vi)
(It wears away.)
asuniye

Nemifarsáyad.(vi)
(It does not wear away.)
Nasuniye.

Farsud.
(It wore away.)
Bísuníyá.

Nafarsud.
(It did not wear away.)
Nísuníyá.
farw(rug;carpet)
farw
faryád(yelling;shouting)
feryád.
Faryád mizanam/mikewam.
(I yell/holler/shout.)
Feryád akíwo^{m}.

Faryád zad.
(He shouted/cried.)
Taŵâ↑r xa↑lk.
fasl (1-season 2-part;chapter)
fasl

Fasl e bahár
(Spring season)
Fasl e báhár

Fasl e ketáb.
(Chapter of a book)
Fasl e ketáb
fál (fortune-telling;divination)
fál
felez(metal)
felez

fenján(cup)
fenjun
feráx(wide;roomy)
gowád
Fereidun(Fereidoon,proper noun)
Fereidun
ferestádan(to send;dispatch)
beresnean [= resándan]

Ferestádam.
(I sent.)
Be↑mresná.

Naferestádam.
(I did not send .)
Ne↑mresná.

Miferestam.
(I send.)
Aresno^{m}.

Nemiferestam.
(I do not send.)
Naresno^{m}.

Beferest!
(Send!)
Beresne!

Naferest.
(Do not send!)
Neresne!
ferewte(angel)
ferewta↑
fesenján
(a walnut dish)
fesenjun

fetile(a wick;burner)
pílta
fewár(pressure)
fewár
fewordan (to press; compress; squeeze)
arefwárdan
Befewár!
(Squeeze!)
á↑rfewár!

Nafewár!
(Don't squeeze!)
árne↑fewár!

Mifeworam.
(I squeeze.)
Árefwerom.

Nemifeworam.
(I do not squeeze.)
Árna↑fwerom.

Fewordam.
(I squeezed.)
Á↑romfewárd.

Nafewordam.
(I did not squeeze.)
Á↑romnefwárd.

Anár rá fewordam.
(I squeezed the pommegranate.)
Enárom á↑rfewárd.

Anár rá nafewordam.
(I did not squeeze the pommegranate.)
Enárom á↑rnefwárd.

fil(elephant)
fíl
forsat(time; opportunity)
vaxt
Forsat nakardam.
(I don't have time/opportunity.)
Vaxtom neka.;Molam* nebo.[*mola from "Mohlat" Arabic loanword.]

Forsataw nadádam.
(I did not give him the opportunity.)
Molaw hánedíyo^{m}.
forud(down;away;de-,;sub-;)
cál
Forud ámad.
(He/she/it descended.; It landed.)
Cálama.
foruw (sale;selling)
bíhrut
foruxtan(to sell)
bíhrutan

Befruw!
(Sell!)
Bíhruw!

Nafruw!
(Do not sell!)
Níhruw!

Miforuwam.
(I sell.)
Ahruwo^{m}

Nemiforuwam.
(I do not sell.)
Nahruwo^{m}.

Foruxtam.
(I sold .)
Bímíhrut.

Naforuxtam.
(I did not sell.)
Nímíhrut.

Zamin rá foruxtam.
(I sold the land.)
Zímínom bíhrut.

Zamin rá naforuxtam.
(I did not sell the land.)
Zímínom níhrut.

G

gac (gypsum;plaster of Paris)
gac
gahváre(cradle)
nanu
galle (herd;flock)
galla
galu (throat;neck)
ná
galuband(necklace)
nábenda
gand (stench)
gand
gandidan(to rot;putrefy)
gandean
Begand!
(Putrefy)
Begand!

Nagand!

(Don't putrefy)
Negand!

Migandad.
(It putrefies.)
Agende.

Nemigandad.
(It does not putrefy.)
Nagende.

Gandid.
(It putrefied.)
Begendá.

Nagandid.
(It did not putrefy.)
Negendá.

Gandidam.
(I rotted/putrefied.)
Begendiyo^{m}.
gandom(wheat)
gandom
gap/gab(talking; chatting; chat)
gap
Gap zadim
(We chatted.)
Gapmun bexost.
gard (powder;dust)
gard
gard e qand /xáke-qand
(sugar-powder ; frosting)
xáke qand
gardan (neck)
gardan
gardanband.(necklace)

nábenda
gardew (a walk; walking around;a revolution;rotation; turning)
gardew
gardidan =gawtan (to turn,vi; to go for a walk; rotate vi)also see "wodan".

Dar báq begard!
(Go for a walk in the garden!)
Ru razda begard!

Nagard!
(Do not go for a walk!)
Negard!

Dar báq migardam.
(I walk in the garden.)
Ru razda agerdo^{m}.

Nemigardam.
(I do not go for a walk.)
Nagerdo^{m}.

Gawtam.
(I went for a walk.)
Begerdiyo^{m}.

Nagawtam.
(I did not go for a walk.)
Negerdiyo^{m}.

Dour e xod migardam.
(I go round and round.)
Döur e xom-da agerdo^{m}.
garistan (to weep)qi↑
Migeryam.
(I weep.)
berma akero^{m}.

Diruz garistam.
(I wept yesterday.)
Hize bermam beka.
garm (warm)
garm
garmá (heat;warmth)
garmá
garmábe(bath; bath-house)
hamum [Arabic loanword]
garmsir(hot/warm region)
garmsír
gawtan (1-to turn vi:2-change vi;3-search for vt;4-go for a walk vi)
see "gardidan".
gazidan(to bite; sting)
gazean

Begaz!
(Sting!;Bite!)
Begaz!

Nagaz!
(Do not sting/Bite!)
Negaz!

Migazam.
(I sting.)
Agezo^{m}.

Nemigazam.
(I do not sting.)
Nagezo^{m}.

Gazidam.
(I stung.)
Bemgezá./Bemgawt.

Nagazidam.

(I did not sting.)
Nemgezá./ /Nemgawt.

Gazidi.
(You stung.)
Bedgawt.

Gazid.
(He/she/it stung.)
Bewgawt.
gádan/gáyidan(to copulate; fuck; perform coitus)
gáyne-an.

Begá!
(Copulate/fuck!)
Begáyne!

Nagá!
(Do not copulate/fuck!)
Negáyne!

Migáyam.
(I copulate.)
Agáyno^{m}.

Nemigáyam.
(I do not copulate /fuck.)
Nagáyno^{m}.

Gádam.
(I copulated/fucked.)
Bemgáyná.

Nagádam.
(I did not copulate /fuck.)
Nemgáyná.

Án zan rá gádam.
(I copulated/fucked that woman.)
Un janom begáyná.

Án zan rá nagádam.
(I did not copulate/fuck that woman.)
Un janom negáyná.
gáh (1-time;period;sometimes 2- place)
gá

Gáh miáyad ,gáh nemiáyad.
(Sometimes he comes, sometimes he does not come.)
Gáhí aye,gáhí naye.

hargáh
(whenever)
harvaxt
gáhi (sometimes)
gáhí
gáv (cow;oxen)
gá; gáhá (plural)
gáyidan (to copulate; to fuck) see "gádan"
gáz (a bite;biting; stinging)
gíza

Yek gáz sib.
(A bite of an apple.)
Ya gíza souẃ

Gáz gereft.
(He/she/it bit.)
Ow gíz aga.

Sib rá gáz gereftam.
(I bit the apple.)
Soẃom gíz aga.

gáz gereftan.
(to bite)
gíz agetan.
gázanbor(pliers;tongs)
gázambor
gedá(beggar)
gadá
gel (mud;mire;soil)
gel
gele (complaint)
gíla↑
gelim/gilim (kilim,a sort of rough rug)
gílím
gerámi(beloved;dear;respected)
gerámí
gerán(dear;expensive)
gírun
gerd(round;circular)
gerd
gerdágerd(round;around;all around)
döur tá döur

gerdágerd e xáne.
(Round the house.)
döur e.kíya-da
gerdu(walnut)
gerdu
gereftan(to take;to catch;to receive;hold;arrest)also see "xaridan"
hágetan

Begir!
(Take!)
Hágí!

Nagir!
(Don't take!)
Hánígí!

Migiram.
(I take.)
Hágíro^{m}.

Nemigiram.
(I don't take.)
Hána↑gíro^{m}.

Gereftam.
(I took.)
Hámga.

Nagereftam.
(I did not take/hold.)
Hámníga.

Diruz nán gereftam.
(Yesterday I took bread.)
Hize nunom hága.

Diruz nán nagereftam.
(Yesterday I did not take bread.)
Hize nunom háníga.
gereftár (apprehended;arrested;in trouble;busy)
gereftár
Dozd gereftár wod.
(The thief was apprehended.)
Dozz gereftár bebo.
gere^{h} (a knot; a tie)
gere
gerou (mortgage;hostage)
geröu
Xáneaw rá gerou gozáwt.
(He mortgaged his house.)
Kíyaw geröu behawt.
gerye (weeping)

berma

Gerye nakon!
(Don't cry!)
Berma neke!
gewniz(coriander)
gíwní↑z
gij(giddy;dizzy)
gíj
gis (long hair)
gís
giti (world;universe)
-
give (summer cotton-shoe)
güa
giyáh(plant;vegetation)
gíyá^h
godáxtan(to melt vt/vi;lose weight)
Áhan rá migodázam.
(I melt /heat the iron.)
Áhen dáqəkero^m.;Áhen sür vákero^m.
goftan (to say;tell)
vátan
Begu!(Say!)
Be↑vá!

Nagu!
(Don’t say!)
Ne↑vá!

Miguyam.
(I say /I tell..)
aujo^m.[=avájom]

Nemiguyam.
(I don’t say /tell.)
Naujo^m.

Goftam.
(I said/told.)
Bemvá.

Nagoftam.
(I did not tell.)
Nemvá.

Be pedaraw goftam.
(I told his father.)
De bábáwom bevá.

Be pedaraw nagoftam.
(I did not tell his father.)
De bábáwom nevá.

Goftam; Gofti; Goft; Goftim; Goftid; Goftand
(I/you(singular)/he/she/it said.etc)
amvá;advá;awvá;etc

nagoftam; nagofti; nagoft;
(I/you(singular)/he/she/it said.)
namvá;nadvá;nawvá;
goh (feces;cexcreta)
gü
gohar/gouhar(gem;jewel;nature)
gouhar
gol (flower)
gol
goldán(flower-pot;flower-vase)
goldun
golestán(flower-garden)
golessun
gom(lost;misplaced)*
max
Angowtaram gom wod.

(My ring was lost.)
Ongowtarom max vobo./[vábo]
gomán(imagination;thought)

Gomán mikonad pahleván ast.
(He imagines he is is a hero.)
Pandere pahlevun a.
gomárdan / gomáwtan(to assign to...)
see “gereftan”,"kardan"
Pesaraw rá be sarbázi gomáwt.
(He assigned his son to the military service.)
Pürwew sarbáz ka.
gomráh/biráh (misled;astray)
gomrá^{h}
gonáh(sin;fault)
goná^{h}
gonbad (dome)
gonbaz
gond (testis;gonad)
xáya
gonde (big;unwieldy)
gord
gonjewk(a sparrow)
márenjín
goráz (a hog;swine)
goráz
gorbe (a cat)
málü
gorde/kolye(1-kidney 2-back; lumbar region)
1-qulva 2-kul
gorg(wolf)
gorg
gorixtan (to escape;to flee) see “davidan”.
barwoan

Begoriz!
(Escape!)

Ba↑rwe!;Barvaz!

Nagoriz!
(Do not escape!)
Barne↑we!;Barne↑vaz!

Az Tehrán migorizam.
(I run away from Tehran.)
(Tehrunda barewo^{m}/barəvezo^{m}.

Az Tehrán nemigorizam.
(I don't run away from Tehran.)
Tehrunda barnawo^{m}/barnavezo^{m}.

Diruz az Tehrán gorixtam.
(Yesterday I escaped from Tehran.)
Hize Tehrunda barwoyo^{m}.
gorosne (hungry)
vawa

Gorosne-am.
(I am hyungry.)
Vawam a.= Vawayo^{m}.

Gorosne-yi.
(You are hungry.)
Vaway í.= Vawayí.

Gorosne ast.
(He/she/it is are hungry.)
Vawaw a.= Vawaya.

Gorosne-yim.
(We are hungry.)
Vawamun a .= Vawayima.

Gorosne-yid.

(You are hungry.)
Vawadun a .= Vawayida.

Gorosne-and.
(They are hungry.)
Vawawun a .= Vawanda.

Gorosne wodam.
(I became hungry.)
Vawa boyo^{m}./Vawam bebo.
gorosnegi (hunger)
vawgí
gostardan(to spread;extend)
Maláfe migostaram.
(I spread a sheet.)
Malefa árevuno^{m}.
gouhar (gem;essence;nature)
gouhar
gováh(a witness)
wáhed[Arabic loanword]
govárdan(to digest)
hazəm* akeren [*Arabic loanword)
gowád(wide;loose;roomy)
feráx
gowudan(to open)vt
Dar rá begowá!
(Open the door!)
Bar táq ne!

Dahánat rá begowá!
(Open your mouth!)
Dahaned táq ne!
gozar (passage;passing)
gozar
gozarándan(to pass; to make pass; make cross)
Nax rá az tah e suzan begozarán!.
(Thread a needle!; Pass the thread thru the eye of the needle!)

Resmun dəru darzan ke!

Zendegi ye badi rá migozaránad.
(He leads a bad life.)
Zendegíye vadí akere/aviderne.
gozawtan(1-to pass by; to cross ;traverse 2-to forgive 3- disregard; connive 4-to expire)
Az pol gozawtan saxt ast.
(Passing the bridge is hard.)
Polde böudewdan saxt a.

Az pol begozar!
(Pass /cross the bridge!)
Polde böudar!

Az pol nagozar!
(Do not cross the bridge!)
Polde nöudar!

Az pol migozaram.
(I cross/pass the bridge.)
Polda avidero^{m}.

Az pol nemigozaram.
(I do not cross/pass the bridge.)
Polda navidero^{m}.

Az pol gozawtam.
(I crossed/passed the bridge.)
Polde böudewdo^{m}.

Az pol gozawti.
(You crossed/passed the bridge.)
Polde böudewdí.

Az pol gozawt.
(He/she/it crossed/passed the bridge.)

Polde böudawd.

Az in pul migozaram.
(I forsake this money.)
Ín pül-da avidero^{m}.
gozáwtan/gozárdan[1] (1-to put;set; place 2-to allow;let;permit)
see “nehádan”,"hewtan"
Nemigozárad.
(She does not let/allow.)
Nahele.
gozidan(to choose;pick;select)
árgetan

Yeki az golhá rá migozinam.
(I choose one of the flowers.)
Ya golá á↑regíro^{m}.

Barnemigozinam.
(I do not choose.)
Árnegíro^{m}.

Yek gol gozidam.
(I chose a flower.)
Ya golám árga.

Nagozidam.
(I did not choose.)
Árníga.

Yek gol begozin!
(Choose a flower!)
Gol árgí!

Gol nagozin!
(Don't choose a flower!)
Gol árnígí!
gugerd(sulfur)

gugerd
gul (hoax;deception)
gul

Gul xordam.
(I was taken in.)
Gulom bexá.

Gulam zad.
(He deceived me.)
Gulmew bedá.

Gulaw zad.
(He deceived her.)
Gu↑ləwew bedá.

Gulaw zadam.
(I deceived him.)
Gu↑ləwom bedá.
gune (cheek)
lop
gune (type; sort)
jur
gur (tomb;grave)
gur
gurexar (zebra)
gurexar
gusále (calf, young cow)
gusəla
gusfand(sheep) see" miw"
heyvun
guw (ear)
guw

Guw bede!
(Listen!)
Guw váke!

Guw nade!
(Do not listen!)
Guw váneke!

Guw midaham.
(I listen.)
Guw vákero^{m}.

Guw nemidaham.
(I don't listen.)
Guw vánakero^{m}.

Diruz guw dádam/kardam.
(I listened yesterday .)
Hize guwom váka.

Diruz guw nadádam/nakardam.
(I did not listen yesterday .)
Hize guwom váneka.
guwt (meat;flesh)
guwt
gu /guy (sphere; ball)
gu
guyá (perhaps; probably) see “gomán”
mesl e ín xo

Guyá az Vazván ámade.
(Perhaps he's come from Vazvan.)
Mesl e ín xo Vajgunda bemíya.
guz (noisy fart; noisy gas passed by the anus)
guz
Miguzad.;Guz midahad.
(He farts. (fig.) He brags a lot.)
Guz ade.
guź (hump-backed; convex; humped;curved)
quz

H

hafte (week)
hafda
ham (too; also; together; each other; one another)
ham; -jí
hamán (same; the same;that one)
hamu
In hamán mardi ast ke miwenáxtam.
(This is the same man, whom I knew.)
Ín hamu merdíy a xo emewnásá.
hame (all;every)
hama
Hamedán (Hamedan)
Hamedun
hamin (this one;this same one)
hamín
Hamiwe (always)
hamiwa; hamaw
hamkár (colleague)
homkár
hamráh (companion)
homrá
hamsáye (neighbor)
homse-a
hamvár (level;smooth)
homvár; sáf
hanuz (yet;still)
hamu
har(each;every)
har
har sál
(every year)
har sál
harám/ náravá (not (religiously) allowed;forbidden)
harum

harf (speech;word)See "soxan"
harf

Foláni powt e sar e to harf mizad.
(A certain man was backbiting about you.)
Felání peisare to-da aw engáwt.

Bá u harf zadam.
(I talked with/to him.)
Bá un bemengáwd.

Harf bezan!
(Talk!)
Bengá!

Harf nazan!
(Do not talk!)
Nengá!

Harf mizanam.
(I talk.)
Angáro^{m}.

Harf nemizanam.
(I do not talk.)
Nangáro^{m}.

Harf zadam.
(I talked.)
Bemengáwd.

Harf nazadam.
(I did not talk.)
Nemengáwd.
hargez (never)
harges
harkas (whoever; he who)

harkí
harze
(stray; lewd; promiscuous;lascivious;loose-moralled)
harze
haste (kernel;stone)
píwa

Haste ye holu
(peach stone)
píwa halg

Haste ye xormá
(date kernel)
píwa hormá

Haste ye hendeváne.
(Watermelon seed/kernel)
tom e handuna.
hatman/bigomán(certainly)

Hatman biyá!
(Come for sure!)
Badgíma!

Hatman nayá!
(Do not come for sure!)
Nadgíma!

Hatman miáyam.
(I come for sure.)
Bamgíma.

Hatman nemiáyam.
(I do not come for sure.)
Namgíma.
havá(air;atmosphere)
havá

havu /hamvasni(rival wife)
havu
hájat(need) see "niyáz"
hál (condition;state;mood)
hál
Hál nadáram.
(I don't feel well.)
Hál nedáro^{m}.
hár/ diváne (rabid; crazy)
hár
sag e hár/diváne
(a rabid dog.)
kua hár
hávan(mortar,kitchen utensil)
yáne (a mortar made of rock); hoveng
hendeváne (watermelon)
handuna
hengám(time;occasion)
hengám
hess (sense;sensing;feeling;sensation) see "daryáftan".
hess[both Arabic loanwords]

Hess kardam.
(I felt.)
Hessom ka.
hewtan (to leave; abandon; let go)
hewdan

Behel!
(Let!)
Behal!

Nahel!
(Don't let!)
Nehal!

Mihelam.

(I let.)
ahelo^{m}.

Nemihelam.
(I don't let.)
Nahelo^{m}.

Mihelam/helam/migozáram beravi.
(I let you go.)
Ahelo^{m} bíwí.

Hewtam/gozáwtam beravad.
(I let him go/ past tense.)
Bemhawt bewe.

Nahewtam/nagozáwtam beravad.
(I did not let him go.)
Nemhawt bewe.

Hewtam.
(I let. past tense)
bemhawt.

Hewti
(You let.past tense.)
Bedhawt.

Hewt.
(He let. past tense)
Bewhawt.
hic (nothing;none;null)
hüc; hüccí
hizom(firewood)
izma; bona
hol (a push; jolt)
hol
Hol bede!(Push!)

Hol bede!/[Hol háde!]
holu(peach)
halg
honar(art; craft)
honar
Hormoz(Hurmoz,proper noun)
Hormoz
houz (pond)
höuz
huw (intelligence;consciousness)
huw

I

il (a tribe)
íl
in (this)
ín
injá (here)
índa
istádan(1-to stand; stand up 2- to stop;cease)
vowdəan

Be-ist!
(Stand !;Stop!)
Vowde!

Nayist!
(Don't stand up!;Don’t stop!)
Vownede!

Injá miyistam.
(I stand.here ;I stop here.)
Índada vowdo$^{m.}$/vowedo^{m}.

Nemiyistam.
(I don’t stand.)

Vownado^{m}.

Istádi
(You stood.)
Vowdeyí.

Istád.
(He/she/it stood.)
Vowdá/vowtá

Istádim.
(We stood.)
Vowdeíma.

Istádid
(You stood.)
Vowdeida.

Istádand.
(They stood.)
Vowdeenda.

Iwán (they)
íwun;íná
Izad (deity)
Ízad

J

jahán(world)
jahán;donyá
jang(war;battle)
jang
jangal (forest)
jengal
jastan(to leap;bounce)see "paridan"
javán(young;youthful)

jáhel

Mard e javán
(lad;young man)
javun
javáne(bud; sprout)
javuna
javáni (youth)
javuní;jáhelí↑
javidan (to chew)
járdan

Bejo/Bejav!
(Chew!)
Bejá!

Najo/najav!
(Don't chew!)
Nejá!

Mijavam.
(I chew.)
Ajero^{m}.

Nemijavam.
(I don't chew.)
Najero$^{m.}$

Saqqez javidam.
(I chewed gum.)
Saqqezom bejá.

Saqqez najavidam.
(I did not chew gum.)
Saqqezom nejá.

Javidam.

(I chewed.)
Bemjá.

Najavidam.
(I did not chew.)
Nemjá.
jawn (celebration)
jawn
já (place;site;room)
yáqá

Ba jâye ínke…;
(Instead of...)
be yáqáye ín xo...
jádu(magic;sorcery)
jádü
jádugar(magician;sorcerer)
jádügar
jám (bowl;goblet ;vessel)
jum
jáme(clothes;costume;garment)
jáma
ján(life)
jun
jánevar(creature;animal)
junovar
járu (broom;sweeping tool)
hasenje
jegar(liver)
jígar
jelo (front;in front;forward)
jölö
jen (genie;fairy;jinni)
jen
jende (a whore; prostitute)
jenda
jib(pocket)

kisa
jodá(separate)
yedá
joft (a pair;mate)
jof^{t}
joftgiri(mating;copulation;intercourse)
jofthírí
jonbidan(to move; wiggle/ vi)
jomboan

Bejonb!(Move!)
Bejomb!

Najonb!(Don't move!)
Nejomb!
Mijonbam.
(I move.)
Ajombo^{m}.

Nemijonbam.
(I don't move.)
Najombo^{m}.

Jonbidam.
(I moved.)
Bejombáyo^{m}.

Jonbidam.
(I moved.)
Bejombáyo^{m}.

Najonbidam.
(I did not move.)
Nejombáyo^{m}.

Jonbidi.
(You moved. singular)

Bejombáyí.

Jonbid.
(He moved.)
Bejombá.
jonub/nimruz(south)
jonub
jostan (to search for; to find out;to seek)(see "gawtan")
víwdan

Bejuy!
(Seek!)
Bívíz!

Najuy!
(Don't seek!)
Nívíz!

Angowtaram rá mijuyam.
(I am looking for my ring.)
Ongowtarom avízo^{m}.

Nemijuyam.
(I am not looking for.)
Navízo^{m}.

Angowtaram rá jostam.
(I am looked for/found my ring.)
Ongowtarom bímvíwd.

Jostam.
(I sought.;I found.)
Bímvíwd.

Najostam.
(I did not seek.;I did not find.)
Nímvíwd.

Josti.
(You sought/found. singular.)
Bídvíwd.
jouhar(ink)
jöuhar
joz / bejoz (except)
beqeyrez [Arabic loanword]
Joz u hame ámadand.
(Everybody came except him.)
Hama beqeyrez un bemenda.
juje (chicken)
juja;tüwk
juje-tiqi
(porcupine)
juje tíqí
juráb(socks;stockings)
gurəva
juwándan (to boil,vt)
Víwnean

Áb bejuwán!
(Boil water!)
Ou bivíwne!

Áb najuwán!
(Don't boil water!)
Ou nivíwne!

Áb mijuwánam.
(I boil water.)
Ou avíwno^{m}.

Áb nemijuwánam.
(I do not boil water.)
Ou navíwno^{m}.

Diruz áb juwándam.
(Yesterday I boiled water.)
Hize ouom bívíwná.

Diruz áb najuwándam.
(Yesterday I did not boil water.)
Hize ouom nívíwná.

Juwándam.
(I boiled.)
Bímvíwná.

Najuwándam.
(I did not boil.)
Nímvíwná.
juwidan(to boil;seethe)(vi)
víwean.

Bejuw!
(Boil!,vi)
Bívíw!

Najuw!
(Don't boil/vi)
Nívíw!

Mijuwam.
(I boil vi)
Ayuwo$^{m.}$
Nemijuwam.
(I don't boil vi)
Nayuwo$^{m.}$

Juwidam.
(I boiled.)
Bívíwíyeyo^{m}.

Najuwidam.
(I did not boil.)
Nívíwíyeyo^{m}.

Diruz áb juwid.
(The water boiled yesterday.)
Hize ou bívíwíyeya/[bívíwá]
ju/juy/jub(a brook; rivulet)
juy

K

kabud (blue-black; bruised)
kabud
kabutar(pigeon)
kuftar
kacal(affected with ringworm)
gar
kadu (squash; zucchini)
küdü
kaf[1] (floor;bottom)
kaf
kaf[2](palm of the hand;sole of the foot)
kaf
kaf[3] (lather;foam)
kaf
kafw(shoe)
köuw
kaj (crooked;not straight)
kaj
kak/kayk(flea)
kek
kal (a ram, mountain goat)
kal
kaláq (a crow)
qelá
kalle (head)

kalla
kam(little;not much;meager)
kam
kamar(waist;back)
kemar
kamán(a bow)
kumun
kam-kam(little by little; gradually)
kam-kam
kandan (to dig;to pick)
kastan

Bek(k)an!
(Dig!)
Bekkan!

Nak(k)an!
(Don't dig!
Nekkan!

Mikanam.
(I dig.)
Akeno^{m}.

Nemikanam.
(I don't dig.)
Nakeno^{m}.

Xák kandam.
(I dug the earth.)
Xákom bekkast.

Xák nakandam.
(I did not dig the earth.)
Xákom nekkast.

Zamin rá bá gáváhan kandam.

(I plowed the earth with plowshare.)
Zímínom gáyyerí beka.

Bá bil kandan.
(To dig with a spade.)
Esbár kerdan.
Kandu (bee hive)
kandu
kane (a tick,parasite)
kerna
kaniz(female slave)
kíníz
kar (deaf)
kar
kardan(to do; perform; make)
(Other meanings: to fix; decorate; embellish; put make-up on)
kerdan

Bekon!
(Do!)
Beke!

Nakon!
(Don't do!)
Neke!

Mikonam.
(I do.
Akero^{m}.

Nemikonam.
(I don't do.)
Na↑kero^{m}.

kardam.;kardi; kard.
(I did; you did; he/she/it did)
bemka; bedka; bewka

Nakardam.
(I did not do.)
Nemka.

Nakardi.
(You did not do. singular)
Nedka.
kare (butter)
kará
karkas (vulture)
karkas
kas (body;person;one)see the text.
kí

kasi (somebody(
ya nəfar

Hic kas.
(nobdy;anybody)
híkkí
kaw(armpit;axilla; bossom; embrace)
jir beqal
kawále/kewále(groin)
kewál
kawk (dried sour whey)
kawk
kawti (a ship)
kewtí
kaździom(scorpion)
aqrab
kábin (dowry)
jáház
káh(straw)
ká^{h}
kál (raw;unripe;green)
náres

kán(a mine, for minerals)
ma-da↑n [Arabic loanword]
káqaz(paper)
káqaz
kár (work; job; business)
kár
káse (a bowl)
kása
kástan(to subtract;reduce;decrease)
Do rá az cahár bekah!
(Subtract two from four!)
Dottá cártáda kam váke!
káwi (tile)
káwí↑
káw/káwki(I wish…;only if…)
gáwgá
káwtan(to plant)
káwtan

Deraxt bekár!
(Plant a tree!)
Daraxt bekkár!

Deraxt nakár!
(Don't plant a tree!)
Daraxt nekkár!

Deraxt mikáram.
(I plant a tree.)
Daraxt akkáro^{m}.

Deraxt nemikáram.
(I do not plant a tree.)
Daraxt nakkáro^{m}.

Diruz deraxt káwtam.
(I planted a tree yesterday.)

Hize daraxtom bekkáwt.

Diruz deraxt nakáwtam.
(I did not plant a tree yesterday.)
Hize daraxtom nekkáwt.

Káwtam.
(I planted.)
Bemkáwt.

Nakáwtam.
(I did not plant.)
Nemkáwt.
ke?(who?)
ke?;ki?
ke...(that; which;what;who)
xo
kebrit(...matches)
kerbüt
kei? (when?)
kei
kelid (a key)
kel
kenár (near;close to;side;beside)
kenár
keráye (rent;hire)
kerya

Keráye kardam.
(I rented.)
Keryam ka.
kerm(worm)
kerm
ketáb(book)
ketáb
kewidan(1-to pull; draw; extract; 2-weigh 3-tolerate 4-to suffer 5-to smoke)
kewean

Mikewam.
(I pull, etc.)
akewo$^{m.}$

Nemikewam.
(I do not pull, etc.)
Nakewo$^{m.}$

Kewidam.
(I pulled.)
om bekewá; bemkewá

Nakewidam.
(I did not pull.)
om nekewá; nemkewá

Sigár kewidam.
(I smoked.)
Sígárom bekewá.

Dard mikewam.
(I suffer from pain.)
Dard akewo^{m}.

Kewidan(to weigh)
ársetan/[áresenjan]

Nán mikewam.
(I weigh bread.)
Nun áresenjo^{m}.

Nán nemikewam.
(I do not weigh bread.)
Nun árnasenjo^{m}.

Nán kewidam.

(I weighed the bread.)
Nunom ársat.

Nán nakewidam.
(I did not weigh the bread.)
Nunom árnesat.

Kewidam.
(I weighed.)
Áromsat.

Nakewidam.
(I did not weigh.)
Áromnesat.

Nán bekew!
(Weigh the bread!)
Nun ársanj!

Nán nakew!
(Do not weigh the bread!)
Nun árnesanj!
kewmew (raisin)
kewmew
kei/key?(when?)
ckei?
ki? (who?)
kí?;ke?
kif (purse;wallet;briefcase)
kíf
kine(revengefulness; hatred)
kína
kir(penis)
kor (adult penis)
kis (wrinkle;crease)
see “cin”,”coruk”
kise(a bag)

kísa
kodám?(which?; which one?)
kom?;komín?
kohan (old ;ancient)
kohan;qídímí [Arabic loanword]
kohne(old; ragged)
kana

raxt e kohne
(old clothes/garments)
raxte kana
kojá?(where?)
kuá?
kolang (pickaxe)
koleng
koláh(a hat;cap)
kelá
kolbe (a hut;cottage)
kola
koloft(thick;coarse)
koloft
komak (1-help;assistance 2-friend; assistant)
kumak
kond (blunt;not sharp;slow)
kol
kos (vulva;pussy)
kos
kot (jacket;coat)
kot
kotak (thrashing; beating)
kotak
Kotakaw mizanam.
(I beat him up.;I hit him.)
Kotakew bíyexuso^{m}.
kowtan(to kill;murder)
kowtan

Bekow!
(Kill!)
Bekow!

Nakow!
(Don't kill!)
Nekow!

Mikowam.
(I kill .)
Akowom.

Nemikowam.
(I do not kill.)
Nakowom.

U rá kowtam.
(I killed him/her/it.)
Unom bekowt.

U rá nakowtam.
(I did not kill him/her/it.)
Unom nekowt.

Kowtam.
(I killed.)
Bemkowt.

Nakowtam.
(I did not kill.)
Nemkowt.
ku? (Where is...?)
ku?
kubidan /kuftan (to pound; bash on; knock;beat;throb;grind)
kostan

Gandom kubidan xub ast.

(It is good to pound wheat.)
Gandom kostan xib a.

Bekub!
(Pound!; Bash on!)
Bíku!

Nakub!
(Don't pound!)
Níku!

Gandom ikubam.
(I pound the wheat.)
Gandom akkuo^{m}.

Nemikubam.
(I don’t pound.)
Nakkuo^{m}.

Diruz gandom rá kuftam/kubidam.
(I pounded the wheat yesterday.)
Hize gandomom bekkost.

Diruz gandom rá kuftam/kubidam.
(I pounded the wheat yesterday.)
Hize gandomom nekkost.

Kubidam/kuftam.
(I pounded.)
Bemkost.

Nakuftam / nakubidam.
(I did not pound.)
Nemkost.
kucak (little;small)
víwl; víwla;
kuce (alley;street)

kuca
kucidan(to migrate)
Az Irán mikucam.
(I emigrate from Iran.)
Irunda kuc akero^{m}.
kud (manure; fertilizer)
kud
kudak (infant;child)
vaca
kuh(mountain)
ku^{h}
kun (ass;arse;butt;buttock;anus)
kun
kur (blind)
kur
kus (drum)
kus;tabl
Kus mizanad.
(He beats the drum.)
Table ajíne.
kutáh(short;brief)
kutá
kuwidan(to try; endeavor)
kuwean
Bekuw!
(Try!)
Bíkuw!

Nakuw!
(Don't try!)
Níkuw!

Mikuwam.
(I try.)
Akuwo^{m}.

Nemikuwam.

(I do not try.)
Nakuwo^{m}.

Kuwidam.
(I tried.)
Bímkuwáyo^{m}.

Nakuwidam.
(I did not triy.)
Nímkuwáyo^{m}.
kuy (quarters; district;place; neighborhood)
kuy
kuze
(jug; clay jar; pitcher)
kuza

L

lab[1] (lip)
pot
labe (margin;rim;flap)
löu
lagad (kick;kicking)
laqa
Lagad zad.
(He kicked.)
Laqaw bexost.
laháf(quilted blanket)
yáqá
lajan(mud;mire)
lejan
lak (stain; spot; speck)
lak
lakke (spot; dot;stain)
lakka
lang (lame)
wal

langar(anchor)
lengar
laqzidan (to glide; to slip; to slide)
laxwean

Belaqz!
(Slide!)
Belaxw!

Nalaqz!
(Don't slide!)
Nelaxw!

Milaqzam.
(I slide.)
Alexwo^{m}.

Nemilaqzam.
(I do not slide.)
Nalexwo^{m}.

Laqzidam.
(I slid.)
Belexwíyo^{m}.

Nalaqzidam.
(I did not slide.)
Nelexwíyo^{m}.
larzidan(to shake;shiver;tremble)
larzean

Belarz!
(Shiver/tremble!)
Belarz!

Nalarz!
(Don’t shiver/tremble!)

Nelarz!

Milarzam.
(I shiver.)
Alerzo^{m}.

Nemilarzam
(I do not shiver/tremble.)
Nalerzo^{m}.

Larzidam.
(I trembled.)
Belerziyo^{m}.

Nalarzidam.
(I did not tremble.)
Nelerziyo^{m}.
lase (gum, gingiva)
lísa
lawkar (army;troops)
lawkar
laxte (a clot)
laxda
lá (layer;stratum)
lá
láf (exaggeration;bragging)
láf
Lákpowt(turtle; tortoise)
lopowde
lál (mute)
lál
láláyi (lullaby)
láláyi
láne (nest;den;lair)
luna
láqar (thin; scrawny)
láqar

lás (flirtation)
lás
lás zadan
(to flirt)
lás xostan
lásidan (to flirt.;fool around)
lásean
Milásam.
(I flirt.)
aláso^{m}.

Nemilásam.
(I do not flirt.)
naláso^{m}.

Bá án doxtar lásidam.
(I flirted with that girl.)
Bá un dote belásáyo^{m}.

Nalásidam.
(I did not flirt.)
Nelásáyo^{m}.
láwe (cadaver; carrion)
láwa
lebás/jáme(garment;clothes.)
raxt;lobás
legám (bridle)
öusár
leng (thigh; lower limb)
leng
limu (lemon;lime)
límu
lisidan (to lick)
lewtan

Belis!
(Lick!)

Bílís!

Nalis!
(Don't lick!)
Nílís!

Milisam.
(I lick.)
Alíso^{m}.

Nemilisam.
(I don’t lick.)
Nalíso^{m}.

Lisidam./Lewtam
(I licked.)
Bemlewt.

Nalisidam.
(I did not lick.)
Nemlewt.

Angowtam rá lisidam.
(I licked my finger.)
Ongowtomom belewt.
liz (slippery)
líz
long (loincloth)
huta
loqat/ see "váźe" (word)
loqat
loqme (morsel; a bite)
loqma
loxt (nude;naked;bare)
rüt
Lubiyá (beans)
lubiyá

luc (squinting;cross-eyed)
luc
lule (pipe;tube)
lüla
lus (pampered ;insipid)
lus

M

magar (it seems as though; as if;though)
maga
Magar nadidi?
Did you not see?
Maga níddí?
magas (housefly
maqas
makidan (to suck)
makean;mojean
Bemak!
(Suck!)
Bemác!;Bemok!

Namak!
(Don't suck!)
Nemác!;Nemok!

Mimakam.
(I suck.)
Amojo^{m}.

Nemimakam.
(I don't suck.)
Namojo^{m}.

Wir makidam.
(I sucked milk.)
Wírom bemát.

Wir namakidam.
(I did not suck milk.)
Wírom nemát.

Makidam.
(I sucked.)
Bemmát.

Namakidam.
(I did not suck.)
Nemmát.
Malax(locust; grasshopper)
malax
mame (youthful breast;boobs;bosom; or children's language.)
mame
man (I)
mo;mo^{n}
mang (giddy;dizzy)
xeng
mani (semen;sperm)
maní
manqal (brazier)
manqal;aloukírí
manzel (home;house)[Arabic loanword]
meyzel
maqáze (shop)
dukun;moqáza
maqz (brain;pulp)
maqz
maraz (disease;illness) [Arabic loanword]
maraz
mard (man)
merd;axe↑
mardom (people)
mardom
marg(death)

marg
marjomak(lentil)
nejk
marz (boundary; limit)
marz
masjed see "mazget" (mosque)
mast (drunk)
mast
Masxare (funny;fun)
masxera
maze / **mazze** (taste)
mezza
mazget /masjed (mosque)
masjed
má (we)
hámá
mác (a kiss)see”buse”,”busidan”
mác
mádar (mother)
nana
mádar bozorg
(grand-mother)
nanagorda
mádde (female)
máa;máce
máh (month;moon)
má^h
máhi (fish)
máyí↑
máhice (muscle)
máyíca↑
máhice (muscle)
mâyíce↑
mál (wealth;property;riches)
mál
In mál e man ast.
(This belongs to me.)

Ín mále mon a.

Xeili mál dárad.
(He is well-to-do.)
Xeili mál dare.
mál (quadruped; draft-animal)
--
mâlidan /mowtan (to rub; massage; smear)
málean

Bemál!
(Rub/massage!)
Bemál!

Namál!
(Don’t rub!)
Nemál!

Mimálam.
(I smear.;I rub.)
amálo$^{m.}$

Nemimálam.
(I don't rub/smear etc.)
Namálo^{m}

Casb málidam.
(I smeared with glue.)
Casbom málá.

Casb namálidam.
(I did not smear with glue.)
Casbom nemálá.

Málidam.
(I rubbed.)
Bemmálá.

Namálidam.
(I did not smear/rub etc.)
Nemmálá.
mámá (midwife)
--
mánand (like;as;simlar)
mesle [Arabic loanword]
Mánand e pedaraw ast.
(He is like his father.)
Mesle bábáw a.
mándan[1](to stay;remain)
mundan

Bemán!
(Stay!)
Bímun!

Namán!
(Don’t stay!)
Nímun!

Mimánam.
(I stay /remain.)
amuno$^{m.}$

Dar xáne nemimánam.
(I don’t stay at home.)
Ru kíyada namuno^{m}.

Diruz dar xáne mándam.
(I stayed at home yesterday.)
Hize ru kíyadə bumondo^{m}.

Namándam.
(I did not stay.)
Nemondo^{m}.

Mándam.
(I stayed.)
Bemmond.

Namándam.
(I did not stay.)
Nemmond.

Dah toman mimánad.
(Ten Tumans remains.;The rest is 10 Tumans.)
Da toma^{n} amune.
mándan[2] ;=mánestan (to be similar to; be like;take after)
[conjugation is like **mundan[1]**];váwoan
Be pedaram mimánam.
(I have taken after my father.)
Bábám amuno$^{m\cdot}$;Bábám váwoyo^{m}.
mánestan: see mándan[2]
már (snake ;serpent)
már
máse (sand)
mása;wen
mást(yoghurt)
mást
máw(mung)
máw
máye (rennin; enzyme)
máya
maze(muscle)
máyíca
mázu[1] =maze (muscle; myo-,)
máyíca
mázu[2] (gall nut)
mázu
medád(pencil**)**
medád
meh(fog;mist;haze)

meh
mehmán(guest;company)
mehmun
mehmáni (party;get-together)
mehmunni
mehr /mehriye (1- marriage-portion,2-love;passion)
mehr
mehrabán(kind;loving;gentle)
mehrebun
meigu (shrimp)
meigu
mes(copper; copperware)
mes
mesgar(coppersmith)
qalka↑r ;ruygar
metr (meter)
gaz
mey/mei(wine)
wará↑b
meydán; meidán(field;course)
meydun
mihan(motherland;homeland)
míhan
mil/mile(rod;bar;rod;stick)
míl
mive (fruit)
míva
miw (ewe)
míw
mix (nail, as on a wall)
míx
miyán (middle; in; inside; waist)
míhunə…-de; míhunə…-da;
miz (table; desk)
míz
moc (wrist; ankle)
moc

moft (for free;free of charge)
moft
mohr (stamp;seal)
mohr
mohre (bead; nut, as of a screw;vertebrum)
müre
Mohre ye kamar
(lumbar vertebra)
müre kemar
mordan (to die)
mardan
Bemir!
(Die!)
Bímír!

Namir!
(Don't die!)
Nímír!

Mimiram.
(I die.)
Amíro$^{m.}$

Nemimiram.
(I don't die.)
Namíro$^{m.}$

Mordam.
(I died .)
Bemerdo$^{m.}$
mordi;mord;mordim;mordid;mordand.
(you died[singular];he/she/it died;we died;you died[plural/polite];they died.)
bemerdí;bemerd=bemart;bemerdíma;bemerdída; bemerdenda.

Namordam.
(I didn't die.)
nemerdo$^{m.}$

morq (hen;bird)
kark(a hen);morq(a bird)
morqábi(a duck)
ordakə oví
mostaráh See”ábrizgáh”
mou (grape-vine)
möu
báq e mou
(grapevine orchard)
raz
mowt[1] (box;boxing;fist)
mowt
mowt (a handful; a fistful)
muwt
mozd (wage;salary;reward)
mozd;moz^{d}
moźde (glad tidings; good news)
moźda
moźe (eyelashes)
mojja
mu (hair)
mü; müá (plural: hairs)
mum (wax)
müm
murce (ant)
márcuna
muw (mouse;rat)
müw

N

na (no)
na
nafas/dam (breath; respiration)
nefa↑s
naft(kerosene;petroleum;oil)
naft

nam (moisture;dampness)mnöm
nam
namad (a felt)
nevad
namak (salt)
nemak
namáyew (a show;demonstration)
nomáyew
namáz (prayer)
nomá
naqqáw/(painter) see "negárgar"
naqqáw
nar (male)
nar
nardebám (ladder)
sart
nariyán (stallion)
nariyán
narm (soft;smooth;mild)
narm
nasim (breeze)
nasím
nave (grandchild)
növa
nawt (oozing)
nawt
nax (thread)
resmun (as for sewing);nax
nazd (near;close to) also see”piw”
teng e …-də; teng e …-da;
var...de;var...də;
nazdik (close to; near)
nazík
Xáne ye má nazdik ast.
(Our house is near.)
Kíya hámá nazík a.
nábud (destroyed; ruined)

nábud
nácár (obliged to)
nácár
nácári(lack of choice)
Nácárí
nádán(ignorant; stupid;unwise)
nádun
náf (umbilicus;navel)
náf
nágahán (all of a sudden; suddenly)
ya hou
nágozir (having no choice)
nácár;majbur
nále (moan; groan; moaning; groaning)
nála
nálidan (to moan; to groan)
[nálean]
nám (name)
esm
náme (a note; letter)
káqaz
námidan (to name; designate)[see “nehádan”]
[avojean]

In rá ce minámid?
(What do you call this?)
[Ín cící avojín ?]

In rá sandali minámim.
(We call this « a chair ».)
De ín sandelí avojíma.
nán (bread)
nun
Nánvá(Baker)
nunbá
nápák (dirty)
nejest

nátani (step-…)
nátani
náv (ship; fleet;ocean-liner)
--
návdán (gutter)
sül
náxon(finger-,or toe-nail)
náxun
náy (trachea)
ná
názok (thin; frail;narrow)
názok
nebard (battle;campaign)
nabard
nefrin (curse)
nífrín
negaristan (to watch; look)
be↑ngewtan

Benegar!
(Watch!;Look !)
Be↑ngas!

Nanegar!
(Do not watch!; Do not look!)
Ne↑ngas!

Báq rá minegaram.
(I look /watch the garden.)
De raz angeso^{m}.

Neminegaram.
(I do not look /watch.)
nangeso^{m}

Diruz báq rá negaristam.
(Yesterday I watched the garden.)

Hize de razem engewt.

Diruz nanegaristam.
(Yesterday I did not look /watch.)
Hize ne↑ngewto^{m}.

Negaristam.
(I watched.)
Be↑ngewto^{m}.
negáh (look;looking; watching;glance)
negáh kardan :see"negaristan".
negáh dáwtan: see"guw dárden".

Dastaw rá negahdár!
(Hold her/his/its hand!)
Dastew guw dá!

Negah nadár!
(Don't hold!)
Guw nedá!

Dastaw rá negáh midáram.
(I hold her hand.)
Dastew guw adáro^{m}.

Negáh nemidáram.
(I don't hold.)
Guw nadáro^{m}.

Dastaw rá negáh dáwtam.
(I held her hand.)
Dastewom guw dá.

Dastaw rá negáh nadáwtam.
(I did not hold her hand.)
Dastewom guw nedá.
Negár (portrait;picture;painting; sweetheart)

negár
negáwtan (to write;draw)(see "nevewtan").
nehádan /(to put; set; lay;place)see “hewtan”,”gozáwtan”
[náan;nean]

Bene! (put!;Set!)
Ne!
Estekán rá ruye miz bene!
(Put the glass on the table!)
Estekám dedümə míz ne!

Nane!
(Do not put/set!)
Nene!;bínene!

Mineham.
(I put/set. Present tense)
Ano$^{m.}$

Nemineham.
(I do not put/set. Present tense)
Nano^{m}.

Diruz qalam rá ruye miz nehádam.
(Yesterday I put the pen on the table.)
Hize qlamom de dümə míz ná.

Diruz qalam rá ruye miz nanehádam.
(Yesterday I did not put the pen on the table.)
Hize qlamom de dümə míz nená.

Nehádam.
(I put/set. past tense)
Bemná.

Nanehádam.
(I did not put.)

Nemná.

Nehádi.
(You put/set.singular. past tense.)
Bedná.

Nanehádi.
(You put/set.singular. past tense.)
Nedná.
nehán/penhán (hidden;concealed) (see “penhán”; “nehoftan”)
penhun;qáhám

Máh powt e /zir e abr nehán wod.
(The moon hid behind the clouds.)
Máh peisarə öurda qáhám bebo.
nehoftan (to hide) see”penhán” “puwándan”.
nehoft.
(He hid.)(vt)
qáhám beka.
nei (flute)
nei
neváxtan/ naváxtan (to play a musical instrument;to strike)
jíndan

Nei benaváz!
(Play the flute!)
Nei bíjín!

Naneváz!
(Don’t play!
Níjín!

Nei minavázam.
(I play the flute.)
Nei ajino^{m}.

Neminavázam.

(I don't play.)
Najíno^{m}.

Dar mizanam.
(I knock at the door.)
Bar ajíno^{m}.

Nei naváxtam.
(I played the flute.)
Neiom bíjínd.

Nei nanaváxtam.
(I did not play the flute.)
Neiom níjínd.

Naváxtam.
(I played, flute etc)
Bímjínd.

Naneváxtam.
(I did not play, flute etc)
Nímjínd.
nevewtan (to write)
[nevewten]

Benevis!
(Write!)
bínívís!

Nanevis!
(Don't write!)
nínívís!

minevisam
(I write.)
anívíso^{m}.

neminevisam
(I do not write.)
nanívíso^{m}.

Náme nevewtam.
(I wrote a letter.)
Káqazom benvewt.

Náme nanevewtam.
(I did not write a letter.)
Káqazom nenvewt.

Nevewtam.
(I wrote.)
Bemnevewt.

Nanevewtam.
(I did not write.)
Nemnevewt.
newastan (sit down; sit; be sitting)
hácewdan

Benewin!
(Sit down!)
Hácín!

Nanewin!
(Don't sit down!)
Hánícín!

Minewinam
(I sit down.)
Hácíno^{m}.

Neminewinam
(I don't sit down.)
Hánacíno^{m}.

Diruz newastam.
(I sat yesterday.)
Hize hácewto^{m}.

Nanewastam.
(I did not sit.)
Hánacewto^{m}.

Newasti.
(You sat. singular)
Hácewtí.

Morq ruye wáxe ye deraxt newast.
(The bird roosted on a tree-branch.)
Morq dümə wáxe deraxt **áhást.**

Man ruye sandali newaste hastam.
(I am sitting on a chair.)
Mon dümə sandal-da ayo^{m}.

To ruye sandal newaste hasti.
(You are sitting on a chair./singular)
To dümə sandal-da ayí.

Man ruye sandal newaste nistam.
(I am not sitting on a chair.)
Mon dümə sandal-da ne↑- ayo^{m}.

U ruye sandal newaste hast.
(He/she/it is sitting on a chair.)
Un dümə sandal-da aye.

newasteyim/newasteyid/newasteand.
(we are sitting/you are sitting.(plural/polite)/they are sitting)
áyíma/áyída/áyíenda

Ruye sandali newaste budam.
(I was sitting on the chair.)
Mo^{n} dümə sandalí-da áhásto$^{m.}$

to newaste budi/U newaste bud,etc
(you were sitting/he/she/it was sitting,etc)
áhástí/áháste,etc/
newán(1-demonstration; show; showing 2-sign 3-medal)
newune

Be man newán dád.
(I was decorated by him.)
Medálew de mon dá.

Be man newán dád.
(He showed me.)
Newun e monew dá.
newándan (to make sit down;to implant;to plant etc)
see ”káwtan”
darne-an
Deraxt newándan xub ast.
(Planting/to plant trees is good.)
[Deraxt darnean xib a.]

Deraxt benewán!
(Plant a tree!)
Deraxt darne!

Deraxt nanewán!
(Do not plant a tree!)
Deraxt darnene!

Deraxt minewánam.
(I plant a tree.)
Deraxt dareno^{m}.

Deraxt neminewánam.

(I do not plant a tree.)
Deraxt darnano^{m}.

Diruz deraxt newándam.
(Yesterday I planted a tree.)
Hize deraxtom darná.

Diruz deraxt nanewándam.
(Yesterday I did not plant a tree.)
Hize deraxtom darnená.

Newándam.
(I planted.)
daromná.

Nanewándam.
(I did not plant.)
daromnená.

Bacce rá benewán!
(Make the child sit!; Sit the baby!)
Vaca hácune!

Bacce rá nanewán!
(Don’t make the child sit!; Don’t sit the baby!)
Vaca hánícune!

Bacce rá minewánam.
(I make the child sit.)
Vaca hácuno^{m}.

Neminewánam.
(I do not make sit.)
hánecuno^{m}.

Bacce rá newándam.
(I made the child sit.)

Vacam hácuná.

Bacce rá nanewándam.
(I did not make the child sit.)
Vacam hámnícuná.

Newándam.
(I made… sit.)
hámcuná.

Nanewándam.
(I did not make… sit.)
hámnícuná.

átaw rá newándan.
(to extinguished the fire.)
átew cune-an.

átaw rá minewánam.
(I extinguish the fire.)
átew acuno^{m}.

átaw rá neminewánam.
(I do not extinguish the fire.)
átew nacuno^{m}.

átaw rá newándam.
(I extinguished the fire.)
átewom bícuná.

átaw rá nanewándam.
(I did not extinguished the fire.)
átewom nícuná.

átaw rá benewán!
(Extinguish the fire!)
átew bícune!

átaw rá nanewán!
(Do not extinguish the fire!)
átew nícune!
newib(downslope;downhill;downgrade)
darcáleyí/[sarcáleyí]
ney/nei(reed;pipe;flute;cane)
ney/nei
neyze/neize(spear)
neyza
neźád (race,as white,yellow)
neźád
nik (good;fine)
xib
nil (indigo)
níl
nim (one half)
ním;nesfa;ála
niru (power;strength)see"zur"
jun
nist (ruined)
nábud
Nist.
(there is not)
na ha.
niw (sting;bite;fang)
níw
niyáz (need)
níyáz
niz (also;too)
-ji
In rá niz goftam.
(I said this too. ;I also said this.)
Ínom-ji bevá.

U niz nayámad.
(He did not come either.)

Un jí nema.

In rá niz/ham bexar!
(Buy this too!)
Ínjí bíhrí!
nomudan/nemudan(to show) see “newán”
Aks rá be to minemáyam.
(I show the picture to you.)
Aks níwuned ado^{m}.
noqte (spot;dot;period)
xál
notfe (semen;seed)
notfa
nou (new)
nu
nouk/nok (1-beak;bill 2-top;peak; summit)
nok
Nouruz (New Year's Day)
Neiruz
nouzád (newborn baby)
nouzád
noxod(pea)
naxot
noxost (first)
aŵŵal [Arabic loanword]
nur (light; luminescence)
nür

O

oftádan/ kaftan (to fall down/off)
darketan
Biyoft!(Fall!)
Darke!

Nayoft!
(Don't fall!)

Darneke!

Miyoftam.
(I fall down.)
Da↑reko$^{m.}$

Nemiyoftam.
(I don't fall down.)
Darnako^{m}.

Oftádam.
(I fell down.)
Darketo^{m}.

Nayoftádam.
(I did not fall down.)
Darneketo^{m}.
oftádi;oftád;oftádim;oftádid;oftádand.
(you fell/singular/he/she/it fell;we fell/you fell/plural-polite;they fell.)
darketi; darkat/[darket];darketma;darketda;darketenda
oláq(donkey)
xar
omid (hope)
omít
omidvár(hopeful; wishful; expecting)
omidvár
ordak (duck)
ordak
ostád (master-...;master craftsman)
ustá
ostoxán (bone)
estexu^{n}
otáq (room)
kíya
otu (flat-iron; pressing-iron)
utu

P

pahlaván (hero;champion)
pahlevu^{n}
pahlu (side; flank;near)
pahlü
pahluye…
(near; by the side of…)
tenge…-da
pahn (broad;wide;widespread)
pehen
Pahn kardan (to spread;extend)
wítvákerda^{n}; also see „andáxtan“.
pahná (width)
penhá
palang (leopard)
peleng
palásidan (to fade;wither)
pelsea^{n}

Bepalás!
(Fade/Wither!)
Beples!

Napalás!
(Do not fade/wither!)
Neples!

Mipalásam.
(I wither!)
Apleso^{m}.

Nemipalásam.
(I do not wither!)
Napleso^{m}.

Palásidam.

(I withered.)
Beplesiyo^{m}.

Napalásidam.
(I did not wither.)
Neplesiyo^{m}.

Bepalás!
(Fade!;Wither away!)
Beples!

Napalás!
(Don’t fade!; Don’t wither away!)
Neples!
Paláside(withered.)
pelsea
panáh (refuge; shelter)
penáh

Be dowmanw panáh bord.
(He sought shelter/refuge by his foe.)
Be dowmanew penáw beba.
pand (advice; counsel)
pand
panir(cheese)
pínír
panje(claw;paw)
penja
panjwanbe(Thursday)
peiwambe
par (feather)
pál
parande (bird)
morq;parenda
parastidan (to worship)
perestean

Beparast!
(Worship!)
Beprast!

Naparast!
(Don't worship!)
Neprast!

Miparastam.
(I worship.)
Apresto^{m}.

Nemiparastam.
(I don't worship.)
Na↑presto^{m}.

U rá parastidam.
(I worshipped him/her.)
Unom beprestá.

U rá naparastidam.
(I did not worship him/her.)
Unom neprestá.

Parastidam.
(I worshipped.)
Bemprestá.

Naparastidam.
(I did not worship.)
Nemprestá.
parcam
(flag;standard;banner;pennant)
parcam
parcin (fence)
parcin
pardáxtan (1-to pay back 2-to polish 3-to begin doing sth.;get busy with sth)

1-Be u dastmozd mipardázam.
(I pay his wage.)
Das^{t}mozdew hádo^{m}.
2-Siniye mesi rá mipardázam.
(I polish the copper try.)
Síníye mesí pardáxt akero^{m}./asuno^{m}.[see”grind]
3-Be in kár mipardázam.
(I get busy with this work.)
Ín kár akero^{m}.
parde(curtain;veil)
parda↑
pari
(a fairy)
parí
paridan[1] (leap;jump)
parean

Bepar!
(Jump!)
Beppar!

Napar!
(Don’t jump!)
Neppar!

Miparam.
(I jump.)
appero^{m}.

Nemiparam.
(I don’t jump.)
nappero^{m}.

Paridam.
(I jumped.)
bepperíyo^{m}.

Naparidam.
(I did not jump.)
nepperíyo^{m}.
paridan^{2} (to fly)
árperean

Bepar!
(Fly!)
árpar!

Napar!
(Don’t fly!)
árne↑par!

Miparam.
(I fly.)
árpero^{m}.

Nemiparam.
(I do not fly.)
árnapero^{m}.

Paridam.
(I flew.)
árpereyo^{m}.

Naparidam.
(I did not fly.)
árne↑pereyo^{m}.
pariruz (The day before yesterday)
pare
pariwab (the night before last.)
parwöu
pariwán (anxious;upset)
pariwun
part (fallen; falling;distracted;thrown)
part; see "oftádan"

Az divár part wod.
(He fell off the wall.)
Cínada part bebo.

Havásaw part wod.
(He was distracted.)
Havásew part bebo.
partáb (throw;toss) see “afkandan;andáxtan;part”
Sang partáb kon!
(Throw a rock!)
Sang part be↑ke!

Sang partáb nakon!
(Don’t throw a rock!)
Sang part ne↑perne!
parváz (flight;flying) see"paridan"
pas[1] (back;re-, ;after;behind;)
dombále…;peisarə…;
pas[2] (then ;after)
pas; ba,-dan;ba-,d;
pas[3] (therefore;after;then)
pas
pasandidan (to prefer;like better)
pesandean

Bepasand!
(Prefer!)
Bepəsand!

Napasand!
(Don’t prefer!)
Nepəsand!

In juráb rá mipasandam
(I prefer/like these socks better.)
Ín gurua apəsendo^{m}.

Nemipasandam.
(I do not prefer.)
Napəsendo^{m}.

Pasandidam.
(I preferred.)
bepəsendá.

Napasandidam.
(I did not prefer.)
nepəsendá.
pasfardá (day after tomorrow)
pehrá
pasin farad
(two days after tomorrow)
pewehrá
pasin (afternoon;pm)
pasín
pastá (1-turn,time 2-pastá)
pastá

Pastáye man ast.
(It is my turn.)
Pastá ye mon a.
patu(blanket)
patu
patyáre (shrew; bad woman)
patyára
pawe (mosquito;gnat)
maru
pawimán (regretful; rueful)
piwímun

Az raftan e be Espahán pawimánam.
(I regret my decision to go to Ispahan.)
Az woane be Esba-un píwímuno$^{m.}$.
pawiz (worthless thing; penny; farthing)

nímqáz
pawm (wool)
pawm
pawmi (woolen)
pawmí
paxw (spread;scattered) see "páwidan"
Gandom rá ruye zamin paxw kard.
(He spread/scattered the wheat on the ground.)
Gandomew dümə xáká-de árəpowná/paxw-beka.
payám(message)
peiqum

Payám e má rá resánd.
(He sent /relayed my message.)
Peiqume monew beresná.
paziráyi (reception; banquet)
pazíráyí
paziroftan (to accept; agree)
Mipaziram.
(I agree / accept.)
Qübül akero^{m}.
paźmorde (withered)
see"palásidan"
pá (foot;leg)
pá
páce (leg)
páce
pádewáh (monarch; king)
pádewá^{h}
pák (clean)
pák
pálán (saddle; pack-saddle)
pálun
páliz (vegetable patch)
páliz
párce(cloth; fabric)
párca

páre (a piece)
Yek pare nán be u dád.
(He gave her/hi/it a piece of bread.)
Ya lop/pára nunew de un dá.

Yek páresang/pársang
(a big rock)
ya tikka seng.
páre (torn; broken) see “daridan”
pára
pársál (last year)
pársál
pásox (answer; response)
juáb[Arabic loanword.]
páwidan[1] (to sprinkle; scatter; spread; sow as seeds)See "rixtan"
powna; árpowna/[pownean; árpownean]

áb páwidan ásán ast.
(Sprinkling/to sprinkle water is easy.)
öu powna/árpowna xár a.

Áb bepáw!
(Sprinkle water!)
Ou árpowne!

Áb napáw!
(Do not sprinkle water!)
Ou árne↑powne!

Áb mipáwam.
(I sprinkle water.)
Ou apowno^{m}/árepowno$^{m.}$

Áb nemipáwam.
(I do not sprinkle water.)
Ou napowno^{m}/árna↑powno$^{m.}$

Diruz áb páwidam.
(Yesterday I sprinkled wáter.)
Oum árpowná.

Áb napáwidam.
(I did not sprinkle water.)
Oum árnepowná.

páwidam.(I sprinkled.;I spreaded.)
be↑mpowná;árompowná.

napáwidam.(I did not sprinkle.;I did not spread.)
ne↑mpowná;áromnepowná.

páwidi.(You sprinkled.;You spreaded.)
áredpowná.
páwne (heel;pivot)
páwna
páyán (the end; finish)
Dars be páyán resid.
Dars tumum bo.
páye (leg of a table ; post; column)
páa
páyidan (to watch; take care; be careful) see"negaristan"
páan;páe-an

Beppá!
(Watch out!)
Beppá!

Nappá!
(Do not watch out!)
Neppá!

Mipáyam.
(I watch. I take care.)
Appáyo^{m}.

Nemipáyam.
(I do not take care of)
nappáyo$^{m.}$.

Diruz bacce rá páyidam.
(Yesterday I looked after the child.)
Hize vacam beppá.

Diruz bacce rá napáyidam.
(Yesterday I did not look after the child.)
Hize vacam neppá.

Páyidam.
(I did watch.)
bempá.

Napáyidam.
(I did not watch.)
nempá
páyin (down;below;off) see "forud"
cál

yek kami páyintar.
(A little further down.)
Ya rəza / [riza cáletar.

Páyin ámad.
(He/she/it came down.)
Cál ama.

Dar áwkub e páyin zendegi mikonam.
(I live on the lower floor.)
Tabaqa cála-da zendegiəkero$^{m.}$
páyiz (fall;autumn)
páyís
pedar (father)

bábá↑
pedar bozorg (grandfather)
bábá↑ gorda; bábgorda;
pedari (paternal)
bábáyí
Xáne ye pedari.
(Paternal house.)
kíya bábáyí
pei (1-foot; 2-foundation 3-after; following) see"pas","donbál"
pei; pei…-da; peisar…-da

Be jáyaw pei bordam.
(I found out his/its place.)
Yáqáwom bívíwt.
see „bon"(2)
see"pas","donbál"(3)
peidá (evident; clear; open; revealed)
díyár (visible; evident)

peidá kardan.see:"jostan";"yáftan"
(I found the book.)
Ketâ↑bi peidâ↑ karie↑t.
peik (messenger;mail;post)
qásed
peimán (contract; agreement;pact)
qerár [Arabic loanword]

Peimán kard.
(He agreed on….)
Qerárew beká.
peimudan (to travel; cover a distance; measure; consume, etc)
Ráh mipeymáyam.
(I walk.;I cover a distance.)
Ráda awo$^{m.}$

Báde mipeimáyad.
(He drinks wine.)

Weráb axere.
peiqám (message)
peiqâ↑m
peivand (graft; connection)
peivan^{d}
peivaste (continuously)
hei
pelk (eyelid)
--
pelle(a stair; step)
pellekun
penhán(hidden; concealed) see “nehoftan”, ”puwándan”,"nehán"
qáhám
Penhán gawtam.
(I hid.)
Qáhám /panhun beboyo^{m}.
pesar (boy;lad;son)
pür
pestán(breast;bosom)
pestun; máya (for a cow and animals)
pezewk (physician,doctor)
dokdor;hakím
peźmordan/paźmordan (wither) see “paláside”
pelsean

Bepalás!
(Wither!)
Bepəles!

Napalás!
(Don’t wither!)
Ne↑pəles!

Gol (mi)peźmorad.
(The flower withers.)
Gol apəlese.

Nemipalásad.
(It does not wither.)
Napəlese.

Paźmord.
(It withered.)
Bepəlesá.

Napaźmord.
(It did not wither.)
Napəlesá.
pic (a screw;turn;curve)
pic
picak (ivy)
--
picidan[1] (to wrap;to cover in)
darpíttan
Dar káqaz bepic!
(Wrap in paper!)
Káqaz darepíc!

Napic!
(Do not wrap!)
Darne↑píc!

Káqaz mipicam.
(I wrap in paper.)
Káqaz dare↑píco$^{m.}$

Nemipicam.
(I do not wrap.)
Darnapíco$^{m.}$

Diruz dar káqaz picidam.
(Yesterday I wrapped/covered in paper.)
Hize káqazom darpít.

Picidam.
(I wrapped.)
Darempít.

Napicidam.
(I did not wrap.)
Daremne↑pít.
picidan^{2} (writhe; to twist (vt/vi);to turn;swing;to echo)
Mipicam.
(I twist;I turn)
apíco$^{m.}$

Nemipicam.
(I don't twist/turn.)
Napíco^{m}.

Az dard be xod mipicam.
(I writhe with pain.)
Dard-da dexom darepícíyo^{m}/[apíco^{m}.]

Diruz az dard be xod picidam.
(I writhed with pain yesterday.)
Hize dard-da dexom darəpícíyáyo^{m}/[pícáyo^{m}.]

Már gerd e deraxt picid.
(The snake coiled around the tree.)
Már döure deraxtdə pícíye.
pih (fat;grease;tallow)
pí
pir (old)
pír
piráhan/pirhan (shirt;dress)
perein
pirámun (around; periphery)
döure….-da
piremard
(an old man)

píremerd
pirezan(old woman;hag)
píreja^{n}
pis (mottled;vitiliginous)
pís
piw (front;forward)
jölö; vare…-da;
piw (past; old)
píw
piwámad (event)
píwámad
piwáni (forehead)
--
piwbini (foretelling; prediction)
píwbíní↑
piwe (job;profession)
kár
piwvá (leader)
píwvá
piyáde (on foot; foot-traveler; passenger)
píyəda
piyáz(onion)
píyâ↑z
pol (bridge)
pol
por (full)
por
porsidan(to ask)
vápersean/[parsean]

Bepors!
(Ask!)
Vá↑pars

Napors!
(Don’t ask!)
Vánepars!

Miporsam.
(I ask.)
Váaperso$^{m.}$

Nemiporsam.
(I don't ask.)
Vánaperso$^{m.}$

Diruz az u porsidam.
(I asked her yesterday.)
Hize unda vámpersá.

Naporsidam.
(I did not ask.)
Vámnepersá.
porxor (gluttonous)
porxár
powt (back;behind)
az powt e…
(from behind…)
peisar e…-da
powt e bám (the roof)
bálábun
powti[1] (back-support)
powtí
powti[2] (support; protection)
Az pesaraw powti kard.
(He supported his son; He took the side of his son)
Pürewda powtibání beka.

Be powti lam dád.
(She leaned on the pillow/back-support cushion.)
Tíkkíyaw ka be powtí.
poxtan (to cook; to bake)(see sáxtan; kardan)
patan

Bepaz!
(Cook !)
Bíppíc!

Napaz!
(Do not cook!)\
Níppíc!

Nán mipazam.
(I cook bread.)
Nun apíco$^{m.}$

Nemipazam.
(I do not cook.)
Napíco$^{m.}$

Diruz áw poxtam.
(Yesterday I cooked porridge.)
Hize áwom bepat.

Diruz áw napoxtam.
(Yesterday I did not cook porridge.)
Hize áwom nepat.

Poxtam
(I cooked.)
Bempat.

Napoxtam.
(I did not cook.)
Nempat.

poxte.
(cooked.)
pata

napoxte.

(uncooked.)
nep**e**ta
puc (idle;nonsense;null;void)
püc
puk (without pulp; empty)
pük
pul (money)
pül
pusándan (vt)(to make rot; to wear away; to corrode vt)
püsnean

Bepusán!
(Wear away!)
bípüsne!

napusán!
(Don’t wear away!)
nípüsne!

Párce rá mipusánam.
(I wear away the fabric.)
Párca apüsno$^{m.}$

Párce rá nemipusánam.
(I do not wear away the fabric.)
Párca napüsno$^{m.}$

Párce rá pusándam.
(I wore away the fabric.)
Párcam bípüsná.

Párce rá napusándam.
(I did not wear away the fabric.)
Párcam nípüsná.
pusidan (vi)(to decay;wear away; corrode)
püsean

Bepus!
(Wear away!)
Bípüs!

Napus!
(Don’t wear away!)
Nípüs!

Mipusam.
(I wear away.)
apüso^{m}.

Nemipusam.
(I don’t wear away.)
Napüso^{m}.

Pusidam.
(I wore away.)
bípísíyo^{m}

Napusidam.
(I did not wear away.)
Nípísíyo^{m}
pust (skin;rind;crust)
pust
puwidan (to wear; put on)
darpuwtan
Bepuw!
(Wear!)
darpuw!

Napuw!
(Don’t wear!)
darnípuw!

Mipuwam.
(I wear.)

darəpuwo^{m}.

Nemipuwam.
(I do not wear.)
darnapuwo^{m}.

Diruz pirhan puwidam.
(I put on./ I wore a shirt/dress yesterday.)
Hize perenom darpuwt.

Diruz pirhan napuwidam.
(I did not put on./ I did not wear a shirt/dress yesterday.)
Hize perenom darnípuwt.

Puwidam.
(I wore.)
Darompuwt.

Napuwidam.
(I did not wear/put on.)
Daromnípuwt.
puze (muzzle)
puza
puzew (apology; beg pardon)
Az womá puzew mixáham.
(I beg your pardon.)
bebaxwída.

Q

qad / qadd (size;height;tall;stature)
qadd

qadd e man.
(my size.)
qadde mo^{n}.
qafas(cage.)

qafas
qalam (pen, for writing)
qalam
qalat (wrong;mistake;error)
qelat
qaliz/mawt (thick; strong; concentrated)
Cáy qaliz ast.
(The tea is strong.)
Cáy por-reng a.

Áw qaliz ast.
(The porridge is thick.)
Áw seft a.

Vajguniye qaliz soxan miguyad.
(He speaks pure "Vajguni".)
Vajguníye vajguní angáre.

Torki ye qaliz soxan miguyad.
(He speaks pure Turkish.)
Torkí-Torkí angáre.
qam (sorrow; grief)
qam
qand (sugar cube)
qan^{d}
qandán (sugar-basin)
qandun
qarq (drowned)
qarq

Dar daryá qarq wod.
(He drowned in the sea.)
Ru deryádə qarq bebo.
qaw(faint;fainting)
qaw
Az tars qaw kard.
(She fainted from fear.)

Tarsdə qaw beka.
qawang (pretty)
qeweng; xowgel
qáb (a frame)
qáb
qác (a slice)
qáw
Yek qác xarboze.
(A slice of melon.)
Ya qáw harbíza
qáleb (cake; mold ;frame)
qáleb
qáli (rug; carpet)
qálí↑
qápidan (to snatch away;seize)
Beqáp!
(Snatch!)
Xíz ke!

Naqáp!
(Don't snatch!)
Xíz ne↑ke!

Az dastaw miqápam.
(I sntach from her hand.)
Dastewdə xíz ekero^{m}.

Diruz az dastaw qápidam.
(I snatched from his hand yesterday.)
Hize dastewdə xízom ka.
qár (a cave;cavern)
qár
qáwoq (a spoon)
qáwoq
qáz (goose)
qáz
qázi / dávar (lawyer;judge;attorney)

qází↑[Arabic loanword]
qeici (pair of scissors)
náxoncín
qermez (red; scarlet)
sür
qir (tar)
qír
qobár (dust)
qobár
qolve /gorde (kidney)
qulva
qomár (gambling)
qomár
qomáw (material;fabric)
qomáw
qond (1-crouching; squatting 2-a pod,eg cotton pod)
kolonj
Qond zade.
(He squatted.)
Kolonjew kerda.
qor[1] (bump; herniated)
Qor wod / wode.
(He got a hernia.)
Qor bebo.
qorridan (to roar; thunder; grumble)
qorrean

Beqor!
(Roar!)
Beqor!

Naqor!
(Don't roar!)
Neqor!

Miqorram.
(I roar/growl.)

aqorro^{m}.

Nemiqorram.
(I don't roar.)
naqorro^{m}.

Qorridam.
(I roared.)
Beqorreyo^{m}.

Naqorridam.
(I did not roar.)
Neqorreyo^{m}.
qurbáqe /vazaq (frog;toad)
vezaq
quti (a box)
qüti
quz (a hump)
quz

R

raf (a shelf)
lapa
raftan / **wodan** (to go; to leave;to walk)
woan

Boro!(Go!)
Be↑we!

Beravim!
(Let’s go!)
Bíwəma!

Naro! (Don't go!)
Ne↑we!

Naravid!
(Do not go.plural/polite)
Níwíde!

miravam; miravi; miravad; miravim; miravid; miravand;
(I/you (singular)/he/she/it/we/you(plural/polite) they go.)
awo^{m}.;awí; awe; awíma; awída; awenda

Nemiravam.
(I do not go.)
Nawo^{m}.

raftam; rafti; raft; raftim; raftid; raftand
(I/you (singular)/he/she/it/we/you(plural/polite) they went.)
bewoyo^{m}; bewoyí; bewo; bewoyima =woima; bewoyida; bewonda

Naraftam.
(I did not go.)
Newoyo$^{m.}$.
rag (vein;vessel)
rag
Sag e dorage.
(a hybrid dog.)
kua doraga
rahá (loose; free)
vel
Rahá wod.
(It came loose. It was released.)
barwo.

Az dastam rahá wod.
(It slipped off my hand.)
Dastomda barwo.

Az zendán rahá wod.
(He was released from prison.)
Zendun-da barwo/rahá gerdá.

ram (to rear, as a horse)
Asb ram kard.
(The horse reared.)
Asb ramew ka.
rang (color; tint;hue;stain;dye)
reng
ranj (suffering; pain)
ranj
Ranj mibaram.
(I suffer.)
Ranj ebaro^{m}.

Xeili ranj bord.
(He suffered a lot.)
Xeilí ranjew beba.
raqs/vawt (dance; dancing)
raqs
raqsidan/vawtan
raqsean

Beraqs!
(Dance!)
Beraqs!

Naraqs!
(Don’t dance!)
Neraqs!

Miraqsam.
(I dance.)
Areqso$^{m.}$

Nemiraqsam.
(I don’t dance.)
Nareqso^{m}.

Diruz raqsidam.

(I danced yesterday.)
Hize be↑reqsáyo^{m}.

Naraqsidam.
(I did not dance.)
Nereqsáyo^{m}.
raxt (clothing)
raxt
raxtexáb (bed)
see “bestar”.
razm (battle;fight;combat)see “jang”
razm
rá (sign of accusative case)see the text.on “Accusative case”
ráh (road;way)
rá;rá^{h} ;jada
rám (tame;tamed;docile)
rám
rán (thigh)
run
rándan (to drive;lead;direct)
rondean

Berán.
(Drive!)
Bírun!

Narán!
(Do not drive!)
Nírun!

Miránam.
(I drive.)
Aruno$^{m.}$

Nemiránam.
(I do not drive.)
Na↑runo$^{m.}$

Diruz xar rándam.
(I drove a donkey yeasterday.)
Hize xarom berond.

Diruz xar narándam.
(I did not drive a donkey yeasterday.)
Hize xarom nerond.

Rándam.
(I drove.)
Bemrond.

Narándam.
(I did not drive .)
Nemrond.
rást (right;straight;correct;true; erect)
rás^{t}
ráyegán(free of charge; for free)
majjáni;moft; moftíkí;
ráz (secret)
ráz

Rázaw áwkáw wod.
(His secret was divulged.)
rázew fáw* gerdá.[*Arabic loanword]
residan/rasidan (1-to reach;2-arrive 3-mature; ripen 4-be enough;be adequate)
rasean

Beras/beres!
(Arrive!;Reach!)
Beres!

Naras/nares!
(Do not arrive / reach!)
Neres!

Be Vazván miresam.
(I arrive in Vazvan.)
De Vajgu^{n} areso^{m}.

Nemiresam.
(I don't arrive/reach.)
Nareso^{m}.

Diruz be Vazván residam.
(I arrived in Vazvan yesterday.)
De Vajgun beresáyo^{m}.

Naresidam.
(I did not arrive.)
Neresáyo^{m}.

Gilás miresad.
(The cherry ripens.)
Gilás arese.

In pul nemiresad.
(This money is not enough/sufficient.)
Ín pül narese.
rewtan/risidan (to knit;to weave;spin yarn)
rewtan/[rewtean]

Pawm beris!
(Spin wool!)
Pawm bírís!

Naris!
(Don't spin !)
Nírís!

Pawm mirisam.
(I spin.wool.)
Pawm areso^{m}.

Nemirisam.
(I do not spin.)
Naresoᵐ.

Diruz pawm rewtam.
(I spun.wool yesterday.)
Hize pawmom berewt.

Diruz pawm narewtam.
(I did not spin.wool yesterday.)
Hize pawmom nerewt.

Rewtam.
(I spun.)
Bemrewt.

Narewtam.
(I did not spin.)
Nemrewt.
rewte[1] (fiber;thread;filament)
rewta
rewte [2](vermicelli;spaghetti)
valg
ridan (to defecate)
mewtan

Berin!
(Defecate!)
Bímíz!

Narin!
(Don't defecate!)
Nímíz!

Mirinam/miriyam.
(I defecate.)

amízo^{m}.= ayí akero$^{m.}$

Nemirinam/nemiriyam.
(I don't defecate.)
Namízo^{m}.

Diruz ridam.
(I defecated yesterday.)
Hize bemmewt.

Naridam.
(I didn't defecate.)
Nemmewt.

Ridi.
(You defecated./singular)
Bedmewt.

Naridi.
(You did not defecate./singular)
Nedmewt.

Rid.
(He defecated.)
Bewmewt.

Narid.
(He did not defecate.)
Newmewt.
rig (pebble)
ríg
riq (diarrheal stool.)
ríq
risidan (to spin yarn,etc) see "rewtan"
rismán(rope)
resmun;resan
riw (beard)

ríw
riwe (root)
ríwe
rixtan (to pour ; spill)
rettan

Beriz!
(Pour!)
Bíríj!

Nariz!
(Don’t pour!)
Níríj!

Mirizam.
(I pour.)
Aríjo^{m}.

Nemirizam.
(I don't pour .)
Naríjo^{m}.

Diruz áb rixtam.
(I poured water yesterday.)
Hize oŵom beret.

Diruz áb narixtam.
(I did not pour water yesterday.)
Hize oŵom neret.

Rixtam.
(I poured.)
Bemret.

Narixtam.
(I did not pour.)
Nemret.

riz (minute;tiny;minced; piece-meal;particle)
ríz;riz;
robudan(to steal;rob;snatch away) Also see" dozdidan";"bordan".
Kaláq sábun rá mirobáyad.
(The crow steals/snatches the soap away.)
Qelá sábü^{n} adozde.
roftan /rubidan(to sweep away)(See "járu")
ro$^{\hat{w}}$tan

Berub!
(Sweep away!)
Bíru$^{\hat{w}}$!

Narub!
(Do not sweep away!)
Níru$^{\hat{w}}$!

Otáq rá mirubam.
(I sweep the room.)
Kíya aruŵo^{m}.

Otáq rá nemirubam.
(I do not sweep the room.)
Kíya naruŵo^{m}.

Diruz otáq rá roftam.
(I swept the room yesterday.)
Hize kíyam berot./[bero$^{\hat{w}}$t]

Diruz otáq rá naroftam.
(I did not sweep the room yesterday.)
Hize kíyam nerot./[nero$^{\hat{w}}$t]

Roftam.
(I swept.)
Bemrot/[Bemro$^{\hat{w}}$t.]

Naroftam.
(I did not sweep.)
Nemrot/[Nemro$^{\hat{w}}$t.]
Rostam (Rustam, proper noun)
Rustam
rostan /ruyidan (to grow;sprout)
[vásouzen]

Alaf miruyad.
(The grass grows.)
Alaf váəsouze.

Alaf nemiruyad.
(The grass does not grow.)
Alaf vánasouze.

Alaf ruyid/rost.
(The grass grew.)
Alaf vásouzá.

Alaf naruyid/narost.
(The grass did not grow.)
Alaf vánesouzá.
rouqan (oil;grease)
rüan
rouwan (lighted;lit;bright;ignited;turned on)
ruwa↑n
rouzan/rouzane (a pore; a hole) see "suráx"
rözəna.
ru / ruy (on;over;upon)
düme…-da;düme…-də; dədüm…;deru...;
ru/ruy (face) see"surat";píw
düm
rubidan (to sweep) see"roftan"
rude (bowel; intestine; gut)
ruda
ruy/ see "ru" (face)

ruyidan (to grow) see"rostan","sabz"
ruz (day)
ru
ruzáne (daily)
ruyí;har ru
ruze (fast; fasting)
ruja

S

sabad (basket; wicker basket)
cargína
sabok (light;not heavy)
sobok
sabr (wait; waiting)
sabr
Sabr kon!
(Wait!)
Sabr eke!
sabz (green)
souz
safar/ráh(travel ;journey ;trip)
sofar
saf-he/barg (page;disk)
safa
sag (dog)
kua
sahrá (plain, flat land)
sahrá
samq;źad (resin;gum)
vínja;jad
san-at (industry)
san-at [Arabic loanword]
sanduq (a chest; a safe;trunk)
sündüq
sang(rock; stone)
seng

sangin(heavy)
sengín
sanjidan(1-to compare 2- to weigh)see “kewidan”
moqáyesa kerden [Arabic loanword]
Saqqez (chewing-gum)
saqqez
sar (head;vertex;tip;beginning)
sar; kalla
saratán/cangár (cancer)
salátün[Arabic loanword]
sarbáz (soldier;GI)
sarbáz
sard (cold)
yax
sarmá(cold; coldness; cold weather; common cold)
sarmá
Sarmá xorde.
(He has a cold/flu.)
Sarmá bexerda.
savár(riding; mounted; knight)
suá↑r
saxt (hard;tough;difficult)
saxt;dowvár
sá-at (hour;clock; watch)
sâ-at
sábun (soap)
sábü↑n
sáf (clear; smooth; level;erect)
sáf
sáheb/xodávand (owner)
sáháb
sál (year;age)
sál
sáxtan(1-to make; 2-build 3-get along. 4-be compatible with)
sátan

Besáz!

(Build!)
Besáj!

Nasáz!
(Don’t build!)
Ne↑sáj!

Xáne misázam.
(I build a house.)
Kíya asejo^{m}.

Nemisázam.
(I don’t build.)
Na↑sejo$^{m.}$

Diruz yek xáne sáxtam.
(I built a house yesterday.)
Hize kíyam besát.

Diruz yek xáne nasáxtam.
(I did not build a house yesterday.)
Hize kíyam nesát.

Sáxtam.
(I built.)
Bemsát.

Nasáxtam.
(I did not build.)
Nemsát.

In xorák be man misázad.
(This food is compatible with my nature.)
Ín nun de mo^{n} aseje.
sáxtemán (building;structure)
sáxtemun
sáye(shade; shadow; shady)

sá-a
sáyidan(1-to rub; frictionize 2-grind;triturate)
herdan

Gandom besáy!
(Grind the wheat!)
Gandom behar!

Gandom nasáy!
(Do not grind the wheat!)
Gandom nehar!

Gandom misáyam.
(I grind wheat.)
gandom ahero^{m}.

Nemisáyam.
(I do not grind.)
Nahero$^{m.}$

Diruz gandom sáyidam.
(I ground the wheat yesterday.)
Hize gandomom behard.

Sáyidam.
(I ground.)
bemhard.

Nasáyidam.
(I did not grind.)
Nemhard.

Sáyidan con dar hávan
(to grind in a mortar)
sundan

Sang misáyam.

(I grind rocks.)
Seng asuno$^{m.}$

Sang nemisáyam.
(I do not grind rocks.)
Seng nasuno$^{m.}$

Sang sáyidam.
(I ground rocks.)
Sengom bísuná.

Sang nasáyidam.
(I did not grind rocks.)
Sengom nísuná.

Sáyidam.
(I ground.)
Bímsuná.

Nasáyidam.
(I did not grind.)
Nímsuná.

Sang besáy!
(Grind rocks!)
Seng bísun!

Sang nasáy!
(Don’t grind rocks!)
Seng nísun!
sáz (musical instrument)
sáz
sebil(mustache)
síbíl
sedá/ává (voice;sound;noise)
sedá
sefid/sepid (white)

íspí^{d}
seft (hard;tough)
seft
seil/seyl(flood)
seil
Seil ámad.
(There came/was a flood.)
Seil bema.
sekseke (hiccup)
--
separ(a shield)
separ
sepáh (army; troops)
sepá↑^{h};lawgar
sepás (thanks)
wokr [Arabic loanword]
sepáye /**dizandán** (a tripod)
dezendu
sepordan (to entrust; put under the care of sb)
see: dádan; negáh dáwtan
seporz (spleen)
esberza
serke(vinegar)
serkiya
setam (oppression)
setam;zolm[Arabic loanword]
setamgar
(oppressor)
zálem [Arabic loanword]
setáre (star)
estera
setize (fight; quarrel)
--
sib (apple)
soŵ
sim[1](wire;cable)
sím

sim[2](silver)
noqra
sim[3](pus)
Dastaw sim mikewad.
(His hand suppurated.)
Dastew sím ekewe.
sine (chest; breast)
sína
sini (tray)
sín[
sir[1] (garlic)
sír
sir[2] (full; satiated)
sir
Sir wodam.
(I had enough. I am full.)
Sir beboyo^{m}.
siyáh (black)
síyá
Siyávaw(Siyavash, proper noun)
Síyávaw
sob^{h}/sob (morning; tomorrow)
(morning)
sáhbe

Sobh e zud
(early morning)
sáhbe zü

Sob^{h}/piw az nimruz (matinée)
(in the morning, 10-12 o'clock)
cáwt
sofre (tablecloth)
sofra
sohbat/gab/gap(speaking;coversation)
harf
som(hoof)

som
sorfe (cough;coughing)
koko

sorfe mikonam.
(I cough.)
Koko akero$^{m.}$
sorud (hymn; song)
surud
sorx (red;pink)
sür
sost (weak;paralyzed)
sost;wol
sotun (column;pillar;post)
sütün
sotur (quadrupeds;draft animals)
--
sougand(an oath)
qesem [Arabic loanword]
soxan(speech;conversation)
sohbat;harf
su / **suy**(side;direction;-ward)
ru
be sue…
(towards) rubə…
in su (this way)
eza^{n}

Boro ánsu!
(Go that way!)
Bewo oza$^{n.}$

Ánsu benewin!
(Sit there/on that sie!)
Oza^{n} cín!
sud (profit; advantage)
manfəat[Arabic loanword]

sur (party; banquet)
sur
surat /ru/dim (face)
düm
suráx (hole;pit)
hole
susk(beetle; cockroach)
süsk
suxtan (1-to burn vi/ vt)(note: the vt version of this verb is either archaic or literary)
sotan

Besuz!
(Burn!)
bísuc!

Nasuz!
(Do not burn!)
nísuc!

Misuzam.
(I burn.vi/vt)
asujo^{m}

Nemisuzam.
(I do not burn.)
nasujo^{m}.

Diruz dastam suxt.
(Yesterday I burned my hand. vt/vi)
Híze dastom besot.

Suxtam.
(I burned.)
Besoto^{m}.

Nasuxtam.

(I did not burn. vt/vi)
Nesoto^{m}.
suzan (needle;pin)
darza
suzándan (to burn,vt)
suznean

Besuzán!
(Burn! vt)
Bísuzne!

Nasuzán!
(Do not burn! vt)
Nísuzne!

Misuzánam.
(I burn.vt)
Asuzno^{m}.

Nemisuzánam.
(I do not burn.vt)
Nasuzno^{m}.

Misuzánad.
(He burns. vt)
Asuzne.

Nemisuzánad.
(He does not burn.)
Nasuzne.

Cub suzándim.
(We burned wood.)
Cumun bísuzná.

Cub nasuzándim.
(We did not burn wood.)

Cumun nísuzná.

Suzándam.
(I burned.vt)
Bímsuzná.

Nasuzándam.
(I did not burn.vt)
Nímsuzná.

T

tab (fever)
töu
tabar(axe)
tebar
tabáh /virán (ruined;wasted)
nábüt;xeráb
tabl(a drum)
tabl
tag (running)
see “davidan”
tagarg(hail;hailstone)
tegars
tah (bottom;end)
ta

Qand tah kewid.
(Sugar is finished.)
Qand ta kewiya.
tak (odd; not even;single)
táq;leng
takán (shake;shaking;movement)
tíkun
talá (gold)
telá
taláq/váhewtan (divorce)

teláq

Zanaw rá taláq dád/váhewt.
(He divorced his wife.)
Janew teláq bedá.
tale (a trap)
tela
Muw dar tale oftád.
(The mouse was trapped.)
Müw derü tela kat.
talx (bitter)
tal
tamáwá (watching; looking)
tomwá
tan (1-body;corpus 2- individual)
bada↑n
tanáb (rope)
resan (thick rope)
resmu^{n} (thin rope)
tanbal(lazy;idle)
tambal
tandorost (healthy)
sálem[Arabic loanword]
tang (tight; narrow)
teng
tanhá (alone;solitary;lonely)
yedá↑
Tanhá hastam.
(I am alone.)
Yedáyo$^{m.}$
tanur (baking oven)
ker
tapándan(tocram;to ram into;to shove;to thrust) see"capândan"
Cub dar suráx mitapánam.
(I push the stick into the hole.)
Cu dərü hole áqeno$^{m.}$
tappe(a hill)

mour
taqár (trough;big bowl;bucket)
teqá↑r
tar(wet)
tar
tarak (a crack;fissure)
terak
tarakidan(to burst open; burst out;crack;bust;explode)(vi)
treká-an.

Betarak!
(Burst!)
Be↑trek!

Natarak!
(Do not burst!)
Netrek!

Mitarakam.
(I burst.)
atreko^{m}.

Nemitarakam.
(I do not burst.)
natreko^{m}.

Tarakidam.
(I burst.past tense)
betrekáyo$^{m.}$/[betreko^{m}]

Natarakidam.
(I did not burst.)
netrekáyo$^{m.}$/[netreko^{m}]

tarakid.
(It burst. past tense.)
betreká.

taráwidan (to shave;scrape;hew)
terwe-an

Betaráw!
(Shave!)
Betrá↑w!

Nataráw!
(Do not shave!)
Netráw!

Qalam mitaráwam.
(I shave.the calligraphy pen.)
Qalam atrewo$^{m.}$

Nemitaráwam.
(I do not shave.)
Natrewo^{m}.

Diruz qalam taráwidam.
(Yesterday I shaved the calligraphy pen.)
Hize qalamom betrewá.

Diruz qalam nataráwidam.
(Yesterday I did not shave the calligraphy pen.)
Hize qalamom netrewá.

Taráwidam.
(I shaved.)
Bemtrewá.

Nataráwidam.
(I did not shave.)
Nemtrewá.
tarázu (scales for weighing)
türzü
tars(fear)

tars
tarsándan (to scare sb/sth)
--
tarsidan(to fear; be afraid of)
tarsean

Betars!
(Be afraid!)
Betars!

Natars!
(Don't be afraid!)
Netars!

Mitarsam.
(I am afraid.)
aterso^{m}.

Nemitarsam.
(I am not scared.)
Ne↑terso^{m}.

Tarsidam.
(I was afraid /scared.)
betarsáyo^{m}.

Natarsidam.
(I was not scared / frightened.)
Netarsáyo^{m}.
tarsnák (frightening;scary)
tarsnák
tarsu(coward)
tarsu
taván(power;strength)see"zur",niru
jun
tavánestan(can; to be able to)
[wáen]

Mitavánam bexánam.
(I can read.;I am able to read.)
Bawí xundo^{m}.

Mitaváni bexáni.
(You can read.;You are able to read.singular)
Bawí xundí.

Mitavánad bexánad.
(He can read.;He is able to read.)
Bawí xund.

Nemitavánam bexánam.
(I cannot read.;I am not able to read.)
Nawí xundo^{m}.

Mitavánam.
(I can. ;I am able.)
Tíqom arbíne.(=Tiqam miborad.)
(idiom:My blade cuts.)

Mitaváni.bexáni.
(You can.read./You are able to read)
Tíqed arbíne bíxuní.

Nemitavánam.
(I can't.; I are not able to)
nawi↑….

Tavánestam bexánam.
(I could read.;I was able to read.)
Bamwá xund.

Natavánestam bexánam.
(I could not read.;I was not able to read.)
Namwá xund.

Tavánesti bexáni.
(You could read.; You were able to read.)
Badwá xund.

Tavánest bexánad.
(She/he/it could read.; She/he/it was able to read.)
Bawwá xund.
taxt (bed; throne)
taxt
taxte (board;plank of wood)
taxta
tá^{1} (one; piece; item)
-tá
Haft tá
(seven pieces)
haftá
tá^{2} (to; until; up to; till)

Az injá tá ánjá.
(From here till there.)
índa tá una.

Tá ámadam benewinam,raft.
(As soon as I sat down he left.)
Tá bemíyo^{m} hacíno^{m} bewo.
táb (swing;swinging;swing,a plaything)
nanu
táb (resistance)
táqat [Arabic loanword]
tábestán (summer)
touŵesto^{n}
tábidan^{1} **/táftan**(1-to twist;to swing; to wind; 2-to spin as yarn)
tounean.[This is conjugated as "**tábidan**^{2}**"** see below.
Emruz nax mitábam.
(I spin yarn today.)
Áru nax atouno^{m}.

tábidan² / **táftan** (to shine;to glow) Also see "daraxwidan".
tounean
Betáb!
(Shine!)
Betoune!

Natáb!
(Don't shine!)
Netoune!

Áftáb dar ásemán mitábad.
(The sun shines in the sky.)
Oftou ru ásemunda atoune.

Nemitábad.
(It does not shine.)
Natoune.

Diruz xorwid dar ásemán tábid.
(Yesterday the sun shone in the sky.)
Hize oftou ru ásemunda awtouná/be↑wtouná.

Natábid.
(It did not shine.)
Newtouná.
táj(crown; crest)
táj
táq (ceiling;archway)
táq
táq/tak(odd as a number;not even)
táxt

táq o joft
(odd and even)
táxt o joft
táráj (plunder; plundering)
táráj

Xáneaw rá táráj kardand.
(They plundered his house.)
Kíyewun táráj ka.
tárik (dark; obscure) see”tár”, ”siyáh”
tár; tárí↑k
táxtan (to race;gallop;rush;trot;run) see “davidan”.
tejnean

Asb betáz!
(Race the horse!)
Asb be↑tejne!

Asb natáz!
(Do not race the horse!)
Asb ne↑tejne!

Asb mitázam.
(I race the horse.)
Asb a↑tejəno$^{m.}$

Nemitázam.
(I do not race.)
Na↑tejəno$^{m.}$

Diruz asb táxtam.
(Yesterday I raced on the horse.)
Hize asbom betejná.

Asb natáxtam.
(I did not race a horse.)
Asbom natejná.

Táxtam.
(I raced.)
Bemtejná.

Natáxtam.

(I did not race.)
Namtejná.
táze (fresh; new)
tája
tekke (a piece;part)
tíkka
Yek tekke nán.
(a piece of bread)
Ya tikka /lop nun.
terázu (scales, for weighing.)
türzü
tewne (thirsty)
tawna
tewnegi (thirst)
tawnegi
tiq (a blade;razor;thorn; spike)
tíq
tir /golule (bullet;gunshot;shot;arrow)
tír
tire (dark ;turbid) see “tír”,”tárik”
tire (tribe;lineage;race)
tira
tiz (sharp;fast)
tíj
to (thou; you)
see the text “pronouns”.
tof (spit; saliva;spitting)
tof
tofang (gun;rifle)
tofeng
tohi (empty)
xálí
tond[1] (hot, peppery, pungent,as food)
tond
tond[2] (fast;quick)see”zud”
tíj;tond
toneke (shorts; panties)

toneka
torw (sour)
torow
towak /naháli (mattress)
dowak; nálí
toxm[1] (egg)
tom

toxm e morq
(hen’s egg)
toxmor
toxm[2] (seed; sperm)
tom
tu (in;inside)see « dar », »darun »
dəru; ru
tufán (storm; tempest; hurricane)
tífun
tule (cub; pup;young of animals.)
koter;kotera
sag-tule/tule ye sag (puppy)
kotera

Tule xers.(bear cub)
kotera xers
tun (furnace)
tün
tup (a ball;sphere;cannon)
gu (a toy)
tup(cannon)
tur(net)
tur
tut (mullberry)
tüt
tutun (tobacco)
tütün

U

u (he;she) see the text.
u;un

V

va/o (and;as well)
o;vo
vaqt/zamán (time)
vaxt
varzew (drill;exercise;workout)
varzew
varzidan (to practice)
--
vazidan (to blow, as wind)
see “davidan”
Bád mivazad.
(Wind blows.)
Vád aveze.
vazir (minister)
vízír
vazn (weight)
vaz; vaz^{n}
vádáwtan(to make sb/sth to...;to compel)
Mará vádár bexánam.
(Make me read.)
Mo vádermne bíxuno$^{m.}$

Mará vámidárad bexánam.
(He makes me read.)
Mo váderne bíxuná.

Torá vámidáram bexáni.
(I make you read.)
To vá(a)derno^{m} bíxuní.

Mará vádáwt bexánam.

(He made me read.)
Monew víderní bíxuno$^{m.}$
vájeb/darbáyast (necessary)
vájeb
vám (a loan;debt)
qarz
várune/váźgun(reverse; upside down)
sar bíjirí
váźgun (upside-down;toppled) see "várune"
sar bíjir

Máwin váźgun wod.
(The car was toppled.)
Máwín bol vákat. Náwín sarbíjir bebo.
vejin (weeding)
Alaf rá vejin kardam.
(I weeded the grass.)
Alafom pájewt beka.

Vejin kardan
(to weed out.)
Pájewt kerdan.
virán (ruined; devastated)
vírun
Xáne virán wod.
(The house was ruined.)
Kíya vírun bebo.
viyár (craving;pica)
--
viźe (special)
víja

W

wab (night;evening)
wum;wöu
wabán (shepherd)

cupun
wabáne.
(by night;nightly.)
wöuŵí
wabnam(dew)
wöunam
wab-pare (a bat, animal)
wöuparak
wahr(town)
wa^{h}r
wahvat (lust; passion)
wahvat
wal (lame;limping)see"lang"
wal
waltuk(paddy;rough rice)
celtuk
walvár(pants; trousers)
walvár
wamm-,(candle-stick)
wam
wamwir(sword)
wimwír
wanidan (to hear;listen)
wenoan;guw vákerdan

Bewno!
(Listen!)
Bewnöu!;Guw váke!

Nawno!
(Don't listen!)
Nawnöu!

Miwenavam.
(I listen.)
Awnevo^{m}.

Nemiwenavam.
(I do not listen.)
Nawnevo^{m}.

Wanidam.
(I listened.)
Bemwenoft.

Nawanidam.
(I did not listen.)
Nemewnoft.

Dástán rá wanidam.
(I heard the story.)
Dástánom bewnoft/guw váka.

Dástán rá nawanidam.
(I did not hear the story.)
Dástánom newnoft/guw vána↑ka.
waq (stiff;erect)
rást
waráb(wine)
werá↑;werá↑b(before vowels)
warm(shame)
warm
wáh(king; monarch)
wáh
wám[1] (evening;night)
wum
wám[2] (dinner;supper)
wum
wane[1] (comb)
wuna↑
wane[2] (shoulder)
kul
wáw/mize(urine)
--

wáwidan/mixtan (to urinate)
--
wáx (horn, of animals)
mar
wáxe (a branch,as of a tree).
wáxye
wáyad (perhaps)see the text
wáyad; ya bár aviní
wegeft (surprise;surprising)
ta-ajob[Arabic loanword]
wekam(belly;abdomen)
ewkam
wekast (failure; defeat)
wekast
wekastan (to break,vt)
hemerdan

Bewkan!
(Break!)
Behma!

Nawkan!
(Don't break!)
Nehma↑!

Miwekanam.
(I chop /break.)
ahmero^{m}.

Nemiwekanam.
(I don't break wood etc.)
nahmero^{m}.

Diruz cub rá wekastam.
(I chopped /broke the wood yesterday.)
Hize cum behma.

Diruz cub ránawkastam.
(I did not break the wood .yesterday.)
Hize cum nehma.

Wekastam.
(I broke.)
bemehma.

Nawekastam.
(I did not break.)
Nemehma.
wekaste (broken/adj/past participle)
hemerda;dáqun
wekáf (crack;fissure;cleft)
darz
wekáftan (to cleave; to crack; break open; bust)
--
wekár(hunt; hunting;game; a prey)
seyd [Arabic loanword]
wekár kardan/wekardan
(to hunt)
kowtan;wekár kerdan
wekl (figure;shape)
Wekl
wemw (bar; ingot;prism)
wemw
wen(sand**)**
wen
wená(swim;swimming) also see "ábtani"
wenöu
wenáxtan (to know; recognize) see “dánestan”
wenásean.
Bewnás!
(Know!;Recognize!)
Bewná↑s!

Nawnás!

(Do not know!; Do not recognize!)
Newnás.

U rá miwenásam.
(I know him/her.)
Un ewneso^m^.

Nemiwenásam.
(I do not know/recognize.)
Newneso^m^.

U rá wenáxtam.
(I knew/recognized her/him.)
Unom bewnásá.

U rá nawenáxtam.
(I did not know/recognize her/him.)
Unom newnásá.

Wenáxtam.
(I knew/recognized.)
be↑mewnásá

Nawenáxtam.
(I did not know/recognize.)
ne↑mewnásá
wepew(louce;lice)
ewbew
wetáb (haste;hurry)
ajela [Arabic loanword]
wetáftan (make haste; to hurry up)
Nawetáb!
(Don't hurry!;Take your time!)
ajela neke!
wetáb (haste;hurry)
ajela [Arabic loanword]
wetáftan (make haste; to hurry up)

Nawetáb!
(Don’t hurry!;Take your time!)
ajela neke!
wib (slope;downslope;acclivity;declivity)
sarcáleyí
sarbáláyi
(upgrade;upslope)
sarbáláyí
wir[1]:(lion)
wír
wir[2]:(milk)
wír
wir[3]:(faucet; tap)
wír
wire (extract;juice)
wíre
wirin(sweet)
wírín
wivan (lamentation)
wívan
wiwe (glass; bottle; window pane)
wíwa
wiyár (furrow)
wíyár
wodan (to become) see the text.
wohar/wouhar(husband;man)
mera↑
Wokufe (blossom)
wekufa
wol (loose;lax)
wol
womá (you)see the text “pronouns”
womál /abáxtar (north)
womál
womordan (to count)
owmár kerdan

Bewmár!
Count!
Owmár ke!
woqál (jackal)
woqál
wostan (to wash)
wowtean

Bewuy!
(Wash!)
bíwur!

Nawuy!
(Don't wash!)
níwur!

Miwuyam.
(I wash.)
awuro^{m}.

Nemiwuyam.
(I don’t wash.)
nawuro^{m}.

Diruz raxt rá wostam.
(Yesterday I washed the clothes.)
Hize raxtom bewowt.

Diruz raxt rá nawostam.
(Yesterday I did not wash the clothes.)
Hize raxtom newowt.

Wostam.
(I washed.)
Bemwost.

Nawostam.

(I did not wash.)
Nemwowt.
wotor (camel)
owtor
woxm (plowing)
woxm
wow (lung; the lungs)
wow
wur (salty)
wur
wuridan
(to revolt)
xawgín gerdá
wuxi (jest;joke;fun)
wuxí

X

xabar/ágáhi
(news; information; report)
xa↑bar
xafe (choked; suffocated; smothered; dull)
xefa

xam (bent; crooked; leaning)
xam;dollá

Xam wod.
(He bent. It bent down.)
Dollá bobo.

Áhan rá xam kard.
(He/She/It bent the iron rod.)
Áhanew xam ka.
xamir (dough)
hímír
xande (laugh; laughter)

xanda
xar (donkey)
xar
xaráb (ruined;spoiled;out of order;rotten)see"virán"
xeráb.
xaráwidan (to scratch;scrape)vi/vt
váxernean

Zamin rá bexaráw!
(Scratch/scrape the earth!)
Zímí váxerne!

Naxaráw!
(Don't scratch/scrape!)
váne↑xerne!

Mixaráwam.
(I scratch/scrape.)
Váxerno^{m}.

Nemixaráwam.
(I do not scratch/scrape.)
Vána↑xerno^{m}.

Diruz zamin rá xaráwidam.
(Yesterday I scraped the earth yesterday.)
Zímínom váxernâ.

Naxaráwidam.
(I did not scratch/scrape the earth.)
Zímínom vánexernâ.
xarboze (melon)
xarbiza
xarcang(crab;lobster)
xarcang
xarguw(rabbit)
xarguw

xaridan (to buy;purchase)
hiríndan

bexar!
(Buy!)
bíhrín!

naxar!
(Don't buy!)
Níhrín!

Mixaram.
(I buy.)
Ahríno^{m}.

Nemixaram.
(I don’t buy.)
Na↑hríno^{m}.

Ketáb xaridam.
(I bought a book.)
Ketábom bíhrínd.

Ketáb naxaridam.
(I did not buy a book.)
Ketábom níhrínd.

Xaridam.
(I bought.)
Bímíhrínd.

Naxaridam.
(I did not buy.)
Nímíhrínd.
xarj/hazine
(expenditure;expenses)
xarj

xaste/mánde (tired)
Xasta
xat (line;writing;a scratch)
xat

xat/xaw(a scratch-mark)
xaw
xatne (circumcision)
xitína
xawm (anger)
qeiz [Arabic loanword]
xazidan /lulidan (to creep; crawl)
lüte-an/lü^{l}te-an

Bexaz!
(Creep!)
Bilül!

Naxaz!
(Don't creep!)
Nílül!

Mixazam.
(I creep.)
Alülo^{m}.

Nemixazam.
(I do not creep.)
Nalülo^{m}.

Xazidam.
(I crept.)
bílüláyo^{m}./[bímlülá]

Naxazidam.
(I did not creep.)
nílüláyo^{m}./[nímlülá]

xáb (sleep; dream)
xou;vot
xábidan[1] **/xoftan** (I-to sleep; II-go to bed)
I-
Bexáb!
(Sleep!)
Xoude be!

Naxáb!
(Do not sleep!)
Xoude nebe!

Mixábam.
(I sleep.)
Xou váwo^{m}.

Nemixábam.
(I do not sleep.)
Xou vánawo^{m}.

Xábidam.
(I slept.)
Xou vowoyo^{m}.

Naxábidam.
(I did not sleep.)
Xou vonewoyo^{m}.

II-votan (to go to bed)

Bexáb!
(go to bed!)
Bevos!

Naxáb!
(Don't go to bed!)
Nevos!

Mixábam.
(I go to bed.)
avoso^{m}.

Nemixábam.
(I don't go to bed.)
navoso^{m}.

xábidam/. xábidi/ xábid/ xábidim/ xábidid/ xábidand
(I /you(singular)/he/she/it/we/you(plural/polite)/they go to bed.)
bevoto^{m}/ bevotí/bevot/bevotma/bevotda/bevotenda.

Naxábidam.
(I did not go to bed.)
Nevoto^{m}.

xábide
(He has gone to bed.)
vota

xábide bud.
(He had gone to bed.)
vot bo.
xáhar(sister)
dádá
xáhew (asking for; pleading; requesting;begging)
xáhew
Xáhew mikonam.
(I beg you!; Please!)
Xáhew əkero^{m}.
xák (soil;earth;land)
xák
xál (a mole; dot; spot;beauty spot)
xál
xále /xámer/xomer(maternal aunt)
hála

xám(raw; uncooked)
xum
xámuw (turned off; silent; quiet; dark; extinguished)
xamuw
xândan (1-to read; 2-to study 3-to sing)
xundan

Bexán!
(Read!/Sing!/Crow!)
Bíxun!

Naxán!
(Don't read!)
Níxun!

Mixánam.
(I read/recite.)
Axuno^{m}.

Nemixánam.
(I don’t read.)
Naxuno^{m}.

Diruz ketáb xándam.
(Yesterday I read a book.)
Hize ketábom bexund.

Diruz ketáb naxándam.
(Yesterday did not I read a book.)
Hize ketábom nexund.

Xándam.
(I did read.)
bemxund.

Naxándam.
(I did not read.)

nemxund.
xáne (home;house;abode;dwelling)
kíya; meyzel
xánegi (home-made; domestic)
xunegí
xánevíde (family)see"xiw"
xunevíde
xánom (lady;Mrs;Ms)
xánum
xár[1](1-despised; humiliated; belittled 2-mean;meager)
xár
Xár wod.
(He was disgraced.)
Xá↑r bebo.
xár[2] (thorn; spike)
xár;izma
xárándan (to scratch,vt)
xernean

Bexárán!
(Scratch!)
Bexerne!

Naxárán!
(Do not scratch!)
Nexerne!

Mixáránam.
(I scratch.)
Axerno^{m}.

Nemixáránam.
(I do not scratch.)
Naxerno^{m}.

Diruz pustam rá xárándam.
(Yesterday I scratched my skin.)

Hize pustomom bexerná.

Xárándam.
I scratched.
Bemxerná.

Naxárándam.
(I did not scratch.)
Nemxerná.
xárej (out;outside)
xárej; bar
xáridan (to itch,vi)
[xernean]
Bexár!
(Itch!)
Bexár!

Naxár!
(Do not itch!)
Nexár!

Pustam mixárad.
(My skin itches.)
Pustom axerniye./[axerne]

Nemixárad.
(It does not itch.)
naxerniye./[naxerne]

Mixáram.
(I itch.)
axerniyo^{m}.

Nemixáram.
(I do not itch.)
naxerniyo^{m}.

Pustam xárid.
(My skin itched.)
Pustom bexerníyá/[bexerná].

Naxárid.
(It did not itch.)
nexerníyá/[nexerná]
xástan(to want; to desire; wish)
gá-an

Bexáh!
(Ask !;Wish!)
Bídgí!

Naxáh!
(Don't ask for.!;Do not desire/wish!)
Nídgí!

Mixáham/Mixáhi/Mixáhad/Mixáhim/Mixáhid/Mixáhand.
(I want./You want (singular)/He/she/it wants/We want/you want(plural/polite)/they want.)
amgí/ adgí/ awgí/ amungí/ adungí/ awungí

Nemixáham.
(I do not want.)
Namgí.

Delat mixáhad?
(Do you want/wish/desire?)
Delᵊd awgí?
xástam/xásti/ xást/ xástim/ xástid/ xástand/
(I wanted/ you wanted(singular)/ He/she/it wanted/we wanted/you wanted (plural/polite they wanted/)
amgá; adgá; awgá; amungá; adungá; awungá;

Naxástam.

(I did not want.)
Namgá.

Mást naxástam.
(I did not want yoghurt.)
Mástom namgá.

Mást xástam.
(I wanted yoghurt.)
Mástom agá.
xávar/see "xoráyán"/warq(east)
xáye (testis)
xáya
xeili (much; many; several)
xeilí
xerad (wisdom)
aql
xers (a bear/animal)
xers
xewt (mudbrick)
hewt
xis(wet)
tar;xís
xiw[1](relative; next of kin;family member)
fámíl [French loan word];xíwqom[Arabic loanword]
xiw[2](plowshare)
--
xiwávand (a relative)see "xiw[1]".
xiyábán (avenue;street)
xiyábun
xiyár
(cucumber)
xíyár
xod (self; oneself)
xo
xodá(god)
xodá

xoftan (to sleep)
see “xábidan”
xojaste (happy;auspicious)
mobára↑k [Arabic loanword]
xol (crazy;mad;insane)
xol ;cel
xom/xomb/xonb (jar)
xom
xomre (jar)
xomra↑
xonak (cool;nippy)
yax
xonb see xom
xom
xorák(food)
nun
xoráyán/warq(east)
mawreq [Arabic loanword]
xorbarán/xorvarán (west)
maqreb [Arabic loanword]
xordan (to eat; consume)
xárdan

Bexor!
(Eat!)
Bexá!

Naxor!
(Don't eat!)
Ne↑xá!

Nán mixoram.
(I eat.bread.)
Nun axero$^{m.}$

Nemixoram.
(I don't eat.)

Naxero$^{m.}$

Diruz nán xordam.
(I ate.bread yesterday.)
Hize nunom bexá.

Diruz nán naxordam.
(I did not eat.bread yesterday.)
Hize nunom naxá.

Xordam.
(I ate.)
bemxá.

Naxordam.
(I did not eat.)
nemxá.

Be kalle ye Mollá xord.
(It hit Mollá's head.)
Kalla Mollá gíníyâ.

Be kale ye Mollá mixorad.
(It hits Mollá's head.)
Kalla Mollá agíníye.
xordani (edible)
xárdani
xormá (date; palm tree)
hormá
xorus (rooster)
xurus
xorwid (the sun)
xorwíd
xow (sweet; pleasant)
xow
xowbaxt (lucky; fortunate)
xowbaxt

xowgel (pretty)
xowgel
xowk(dry)
howk
Xowk wod.
(It dried.)
bívuwíyá

xow miwavad.
It dries.
avuwíye.
xownud (content;happy)
rází [Arabic loanword]
xu (habit;mood;character)
ádat [Arabic loanword]
xub (good; fine; well)
xib; xow
Xob!/Xub!
(OK!; All right!)
Xáb!
xuk (pig;swine)
goráz
xun (blood)
xün

Y

yax (ice)
yax
yazdán (deity)
yazdán
yá (or;either...or;otherwise)
yá
yád (memory)
vír
Yádam miáyad.
(I remember.)

Vírom aye.

Yádam ámad.
(I remembered.)
Vírom ma.

Yád dád.
(He taught.)
Yád dá.
yáftan (to find;find out)
víwtan

Biyáb!
(Find out!)
Bívíz!

Nayáb!
(Do not find!)
Mívíz!

Jáyaw rá miyábam.
(I find its place.)
Yáqaw avízo^{m}.

Nemiyábam.
(I don't find out.)
Navízo$^{m.}$

Jáyaw rá yáftam.
(I found its place.)
Yáqawom bivíwt.

Yáftam.
(I found out.)
Bímvíwt.

Jáyaw rá nayáftam.

(I did not find its place.)
Yáqawom nívíwt.

Nayáftam.
(I did not find out.)
Nímvíwt.
yár (companion; assistant; comrade)
yár
yáru (a so-and-so person; the guy; a certain guy)
yáru
yávar(companion; assistant; comrade)
yávar
yek (one;a;an;single)
yak;ya;

yeki/yekki
(one)
hikkí

yeki-yeki
(one by one)
hikkí-hikkí
yekdigar(each other; one another)
hamwun
yuq (yoke;as on a cow)
yo
yuz / **yuzpalang** (cheetah)
yuz;yuzpeleng

Z

zabán (tongue; language)
zubun
zadan (to hit;beat;kill;bump;strike etc)
xostan; [also „jíndan“, for conjugation of this verb see „neváxtan“]

Bezan!

(Hit!)
Bíxus!

Nazan!
(Do not hit!)
Níxus!

Mizanam.
(I hit.)
Axuso^{m}.

Nemizanam.
(I do not hit.)
Naxuso^{m}.

Bacce rá zadam.
(I hit /knocked the child.)
Vacam bíxost

Bacce rá nazadam.
(I did not hit the child.)
Vacam nexost.

Zadam.
(I hit. past tense)
Bemxost.

Nazadam.
(I did not hit.)
Nemxost.

Marázad.
(He hit me.)
Monew xost.

Bacce rá sedá bezan!
(Call the child!)

Váj vaca ke!

Be án dast nazan!
(Don’t touch it!)
Dastew bínene!

Átaw bezan!
(Put it on fire!)
Átew bede!

Dar bezan!
(Knock at the door!)
Bar bíku!

Dar zad.
(He knocked the door.)
Barew bíjínd.
zahr (venom;poison;toxin)
zahr
zamán(time)
zamán
zamin (earth; soil; land)
zímín
zamine (background)
büm
zan (woman;wife)
jan
zanáne (related to woman/women;women’s…)
--
zanáwuyi (marriage;wedding; matrimony;matrimonial)
--
zanbur (wasp;bee)
donda
zang[1](buzzing;tinnitus)
zeng
Zang[2] (a bell)
zeng

zang[2](rust;rusting)
jeng
Áhan zang zade.
(The iron rusted.)
Áhen jengew bexosta.
zanjir (chain)
zenjír
zar (gold)
zar
zarb (a little drum)
tambak
zard (yellow)
zard
zardálu (apricot)
zardəlü
zarf (a vessel;container)
zarf
zaxm (wound; sore; wounded)
zaxm
zaxmi (wounded)
zaxmi
zádan (vt/vi);záyidan (vt) to deliver; give birth; to be born)
záan

Bezá!
(Deliver!; Give birth!)
Bezá!

Nazá!
(Don't deliver!; Don't give birth!)
Nezá!

záyam/mizáyam.
(I deliver/give birth to a baby.)
azáyo^m

záyi/mizáyi.

(You deliver.)
azáyí.

záyad/mizáyad.
(You deliver.)
azá.

nemizáyam.
(I don't deliver.)
nazáyo^{m}.

zádam/záyidam.
(I delivered a baby.)
bemzáná.

nazádam/nazáyidam.
(I did not give birth.)
nemzáná.

Zád/Záyid.
(She delivered/gave birth to a baby.)
[záná];bezáná.

Tavánam záyid.
(I can deiver/give birth to…)
azeno^{m}

Tavánad záyid.
(She can deliver/give birth to…)
azene

natavánam záyid.
(I cannot deliver.)
nazeno$^{m.}$

Hargez nemizáyad.
(She cannot/can never deliver.)

nazene.

zád/záyid (for the dogs ,only)
betəreká.[Literally: She burst out.,pejorative.]

Yek doxtar zád/záyid.
(She gave birth to a girl.)
Ya dotew bezáná.

Yek doxtar nazád/nazáyid.
(She did not give birth to a girl.)
Ya dotew nezáná.

zádruz (birthday)
--
zánu (knee)
zánü↑
zá-u (lying-in -woman)
záu
záyemán (delivery; the process of giving birth.)
--
záyidan (to deliver; give birth to)
see "zádan"
zebar (on; over;upon) ‚see"ru"
zed /zedd /hamál;hamimál (against; opposite)
zed
zegil (wart)
--
zemestán (winter)
zemestun
zendán (jail;prison)
zendun
zende (alive; living; live)
janda
zendegi (life)
zendegí
zerang (clever;nimble)

zereng
zewt(ugly)
bez
zeytun (olive)
zeytu↑n
zibá (pretty;beautiful)
xowgel;qeweng
zin (saddle;weaponry)
zín
zir (under;down;below)
jir

zir e...
(Under...)
jire...-da
zirak (clever;astute)
zereng
zirá (because; as...)
baráyə ín xo…
zistan(to live; to reside) see"zendegi"
miziyam.
(I live.)
zendegiyəkero^{m}
ziyád (much;many)
zíyád
ziyán (loss;harm)
zarar
zohr/piwin/nimruz (noon)
píwí↑n
zokám (flu; influenza; cold)
zukum

Zokám wode.
(She caught a cold.)
Zukumew kerda.
zoqál (charcoal)
zuoqál

zud (soon; early; fast; quick)
zü
zur (force; power)
zur; jun
zurgu (bossy)
zurváj

Ź

źarf (deep)
--
źále (dew)
wöunam

EPILOGUE:
The following verse was written by Mrs Malak e Qolizáde ye Vazváni.
Ketábí xo zubun e wahremo^{n} bo
Bahár e sál e wast o no^{h} tumum bo.
Wakíbí bá wakíbáyí ye besyár
Aw-nevewt do sá-at hafta yekbár.
Sepásew akero^{m} bá vízubuní
Malak awgí xow o xorram bímuní.

February 1990

Other books written by the author on Language

کتابهای دیگر از این نویسنده در زمینه ی زبان

****

از "عجم" تا "پارسی"

کالبد شناسی سنجشی زبان عجم (فارسی نوین) و پارسی

From "Lingua Ambigua" to the "Persian Language"

A comparative anatomy of the "Lingua Ambigua" and the Persian Language

written in Persian

****

کارنامه ی پارسیک

راهنمای واژه سازی بشیوه ی دانشیک

Karname Ye Parsik

A Scientific Study of the Persian Verbal Stems and Derivatives

written in Persian

****

Persian Language in Phonetic Alphabet

An Introductory Course for Foreigners

****

واژه نامه ی زبان کوچه ی پارسی

A Glossary of Slang Persian Words

Persian words in phonetic alphabet

With Etymologic and Semantic Remarks

****

A Concise Etymologic Dictionary of the Persian Language

شناسنامه ی واژگان پارسی

Volume I (A to I)

Volume II (J to T)

Volume III (U to Z) & Index

Persian words in phonetic alphabet

****

فرهنگ پند و دستان پارسی

(پند و دستان یاب)

بر پایه برداشت پیامها

Dictionary of Persian Proverbs and Aphorisms

****

A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Dialects/Semilanguages in phonetic alphabet

Volume I:	Lori Nahavandi (Kuhani) Dialect.
Volume II:	Neishaburi Dialect
Volume III:	Nayini (Gonuyi) Semilanguage
Volume IV:	Vajguni Dialect
Volume V:	The Dialect of the Zoroastrians of Ardakan (Sharifabad)(the so-called "Dari" Language)
Volume VI:	Lari Dialect
Volume VII:	Tati Semilanguage
Volume VIII:	Barahuyi Semilanguage
Volume IX:	Lori Dialect of Surau (Chelgerdi)
Volume X:	Pashtu Semilanguage (Alishang Dialect)
Volume XI:	Hourami Dialect of the Kurdish Semilanguage
Volume XII:	Baluchi Dialect of Khash
Volume XIII:	Abyanaki Dialect
Volume XIV:	Guilaki Dialect of Kuchisfan (Kuchisfahan)
Volume XV:	Amoli Dialect of Mazandarani
Volume XVI:	Semnani Semilanguage

****

زربیز پارسی

Zarbiz e Pársi

An English-Persian Lexicon

Volume I: Word Finder

Volume II: Sections P (prefixes), M (mesofixes), S (suffixes), C (concept)

Volume III: Section L (lexicon)

Persian written in phonetic alphabet

****